

من الشرق والغرب



# مسرقيات سوفوكليس

سيدات تراخيس

فيلوكيتيس

ترجمة أمين بسلام  
مراجعة منولى نجيب





اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى الطاوي البويني

من الشرق والغرب

من مسرحيات سوفوكليس :

سيدات تراخيس

فيلوكتيتيس

ترجمة  
أمين جمل



## تقديم

بهذا الكتاب أضيف الى مكتبتنا العربية الترجمة الامة لمسرحيتين اغريقيتين لا احسب أن احدا قد سبق له أن نقلهما الى العربية . . وبذا أكون أول من نقل عن اليونانية القديمة جميع مسرحيات سوفوكليس العظيم .

والمسرحيتان المذكورتان لسوفوكليس الكاتب التراجيدى الاغريقى العريق فى فنه ، الفريد فى قدراته المسرحية وأفكاره التراجيدية الناضجة . عاش سوفوكليس حتى التسعين من عمره . فقد ولد فى كولونوس Colonus بالقرب من أثينا عام ٤٩٦ ق.م . ومات حيث ولد عام ٤٠٦ ق.م . وكان أبوه يملك مصنعا للأسلحة وبيعها . ولقد عاصر سوفوكليس عصر بركليس Pericles الذهبى المفعم كله بالرخاء والنعيم والخيرات .

كان سوفوكليس على جانب كبير من جمال الخلقة والأناقة كما كان ميسور الحال لا يشكو ضيق ذات اليد أبدا ولم يشكها حتى غادر الحياة . أما أبو التاريخ هيرودوتس Herodotus فكان من أحب أصدقائه اليه ومن أقربهم الى نفسه .

وبعد وفاته خلد سوفوكليس بطلا واتخلت له أثينا معبدا خاصا ، وقدمت له الضحايا والقرايين ، تماما كما كانت تفعل حيال أبطالها الأولين .

كتب سوفوكليس مائة وعشرين مسرحية فاز فى ثمان وعشرين منها . وتم له أول فوز فى عام ٤٦٨ عندما تمكن من هزيمة خصمه الجبار ، ايسخولوس Aeschylus صاحب الاسم العريض فى دنيا المسرح القديم . بيد أنه لم يبق لنا من أعمال سوفوكليس هذه كلها الا سبع مسرحيات من بينها مسرحيتا هذا الكتاب . .

\*\*\*

وعلى كل ، فان مسرحية « سيدات تراخيس » تعتبر الوحيدة بين المسرحيات السبع ، التى لها عنوان يدل على شخصيات الكورس ، والتى كان فيها الكورس أقل أهمية من كل ما عداه ، بطريقة غريبة



حقا . فلا تسهم « السيدات التراخيديات » في تصميم المسرحية .  
ووجودهن على مسرح التمثيل قليل الاحتمال وفواصلهن الشعرية غير  
موحى بها . اذن ، افلا كان من الاوفق أن يطلق على هذه المسرحية اسم  
ديانيرا Deianeira ، أو هرقل Hercules ؟ وان علم تسميتها  
هكذا ، ليدل على أن المؤلف نفسه كان ذا رأيين فيما يختص بالموضوع  
الحقيقي لهذه التمثيلية .

وعلى أية حال ، فإن نقد هذه المسرحية ينصب على هذا الأمر .  
فاذا كانت فكرتها تتضمن حب ديانيرا وخطاها المفجع ، فإن موتها الفجائي  
قد أتى بسرعة ، لتتبعه حاشية غير مناسبة في آلام هرقل . واذا كان  
هرقل هو موضوع التمثيلية ، فإن ظهوره قد تأخر مدة طويلة ، وطال  
الشرح في دور ديانيرا .

ومن الردود على هذا النقد ، وجهة النظر القائلة بأن الاحساس بوجود  
ديانيرا ، يظل معنا طيلة الفصول الختامية لهذه التراجيديا . وتظل ديانيرا  
معنا بنتائج أفعالها ، وبالأفعال التي يتحدث بها كل من هولوس Hyllus  
وهرقل . غير أنه لما كانت أفكار زوجها عنها في هذه النقطة محصورة في  
الانتقام ، وفي الغضب الشديد ، ولم تتحقق أية عزيمة نجمت عن ذلك  
النزاع ، فقلما تساعد وجهة النظر هذه على تحقيق ووضوح تصميم  
المسرحية . ولا شك في أن مركز وبؤرة فكرتها هو هرقل - هرقل كما  
يرى بعيني زوجته . ولقد عبر سوفوكليس في ديانيرا عن شخصية من  
أعظم شخصياته الكاملة المقنعة . ومع ذلك ، فكل ما نعلمه عنها هو  
إخلاصها البحت لزوجها . ويظل هرقل ، في ثلاثة أرباع المسرحية ،  
حاضرا في أذهاننا برغم غيابيه بشخصه . والواقع أن غيابيه هو المحور  
الرئيسي لسير التمثيل حتى ان ظهوره ، مصادفة ، بين آونة وأخرى ،  
ذلك الذي أعد لتكوين المناظر السابقة ( وربما كان هذا أشهر مثال  
للتكوين في الأدب الدرامي ) بصرف النظر عن كونه مضادا للدروة ، هو  
الدروة الحقيقية للمسرحية . وان عدم التقاء الزوجين قط ، والاكتفاء  
بأن يتحدث كل منهما عن الآخر خلال خضم من سوء التفاهم ، وبأن يموتا  
مفترقين ، لما يسبب أمر تجربة للاشجان وهو حكم عادل على هذه المأساة  
الزوجية .

ولا تعمل الشخصية التي أعطاها هرقل في هذه التمثيلية على تحبيبه  
إلى القارئ الحديث ، بأي مستوى انساني . ومن الصعب معرفة شعور  
قدامي المتفرجين عن الناحية الخلقية لهذه المسرحية . هل كان سوفوكليس  
يفكر بمعايير الحياة البشرية والأخلاق المعاصرة ؟ لقد كان يفكر ، جزئيا



وليس كليا ، بطبيعة القصة وحدودها . وكان هرقل ذا مركز معروف بوضوح في الميثولوجيا كرمز للقوة البدنية للرجال ، تلك القوة التي تستخر في حرب لا تنتهي ضد قوى الشر . وهذا هو ما يبرر تحمل وطغيان وجوده على كل وفاء والتزام خلقى آخر . واذا كان عليه أن يتحمل عبء المتاعب البدنية ، فانه كان على زوجته أن تتحمل عبء القلق والوحدة والاهمال .

تعلم هذا ، ديانيرا ، فتقول : « كل امرأة تحاط علما بهذا ، ستعرف اى نوع من الآلام أقاسى » .

واذا كان هرقل رجلا خارقا بدرجة عظيمة حتى انه ليشير متعتنا فيه كرجل ، فان ديانيرا لم تكن أكثر من امرأة ، في صبرها البالغ القسوة ، وعزة نفسها المذبذبة في شجاعة ، ونضالها المستميت من أجل الانتصار . ويجول هرقل في عالم بعيد بين الوحوش والمعجزات ، على حين تعيش ديانيرا في شارع ما بآثينا .

وان هذه المسرحية ، بجميع ما فيها من عيوب ، ليرجع بعضها الى عنف المادة التي اختارها سوفوكليس لهذه التجربة ، وانها لجديرة بمركزها في تاريخ الأدب ، حتى لو كانت فقط كمثال لطريقته «اليوريبيدية» وللتفوق البشرى الذى استطاع أن يضيفه على أسطورة ميثولوجية غير جذابة ، وتكاد تكون مبتذلة .

ويخرج قليل من التمثيليات المعتبرة كتراجيديات في المسرح الاغريقى ( مثل مسرحية يوريبيديس التي عنوانها ايفيجينيا في تاوريس Iphigeneia in Tauris ) على النمط العادى للنزاع ، فيصل الى ذروة التمثيل العنيف وتقف المنازعات والعواطف ( في صورة آلام ) فى خلفية القصة أو فى مقدمتها وتصور المسرحية نتيجة تتمثل فى الهروب أو التحرر من التوتر . ومن أمثلة هذا النوع مسرحية فيلوكتيتيس Philoctetes وهى المسرحية الثانية التي يتضمنها هذا الكتاب .

وتشتهر هذه المسرحية الأخيرة ، التي كتبت عام ٤٠٩ ق.م . ( فى السنة الثامنة والسبعين من عمر مؤلفها ) بجوها وتصميمها ، وتبين لنا ان المؤلف ما زال يقوم بتجاربته فى المسرح ، وما زال يجد طرقا جديدة لتوسيع أفق المتعة وتنويعها .

ومنظر هذه المسرحية جديد فى نوعه . وهو عبارة عن جزيرة منعزلة فى بحر ايجة ، وقد بذلت مهارة فائقة لخلق منظر مناسب ومقنع من حيث الديالوج والسرد والأناشيد .

ولا نعرف الى أى مدى كان سوفوكليس « مبتكرا » لتصوير المناظر ، ولكن يتضح من هذه المسرحية ، على الأقل ، أنه لم يكن بحاجة الى الاعتماد على الطلائع والخيش لتقوم مقام الطلاء الشفهي للمناظر . ويتضمن تصميم القصة نوعا جديدا من الجدل . كما يتضمن نوعا جديدا آخر من التصرف فى المواقف . ولا يشمل أى قتل أو انتقام أو عقاب .

وقد بنيت القصة على المآسى الفردية والعامة للحرب الطروادية ، مع بقاء تلك المآسى عالقة بالأذهان طوال المسرحية .

أما الموضوع الظاهر للمسرحية فهو النزاع حول الضعف الجسدى ، مع قوة الخلق ، ضد التفوق الجسمانى ، مع ضعف الخلق . فيقع فيلوكتيتيس تحت رحمة خصميه نيوبتوليموس Neoptolemus وأوديسيوس Odysseus ، اللذين يفرضان رغبتهما عليه فى سهولة ويسر .

بيد أنه لما كان نيوبتوليموس يعرف جيدا أن القوة الفاشمة ليست على صواب ( ويرمز اليها هنا بقوس فى يدى صاحبها الشرعى ) ، ولا تستطيع هذه القوة أن تزدهر بدون حق . فإن النزاع فى ذاته ليس أمرا شاذا - غير أنه تنشأ فى هذه التمثيلية متعة درامية جديدة فى موقف وشخصية نيوبتوليموس ، لأنه هو الذى يجد نفسه فى كلا جانبي المعركة : أولا كشريك - غير مرغى على ذلك - لأوديسيوس المتهور القوة . ثم يقف موقفا تفرضه عليه طبيعته الطيبة . فيتقدم للمحاكمة بنفس راضية . فينال مكافأته فى صورة حل لمشكلته بارشاد هرقل . حل يرضى ضميره ويحقق هدف رسالته . وإن صورة نيوبتوليموس الدقيقة الحساسة لتضفى على المسرحية فتنة غير عادية . وهى مظهر من اعظم مظاهر تفوق سوفوكليس فى تصوير الشخصية .

نكتفى بهذا القدر من التعريف بهاتين المسرحيتين راجين أن نكون قد حققنا للمكتبة المسرحية العربية اضافة حقيقية طيبة . والله ولى التوفيق ؟

أمين سلامة



## سيدات تراخيس

بعد أن أتم هرقل أعماله الشهيرة تحت امرة يوروستيوس، تزوج ديانيرا ابنة أوينيوس من كالودون، التي فاز بها بعد مباراة فى القوة مع عاشق ، كان ينافسها فى حبها ، هو رب النهر اخيلوس ، بيد أنه لم تزل هناك أعمال أخرى يجب عليه القيام بها . فبينما كانت ديانيرا تقوم بأعمال بيتها فى تراخيس على الخليج المالى ، كان هرقل مشغولا باستمرار فى أعمال أخرى أبعدته من جانبها .

وعندما تفتتح المسرحية ، نرى ديانيرا تنتظر عودة هرقل الى بيته بفارغ الصبر ، بعد أن غاب عنه خمسة عشر شهرا ، اذ قررت نبؤات الوحي فى عقائدهم ، انه قد حان ميعاد خلوده الى الراحة والانتهاى من أعماله . وتقوم ديانيرا نفسها بانجاز هذه النبؤات ، ولكن بنهاية محزنة . فلما كانت ترغب فى الاسراع بعودته ، وفى أن تحظى بحبه الشارد ، أعلنت لها ولزوجها كارثة كانت السبب فى قتلها دون أن تقصد ذلك .







سيدات تراخيس

اشخاص الرواية

ديانيرا : زوجة هرقل

هولوس : ابن هرقل وديانيرا

هرقل

ليخاس : رسول

مربية

رسول

رجل عجوز

كورس من سيدات تراخيس •







( المنظر امام بيت هرقل في تراخيس باليونان. تخرج ديانيرا  
من البيت تتبعها مربية )

ديانيرا :

لاتحكمى على امرئ بالسعادة أو بالشقاء ... فلست تعلمين ، حتى  
يوم وفاته . هذا المثل قديم وواضح ، وقد يكون صحيحاً . فاني أعلم  
أننى ما زلت على قيد الحياة ، ولدى كثير من الهموم والأحزان .  
فعندما كنت فتاة فى بيتى فى بليورون ، حيث كان يقيم أبى أوبينيوس  
كنت أهرب الزواج . كنت أهربه أكثر مما تهربه أية فتاة أخرى  
أعرفها . كان يغازلنى رب النهر ، نهر أخيلوس . كان يأتى متنكراً فى صور  
تنكرية عدة ، يطلب يدى من والدى . كان له ثلاثة أشكال . يأتينا  
أحياناً فى هيئة ثور ، وتارة فى صورة حية لامعة ملتوية ، وطوراً فى  
شكل رجل له جبين ثور ، يتدفق من لحيته الكثة الدكناء سيل غزير  
من الماء . كان ذاك هو الزوج الذى يجب على أن أنتظره . إذن فليس  
عجيباً أنى كنت أطلب الموت دائماً ، وأفضله على أن أهب نفسى لمثل  
ذلك السيد . ولشد ما كانت فرحتى عندما جاء بعد ذلك هرقل ،  
ابن زوس وألكمينا الرائع ، الذى قاتل الوحش ، وخلصنى  
منه . ويا له من قتال ، لا يمكننى أن أصفه لك ، إذ لم أعلم عنه شيئاً ،  
قط . فإذا استطاع شخص أن يجلس ويشاهد ذلك المنظر ، فهو  
الذى يمكنه أن يصفه لك . ولم يكن بوسعى إلا أن أخفى رأسى فزعاً ،  
وأفكر فيما إذا كان ينبغى لى أن أقضى حياتى فى البؤس ثمناً لجمالى .  
بيد أن رب المعارك جعلها سعيدة . فهل كانت سعيدة إلى هذا الحد ؟



لقد اختارنى هرقل زوجة . ومنذ ذلك اليوم لم أنعم بلحظة راحة ، واحدة من الخوف ، قلقاً عليه . يتتابنى كل ليلة خوف جديد يطرد خوف الليلة السابقة. وأنجبنا أولاداً... ولكنه لم يرهم إلا كما يرى الفلاح حقله البعيد المتطرف عند حدود ممتلكاته ، فلا يزوره إلا بين الفينة والفينة ، عند البئر ، أو عند الحصاد . هكذا كانت حياة هرقل . يكون فى منزله دقيقة ، وبعيداً عنه أخرى. إنه عبد لمخدومه .

والآن ، وقد فاز بحريته ، وغدت تجربتى أسوأ مما كانت فى أى وقت مضى . كان آخر عمل قام به مع أفيتوس ، فتغلب عليه ، وقتله . ومنذ ذلك الحين ، صارت تراخيس موطننا ، موطن المنفيين بأمر من سيد أجنبي كريم. ولكن أين زوجى؟ لأحد يعرف مكانه . وكل ما أجده ، عوضاً عنه ، هو ما أقاسيه من عذاب . لا بد أن قد أصابه شيء . فغالباً ما أعلم أن شيئاً ما ، قد أصابه . لم يمض على غيابه يوم ، ولا أسبوع – بل عشرة شهور – وأكثر – وخمسة شهور ، زيادة على هذه . ولم يأتنى منه خبر . لا بد أن شيئاً ما ، قد حدث له . ترك كتابة ، قبل رحيله ، وعرفت معناها – ومع ذلك فقد صليت ، فكم من مرة صليت ملتزمة ألا يكون فيها مكروه .

المربية

: هيا الآن ياسيدتى ديانيرا ، أتدرفين الدموع ثانية ، بسبب غياب زوجك ؟ كم من مرة رأيتك فيها على هذه الحال . وإذا كان لخادمة عبدة أن تنصح إلى سيدتها الحرة المولد ، وجب على ، أن أخبرك بشيء فيه صالحك : مادام لك أبناء كثيرون ، فلماذا لاترسلين أحدهم يبحث عن زوجك ؟ إن هولوس هو خير من يقوم بهذه المأمورية . انه الذى يجب أن يذهب ، ان كانت تقلقه أية فكرة عن سلامة والده . انى أراه آتياً فى هذه اللحظة . هذا أو ان ذلك ، ان وافقت على نصيحتى وعملت بها – ها هوذا قادم .

( يدخل هولوس )

ديانيرا

: ولدى هولوس . علمت منذ فترة وجيزة أن الحكمة قد تخرج من الشفاه المتواضعة . فهذه أمتنا الطيبة قد أبدت رأياً لا يبيده إلا أحسنتا .







- هولوس : وماذا قالت يا أماء ؟ ان حق لى أن أسمع ما قالته .
- ديانيرا : بما أن غربة والدك قد طالت ، فإنه ليشينك ألا تذهب للبحث عنه .
- هولوس : ان كان لنا أن نثق بالإشاعات ، فإننى أعرف مكانه .
- ديانيرا : ماذا سمعت ؟ وما مكانه الذى أخبروك به ؟
- هولوس : يقولون إنه كان عبداً لامرأة فى لوديا ، طيلة السنة الماضية .
- ديانيرا : أيمكن أن يكون هذا صحيحاً ؟ ان كان قد أوصل نفسه إلى هذا الحد ، إذن ، فلا شئ مستحيل .
- هولوس : ولكنى سمعت أنه أصبح الآن حراً من تلك العبودية .
- ديانيرا : إذن ، فأين هو حسب كلامهم ؟ وهل هو حى أم ميت ؟
- هولوس : انه يشن حرباً — أو على وشك القيام بها — ضد إيوبويا التى يحكمها الملك يوروتوس .
- ديانيرا : إيوبويا ؟ ألا تعرف يا ولدى أنه عندما تركنا ، أوحى إلى بفكرة عن ذلك المكان ؟
- هولوس : وأين هى ، يا أماء ؟ لم أسمع بها قط .
- ديانيرا : تقول إنه إما أن يلاقى حتفه أو تكون آخر أعماله . وسيعيش بعدها فى سلام إلى آخر حياته . أى هولوس ، هولوس إن مصيره فى الميزان . ألا ترحل وتحاول أن تساعد ؟ فإن كان حياً ، عشنا . وان كان ميتاً ، متنا
- هولوس : إننى سأذهب طبعاً يا أماء . ولو علمت بهذه النبؤة من قبل ، لذهبت للبحث عنه منذ زمن طويل . كان الحظ فى جانبه دائماً ، فلم أفكر قط فى الخوف أو القلق عليه . ولكن طالما علمت هذا الآن ، فإننى سأفعل كل ما يمكن لمعرفة الحقيقة .
- ديانيرا : إذن ، فلتذهب يا عزيزى ، فالأخبار الطيبة جديرة بالتعب والتعجيل بها خير من عدم معرفتها .
- ( يدخل هولوس إلى المنزل )
- ( يدخل كورس من نساء تراخيس )

الكورس

: أيتها الشمس ، يامن يطوى مولدك عيون أمك ، الليل ، تلك المتألقة  
بضوء النجوم أنها تنظر من خدرها وتراقب متى تخبو نيران الكواكب.  
يا سيدة الضوء العظيمة ، نريد أن نخبرنا عن موضع هرقل بن الكمين.  
على أى شاطئ هو ؟ أو هل هو فوق صفحة البحار الجارية بين القارات ؟  
اسطعى بنورك ، وأبني للعين المبصرة كل شيء ، وأين يضع رأسه .  
هذه ديانير انحزن بغير داع - كطائر فقد أليفه - زوجته الأسيرة -  
تألم وتذرف الدموع بدون انقطاع . وتراقب بعينين لا تغمضان .  
تقضم مخاوفها اليقظة مضجعها الوحيد .. تتذكر زوجها الغائب ، وأعوام  
ترملها الطويلة ، بعيدة عن زوجها . لراحة تبهج حياتها : المنقضية  
دون أن يكون لها أمل في سعادة .

انها تتأرجح هنا وهناك ، كالأمواج الدائمة الحركة بلا استقرار ، تدفعها  
الرياح من الشمال ومن الجنوب في مد هائج . يدفع ابن كادموس فوق  
المحيط الكريتي ، للحياة المضطربة . يركب الآن متن الأمواج ، بيد أن  
الرب الذى يقود قدميه بعيداً عن باب الموت قد أنقذه من الضياع .  
سيدتنا ، اننا لنقدر حزنك ، غير أننا لانرى من الحزم قتل جذور  
الأمل ، لأن الرب الذى يتحكم في مصير الجميع ، لم يعط أى إنسان  
حياة خالية من العذاب والآلام . ولكن الألم والفرح يتعاقبان بصفة  
مؤكد ، كدورة الدب الأكبر ، تلك الدورة السنوية ، في السماء العالية .  
لا شيء يستقر . فالليل الكثير الكواكب ، وثروتنا ، وأحزاننا ، كلها  
تنقضى . وفي الغد يجد غيرنا يومه سعيداً أو مشثوماً . فابنى آمالك  
على أساس هذه الفكرة ، يأيتها السيدة النبيلة . هل يمكن أن ينسى  
زوس رعاية أى واحد من أبنائه ؟

ديانيرا

: أرى أنك تعرفن سبب شقائى ، بيد أنك لا يمكن أن تعرفن - وأرجو  
ألا تعرفن إطلاقاً - كيف يحز الألم عميقاً في قلبي . فصغار الأشياء  
تنمو عميقاً في مكانها ، في مأمن من الشمس ، ومن المطر ، ومن  
الريح . حياة سارة ليس فيها مايكثر صفوها . غير أنه عندما يتحتم  
على من كانت فتاة ، أن تحمل لقب زوجة ، فإنها تحمل عبثاً من الموموم



المروعة ، تقاسى آلام القلق على زوجها أوعلى أولادها . فأية سيدة تعرف هذا ، ستعرف أى نوع من الآلام أقاسى . وما سأتكلم عنه ، هو واحد من آلام عدة ذقت مرارتها . ومع ذلك فأشدها قسوة ، هو عندما رحل زوجى فى المرة الأخيرة ، وترك وراءه لوحاً قديماً ، نقشت عليه علامات خاصة ، لم يجرؤ على تفسير معانيها ، قبل أية رحلة من رحلاته السابقة . وكان ينصرف دائماً كما لو كان قاصداً أن يتتصر ، وليس كما لو كان ذاهباً إلى موته . أما فى هذه المرة فأخبرنى كن يتكلم من القبر ، عن نصيبى من ممتلكاته كأرملة ، وعن الكيفية التى قسم بها أرضه بين أبنائه ، محدداً الوقت بالضبط— سنة وثلاثة أشهر منذ يوم رحيله ، قائلاً : إن ذلك اليوم سيكون ، إما آخر يوم له على الأرض ، أو بداية أيام راحته بقية حياته الفانية ، ذاكراً أن مشيئة الآلهة الخالدين أن تنتهى أعمال هرقل . هكذا قيل ، فى « دودونا » ، بجانب شجرة البلوط العتيقة ، منذ زمن غابر ، على لسان يمامتين كاهنتين . والآن ، قد حلت هذه اللحظة ، ويجب أن تتم النبوة .

هذا هو ما أقض مضجعى ، وأسهدنى ، وجعلنى أبدأ فى أن أرتجف عندما أفكر فى أننى سأفقدته ، ذلك الذى هو أعظم رجل رآته الدنيا .  
الكورنثوس : سكوتاً ، يا ديانيرا ، فإننا نرى شخصاً قادماً . رجلاً متوج الرأس بالأكاليل ، علامة على أنه يحمل أنباء طيبة .

( يدخل رسول ، هو رجل هجوز ) .

الرسول : سيدنى ديانيرا ، لى الشرف أن أكون أول من يأتىك بأخبار ، تضع حداً لجميع مخاوفك . هرقل حى ، فاز بانتصاره ، وهو عائد يحمل غنائم المعركة لآلهة دولتنا .

ديانيرا : ماذا ؟ ماذا تقول ، يا سيدى ؟

الرسول : زوجك المبجل عائد إليك ، ومترين انتصاره .

ديانيرا : هل الذى أخبرك بهذا ، رجل من شعبنا أو شخص غريب ؟

الرسول : يصيح رسولنا ليخاس بهذا الخبر ، وسط حشد من المستمعين فى

مراعى الصيف . وما ان سمعته ينادى بهذا الخبر حتى أسرع ،  
لأكون أول من يخبرك به طمعا فى شكرك ، أورتبما فى مكافأة ما .

ديانيرا : ولم لم يأت هو بنفسه ، إذا كانت الأخبار سارة ؟

الرسول : ليس من السهل عليه أن يأتى بسرعة ، ياسيدتى . لأن تراخيس كلها  
تحيط به ، تختبره بالأسئلة فلا يستطيع أن يحرك قدماً ... كل فرد يريد  
أن يسأله عن شىء . ولا يدعه ينصرف حتى يجيب عنه . وعلى ذلك  
فهو واقف هناك على أحر من الجمر ، طالما يريدون الاحتفاظ به .  
وبالرغم من كل هذا ، فستريه بعد فترة وجيزة .

ديانيرا : يارب حقول أويتا البكر ، لقد وهبتى السعادة أخيراً . أنشدن الأغاني  
يا نساء بيتنا . وياصديقاتى خارج بيتى ، غنين بالحصول الفجوة هذا ،  
وفجر الفرح الذى ينهى أحلامنا فى سرور .

الكورس : فليمتلئ البيت الآن بأصوات غناء العذارى ، طرباً عند الوطيس .  
ولترتفع صيحات الرجال معاً بالثناء على حامينا أبولو المسلح بالسهم  
اللامعة .

غنين ، أيتها النساء ، أنشدن الأغاني لأرتيميس ، شقيقة أبولو ،  
صيادة الغطاء المحوطة بالنار . واثنين على جاراتها الحوريات .

انى أطير فى الهواء فرحاً ، ياسيد روحى ستفوز فى الآن ، موسيقى  
القيثارات . وستلقت حولى محاليق الأزهار المتسلقة ، فى رقصة :  
باخانتالية . أى بايان ! يا بايان !

( برقصون طرباً حتى تتوقف إحداهن وقد رأت بعض أناس قادمين )  
انظرى ، انظرى ، ياسيدتى . انظرى بنفسك ها هى ذى الأنباء الطيبة  
تبدو أمام ناظريك .

ديانيرا : نعم ، أراها ، ياصديقاتى . لكن عيني المتعبتين ، غير المثنيتين بالنعاس  
باتتا هكذا ، لدرجة أنهما لانبصران ذلك الجمع القادم ...

( يدخل الرسول ايخاس : ومعه عدة أسيرات ) .  
مرحباً أخيراً ، أيها الرسول الطيب ، إن كان ما تخمناه من الأنباء طيباً .



- ايخاس : سيدتى ، إنه لجميل أن أكون هنا ، وأجمل منه ، أن أحظى بترحيبك الرقيق المناسب لمهمتى . فعندما يكون الحظ لطيفاً يرحب المرء بالألفاظ اللطيفة أيضاً .
- ديانيرا : صديقى العزيز . أخبرنى أولاً بالشئ الذى يجب أن أسمعه قبل كل ما عداه — هل سارى هرقل حياً ؟
- ليخاس : كان حيا ، وبصحة جيدة ، وكل عضو فيه كان سليماً ، هندمارأيته ، لآخر مرة .
- ديانيرا : وأين كان ذلك ؟ أى وطنه أم فى أرض غريبة ؟ وأين كانت تلك الأرض ؟
- ليخاس : فى ليوبويا ، فوق المرتفع المسى « كينايوم » إنه يبدشن مذبجاً للرب الذى يعبدونه هناك ، مع تقدمات من باكورة فواكه تلك الأراضى .
- ديانيرا : وهل كان هذا وفاء لنذر ، أوتبعاً لتعليمات ، نصت عليها نبوءة ما ؟
- ليخاس : وفاء لنذر نذره عندما رحل لتدمير دولة هؤلاء النسوة اللاتى ترينهن أمامك .
- ديانيرا : مسكينات .... من هن ؟ وأسيرات من هن ؟ إنى لأرثى لخالهن ، إن كن ناعسات كما يبدو عليهن .
- ليخاس : إنهن أسيرات زوجك ، أخذهن جائزة له من مدينة يوروتوس ، واختارهن ذبائح للآلهة .
- ديانيرا : طيلة ذلك الوقت كله ... يقاتل تلك المدينة ؟ لا يعتقد المرء إمكان هذا ... كل هذه الأيام الكثيرة التى نسيت عددها .
- ليخاس : كلا ، ليس كل ذلك الوقت . لأنه قضى معظمها عند « الاوديين » محجوزاً على غير ارادته كما يقول ، وفاقداً حريته إذ بيع عبداً . وهذا أمر لا ينجل منه يا سيدتى ، إذا كان زيوس هو من دبره . نعم بيع عبداً للسيدة البربرية « أومفالى » . وظل عندها سنة كاملة . ولقد أخبرنا هو شخصياً بكل هذا . فحز فى نفسه ذلك الخوان ، لدرجة جعلته يقسم أيماناً مغلفة أنه لن يهدأ له بال حتى ينتقم ممن جره إلى الرق ، فيجعله

عبدًا هو أيضاً ، وكذلك زوجته وأولاده . هكذا أقسم ، وبر بقسمه .  
فما أن أعتق حتى جمع حواليه جيشاً من الغرباء ، وسار به إلى  
أرض « يوروتوس » ، لأنه كان الوحيد ، والرجل القاني الوحيد  
المستول عن ذلك الأمر . وقد حدث هكذا : ذهب هرقل ضيفاً  
على يوروتوس — إذ كانا صديقين منذ القدم . ولكن يوروتوس  
انتهر هذه الفرصة ، وأخذ يتهم عليه بالإهانات الصريحة ، مفصلاً  
عن نياته الخبيثة ، قائلاً « مالك تتفاخر بسهامك المسحورة ، التي  
لا تخطيء الهدف يستطيع أولادى أن يباروك فى الرماية ، ويهبوك  
أهدافاً ، لست خيراً من عبد رقيق يطؤه سيده تحت أقدامه . إنك  
ملك لرجل حر » .

وفى يوم ما ، بينما كان هرقل جالساً فى وليمة ، ولعبت الخمر برأسه  
إذا بهم يخرجونه من الدار ، ويطرحونه فى الحلاء . فانتقم هرقل  
لنفسه . ذلك بأنه عندما ذهب إفيثوس إلى تل تيرونز ، ليبحث عن  
عن جياده الضالة ، كمن له هرقل . وبينما كان ذهن إفيثوس شاردأ ،  
لا يسيطر على عينيه ، دفعه هرقل من فوق حافة هاوية سحيقة . فعاقبه  
على ذلك الأب القادر على كل شيء ، بأن جعله يباع كأى عبد عادى ،  
منفياً من وطنه . غضب منه زوس ، لأنه قتل رجلاً بالغدر ، لأول  
مرة ، وللمرة الوحيدة . ولو نازله فى قتال عادل ، وانتصر عليه ،  
لعمنا عنه زوس ، يقيناً ، ولاعتبر فوزه عدلاً . فإن الآلهة تمقت 'مغترسة'  
كما تمقتها نحن . وعلى ذلك ذهب كل أولئك المتعجرفين ، ذوى  
الأسنة غير المهذبة إلى مكانهم فى « هاديس » ، وغدت مدينتهم  
سوقاً للرقيق . وهنا ، كما ترين ، بعض مواطناتهم ، قد تبدلت سعادتهن  
ذلاً ، وهواناً . هذا ما أمرنى به ، وإنى لأنفذ أمره بإخلاص ، بأن أحضرهن  
إلى هنا ، عندك . وسترينه هو سريعاً ، بعد أن يقدم فروض الشكر على هذا  
النصر إلى أبيه « زوس » . وهذا سيكون على ما أظن ، أعظم  
الأدوار ترحيباً من هذه الأخبار السارة .

الكورس : هذا يوم فوزك ، ياسيدتى . يجب أن يكون فرحاً كاملاً عن كل من  
الأنباء الحالية ، وما يعد به .



ديانيرا

: نعم ، توافرت لي جميع أسباب السعادة من أعماق قلبي لهذا الفوز .  
يجب أن يسير الحظ في ركاب السعادة .... ومع هذا ..... فإن لم نكن  
عمياوات ، وجب أن نخشى نجاح هذا اليوم ، أن يصير إخفاق الغد ....  
إني لمثلثة ألاماً يا صديقتي : لهذا المنظر الحزن ، منظر هؤلاء الأسيرات  
التاعسات ، عديمات الآباء ، في أرض غريبة . بنات العائلات الحرة  
المولد ، كما نعلم جميعاً ، وقد حكم عليهن الآن بالرق . أي زوس  
يامانح النصر . لا تحكم بهذا على أي فرد من أولادي ، وإلا فلأمت قبل  
ذلك اليوم . ففي هذا المنظر ما يكفي من الرعب .

( لإحدى الأسيرات ، وهي فتاة صغيرة السن ) .

ابنة من أنت ؟ هل أنت متروجة ، يا طفلي المسكينة ؟ أيمكن أن  
تكوني أماً أيضاً ؟ كلا ، لست شيئاً من هذا ، كما يبدو من منظرك ،  
على ما أظن ..... ولكنك من منبت كريم ، مافي هذا شك ..... ابنة  
من هذه ، يا ليخاس ؟ أظني أرثي لحالها ، أكثر من جميع الباقيات .  
يبدو أنها أكثرهن إحساساً بحالتها . أتعرف من هو والدها ؟ أخبرني  
إذا كنت تعرفه .

ليخاس

: لا أعرفه ، يا سيدتي . كيف لي أن أعلم ذلك ؟ ولكن ما أعلمه يقيناً  
هو أنها لم تأت من أدنى بيوت قومها .

ديانيرا

: أتقصد ..... أنها ابنة الملك ؟ أيمكن أن تكون ابنة « يوروتوس » ؟

ليخاس

: لا يمكنني الجزم بهذا . فلم أسأل عنها .

ديانيرا

: ألم تذكر لك إحدى الأخريات اسمها .

ليخاس

: كلا يا سيدتي . لم يكن من شأني أن أتحدث إليهن .

ديانيرا

تعالى ، يا طفلي . أيمكنك أن تخبريني ؟ يؤسفني ألا أستطيع أن  
أناديك باسمك .

ليخاس

: سأدهش غاية الدهشة إن استطعت أن تحملها على الكلام يا سيدتي .  
لم تنطق بمقطع واحد طيلة تلك المدة ، إذ يؤلمها ما هي فيه من محنة ،  
غاية الألم لا تنفك هذه الفتاة تبكي باستمرار ، منذ أن فارقت سماء  
وطنها . لن يفيد هذا السكوت ، ولكن المرء يستطيع أن يدرك حالها .

- ديانيرا : لا يجدر بنا إذن أن نخزنها . فإذا لم تتكلم ، فدعها تدخل البيت . لديها ما يكفيها من الهموم . ولا يحسن بي أن أزيدها غماً . هيا بنا ندخل ، وبعد ذلك تنصرف في طريقك ، بينما أهتم أنا بما يلزم هنا .
- ( يبدأ ليخاس والأسيرات في السير نحو المنزل )
- ( يتتحي الرسول بديانيرا جانباً ) .
- الرسول : إذا انتظرت لحظة ، ياسيدتي ، بعد أن ينصرف هؤلاء ، أخبرتك شيئاً عن ضيوفك ، هناك موضوع ، يجب أن تعرفيه لم يذكر لك حتى الآن ، وأنا أعلم كل شيء عنه .
- ديانيرا : ماهو هذا الموضوع ، ياسيدي ؟ لا يمكنني البقاء هنا .
- الرسول : أرجوك أن تصغي لحظة ، ياسيدتي . ثبت صدق أنبائي الأولى ، وكذلك ستكون الثانية .
- ديانيرا : أتريدني أن أستهعي أولئك ثانية ، أو هل تريد الإفشاء بما عندك لي ولصديقتي فقط ؟
- الرسول : يكفي سيادتكم وصديقاتك ، لسنا بحاجة إلى أولئك الأخباريات .
- ديانيرا ! : حسناً ، لقد انصرفن . ولنسمع الآن ما تريد قوله .
- الرسول : ذلك الرجل كذاب ، ياسيدتي . ايس ما أخبرك به أخيراً ، صحيحاً ، بحال ما . فإما أنه يلعب دوراً خطيراً الآن ، أو أن تقريره الأول بعيد عن الحقيقة .
- ديانيرا : لست أفهم قصيدك . أرجو أن تفصح لي عما تعني .
- الرسول : أخبرني – وكان هناك كثيرون سمعوه أيضاً – بأنه من أجل هذه الفتاة التي كنت تتحدثين إليها ، ذهب زوجك وقتل الملك يوروتوس ، ونهب مدينته الحصينة أويخاليا . فإذا كان أحد الآلهة قد أوحى إليه بهذا ، فلا بد أن يكون هو « إيروس » ، ولا أحد سواه ، ولم تكن لهذا علاقة بالسيدة اللودية « أومفالي » ، ولا بقذفه « إفيتوس » إلى الهاوية . يبدو أنه ، عندما لم يفلح زوجك في اقناع والد هذه الفتاة بأن يعطيه إياها لتكون محظيته ، اختلق عذراً ما ، تافهاً ، ليحتج به ،



وهاجم وطنها - حيث يحكم والدها ، كملك - وقتله ، وخرب المدينة تخريباً شاملاً ، ثم عاد وبعث بها إلى هناك قبله ، في موكب كما ترين ، يا سيدتى ، وليس كعبدة - كلا ياسيدتى إذ كاد يجن غراماً بها ... ولهذا رأيت من الأوفى أن أخبرك بهذا ، ياسيدتى ، كما صرح به في ساحة تراخييس . وقد سمعه كثيرون غيرى . وسيخبرونك بنفس ما قلته لك ..... ولو قلت شيئاً زيادة على هذا ، لوجب أن اعتذر ..... ولكنى لم أذكر غير الحقيقة .

ديانيرا : ربه . ماذا ينبغي لى أن أفعل ؟ أى شيطان متنكر استقبلته ، ليحطم سعادتى ؟ إنها فتاة مجهولة ، لا اسم لها ، كما يقول مرافقها .

الرسول : كلا ، بل هى ذات اسم شهير ، وجمال ذائع الصيت . إنها ابنة يوروتوس التى يسمونها « أبولى » ، ولم يستطع ليخاس أن يقول لك من أين هى ولا من هى ، لأنه لم يسأل عنها قط .

الكورس : ملعون أكثر من جميع فاعلى الإثم ، من يلجأ إلى الخداع والغش .  
ديانيرا : ماذا يجب على أن أفعل ، يا صديقاتى ؟ لقد أقلقته هذه الأنباء نفسى أيتها إقلاق .

الكورس : اذهبي واستفسرى من ليخاس ، فقد يقول لك الحقيقة ان ألححت عليه .  
ديانيرا : نعم ، سأفعل ما أراه عين الصواب .

الرسول : أتريدى أن أبقى هنا ، يا سيدتى ؟

ديانيرا : نعم ، انتظر هنا .

( يظهر ليخاس عند باب البيت )

إنه قادم من تلقاء نفسه ، دون أن أرسل فى طلبه .

ليخاس : ألدبك رسالة ترغيبين فى أن أحملها إلى هرقل يا سيدتى ؟ مرينى قبل أن أنصرف ، إذ سأذهب فى طريقى إليه .

ديانيرا : لقد انتظرنا مجيئك طويلاً ياسيدى . فهل تنصرف هكذا بسرعة دون أن تقول لنا كلمة أخرى !

ليخاس : ان كان لديك أى سؤال ، فهأنذا هنا على استعداد .

ديانيرا : وهل تجيب عنه بأمانة ؟

- ليخاس : نعم ، وحق زوس ، إن كان شيئاً أعلمه .
- ديانيرا : من هى هذه الفتاة التى أحضرتها ؟
- ليخاس : فتاة إيوبوية ، ولست أعرف من أين أنت .
- الرسول : اصغ إلى أيها الشاب ، أتعرف إلى من تتحدث ؟
- ليخاس : ماذا تعنى ؟
- الرسول : أجب ، إنك تفهم ما أقصد .
- ليخاس : إلى السيدة ديانيرا - إن كان لى أن أصدق عينى - ابنة « أوينيوس » ، وزوج هرقل ، سيدتى المبهجة .
- الرسول : هذا ما رغبت فى أن أسمعه منك . أتعرف بأنك من رعاياها ؟
- ليخاس : هذا واجبى .
- الرسول : إذن ، فماذا إذا وجدناك مقصراً فى واجبك ؟ أى عقاب تستحق إذن ؟
- ليخاس : كيف لى أن أقصر ؟ .... ما هذه الخدعة ؟
- الرسول : ليست خدعة على الإطلاق - إلا التى تلعبها أنت .
- ليخاس : إني منصرف . كنت غيباً إذ أصغيت إلى مثل هذا الكلام الكثير .
- الرسول : لن تنصرف إلا بعد أن تجيب عن سؤال بسيط واحد .
- ليخاس : دونك وماتريد أن تسأل . إن لك لساناً فى فمك .
- الرسول : إنه عن هذه الأسيرة التى أحضرتها منذ لحظة بسيطة ، أنك لتعرف أية واحدة أقصد .
- ليخاس : أستطيع أن أقول لى أعرفها . وماذا عنها ؟
- الرسول : ألم تقل إن هذه الفتاة ، التى تنكر أية معرفة عنها ، قد عهدت إليك باسم « أبولى » ابنة يوروتوس ؟
- ليخاس : من سمعنى أقول هذا ؟ وأين هو الرجل الذى يشهد بأنه سمعنى أقول مثل هذا الشيء ؟



- الرسول : مئات من الناس . سمعتك حشد كبير تقول هذا ، في ساحة السوق بمدينة تراخييس .
- ليخاس : نعم ، أظنهم ربما سمعوا هذا . ولكن ابداء الرأي شيء وإثبات الألفاظ الحقيقية شيء آخر .
- الرسول : إنه رأى حقيقة . وإنك قلته - وأقسمت عليه - أقسمت على أن هذه الفتاة التي أحضرتها عروس هرقل .
- ليخاس : هل قلت إنها عروسه ! بحق محبة الرب ، يا سيدتي العزيزة من هذا الشخص ؟
- الرسول : هذا الشخص ، فرد سمع من فمك أن السبب في التخريب الشامل للمدينة ، كان موضوع حب ، حب لنفس هذه الفتاة ، وليس نتيجة للمسألة اللودية - كان حباً مجرداً - وكان هو الحب الذي أثارته هذه الفتاة .
- ليخاس : دعيه ينصرف يا سيدتي . فما ينبغي لرجل في كامل عقله وحواسه أن يتناقش مع رجل معتوه .
- ديانيرا : أستحلفك بحق نيران الرب ، تلك التي تشتعل فوق غابات التل العالي ، إلا ما أعطيتني الحقيقة . لست وضعية التكوين بهذه الصفة . أتظن أنني لا أعرف أن قلب الرجل قابل لتغيير محبته ؟ إنه الغبي وحده هو ذلك الذي يحاول معارضة إله الحب . لأن الحب يتخذ طريقه بين الآلهة أنفسهم . فكيف لا يتخذ طريقه معي ؟ ولماذا لا يتخذ طريقه مع امرأة أخرى ، بالقدر الذي يتخذه معي ؟ من الجنون أن ألوم زوجي على الإصابة بهذه العدوى . أو ألوم السيدة شريكته على شيء ، ليس عاراً عليهما ، ولا جريمة ضدي . كلا ، لن ألومهما ... بيد أن مراوغتك - لم تكن واجبة . إذا كان هو الذي علمك ، فلم يخلص في تعليمك . وإن كان هذا بوازع من عندك ، فلا شك في حسن نيتك . ولكنك ستري في النهاية أنك كنت قاسياً ، أكثر منك رحيمًا .... إذن فأخبرني الآن بالحقيقة . ان كلمة « كذاب » لوصمة عار في جبين الرجل الحر المولد . كما أنه ليس من الممكن تغطيه موقفك فسيخبرني

من سمعوك ، وكانوا كثيرين ، بجميع ماقلته .... لانتحف . لاشيء  
يوجب الخوف ، فعدم اخبارى بالحقيقة يؤذني كثيراً . أما إذا عرفت  
فلن تكون معرفتها مفزعة . ليست هذه أول مرة ..... لا يوجد  
رجل أحب نساء ، أكثر ممن أحبهن هرقل . لم أوبخ أو أؤنب واحدة  
منهن – ولن أبكت هذه الفتاة ، حتى لو كانت تذوب قلباً وروحاً  
بنار غرامها . لأنني رثيت لحالها . ما إن أبصرتها عيناى حتى أشفقت  
عليها ، لأن جماذا كان سبب خرابها ، ولأنها جرت العبودية والحرب  
على وطنها عن غير قصد ..... دع التيار يجري في طريقه ، والريح  
تهب حيث تشاء ..... وللمرة الثانية الآن ، ياسيدى ، مهما خدعت  
غيرى ، فقل لي الحقيقة .

الكورس : أطعها ، فنصيحتها طيبة ، وستشكر ، كما نشكر نحن أيضاً .

ليخاس : ليكن كذلك ، ياسيدتى الموقرة . أراك تنظرين الآن إلى الضعف  
البشرى بعينين بشريتين ، وبكرم . سأخبرك بالقصة كاملة ، ولن  
أترك شيئاً ، إنها تماماً كما قال هذا الرجل . هذه هي المرأة التي قهر غرامها  
المستعر قلب هرقل . وبسببها خربت مدينة والدها « أونياليا » ، في  
حرب مدمرة . ولم ينكر هذا زوجها – إن اعترفنا له بفضل الصدق –  
كما أنه لم يطلب منى اخفاءه . كان من تدبيرى أننى أحجمت عن  
أن أحزنك بمثل هذه القصة . إذن ، فلقد كان خطأ منى ، إن اعتبرته  
خطأ . والآن ، وقد عرفت الحقيقة ، اسمحى لى ، ياسيدتى ، بأن  
أقول إنه من صالحك وصالحها ألا تحقدى عليها ، وأن تسلكى نفس  
المسلك الذى ازمعت أن تسلكيه منذ برهة . إن انتصارات هرقل  
عظيمة . ولكنه وجد من يضارعه في الحب .

ديانيرا : لقد عولت على أن أفعل حسب نصيحتك . فلست عازمة على زيادة  
آلامى بمحاربة الآلهة . تعال ، ادخل إلى البيت ، وخذ رسالتى  
وهداياى – هدايا فى مقابل هدايا – ستأخذها أيضاً . لقد جئت بصحبة  
ملكية ولا يصح أن تذهب بدون شيء فى يدك .

( يدخلان القصر )



الكورس

: أيتها العظيمة أفروديتي ، التي لا يمكن قهرها — لأن لها القوة ، ولها النصر في كل موقعة . نعلم أن الآلهة قد أحنت رءوسها أمامها ، ثلاثة آلهة — ملك السماء ، وأمير الموت المظلم ، وسيد البحر ، منزلزل الأرض — هنا في صراع فان ، تنافس بطلان بإسلاان بالأقدام المغيرة ، والكلمات الطائرة ، من أجل الفوز بزوجة .

أحدهما إله النهر ، أخيلوس العظيم ، في صورة ثور ضخيم من ذوات الأربع ، طويل القرون ، جاء من « الأوينياداي » والآخر من القلعة التي يحبها باخوس من طيبة — يحمل ابن زوس الرمح والعصا المظفرة ، والقوس الوثابة . أخذتا يتقاتلان برغبة عنيفة ، ووقفت حكماً بينهما ملكة لذة الحب القبرصية .

تعاقبت الكلمات ، ورنّت أوتار القوس ، ودوى الجو بأصوات اصطدام القرون والحرارة ، وعلا صليل الأسلحة ، ووقع الضربات على الرؤوس وارتفع الأنين من أعماق الصدور . وعلى مسافة بعيدة ، في مكان قصي على جانب التل ، كانت الزوجة تنتظر ، لترحب بزوجها ..... تقاتلا ، وكانت جائزة القتال تلك العروس الفاتنة ، تنتظر في قلق .... وبهذه السرعة وجب على الأم أن تفقد حملها الغض .

( بعد فترة قصيرة تخرج ديانيرا من البيت وهي تحمل في يدها صندوقاً صغيراً مقفلاً ومختوماً ) .

ديانيرا

: الآن ، يا صديقتي ، يودع ضيفنا النساء الأسيرات .... فتسللت إلى هنا لأفضي إليك بفكرة طرأت على بالي ، لكي تقاسمني حالتي ..... أن أستقبل في بيتي فتاة ، ليست عذراء بحال ما ، على ما أظن — كحمل ألقى فوقي كما تلقى الشحنة فوق السفينة ، لتغص على راحة بالي . كلانا تحت لحاف واحد ، تطوقنا ذراعاً بحب واحد . هذا هو شكر زوجي الطيب الوفي ، وأجرى عن رعايتي بيته وأولاده طيلة تلك السنوات ..... لا يمكنني أن أغضب منه ، إذ لا تحتمل طبيعته مثل هذا التمرد . ولكن اقتسام البيت معها ، واقتسام الزوج — فوق ما تحتمله أية امرأة ..... أعرف ذلك ، وأعلم ما ينطوي عليه :

إحدانا في جمال الشباب ، ناضجة في أوائل الأنوثة . والأخرى آخذة في الذبول . ولابد للعين أن تتمتع بالزهرة اليانعة ، وتبتعد القدم عن الساق الذابلة . هذا أخوف ما أخافه ، أن يسمى هرقل زوجي ويكون رجلها ... ولكني ، كما قلت ، ألبأ إلى الحكمة القائلة بأنه يجب أن يكون لدى السيدة حسن إدراك ، بدلا من الالتجاء إلى الغضب ..... اسمحن لي ، يا صديقتي بأن أخبركن بالوسيلة التي آمل أن أجد فيها تفريجاً وعلاجاً لعذابي : نلت هدية قيمة ، منذ زمن طويل من مخلوق عجوز ، لا يعرف عمره . إنه القنطور « نيسوس » الطويل الشعور . أخذتها منه ، وأنا لم أعد أن أكون طفلة ، وهو يحتضر . عبارة عن دهان من دمه . كان ذلك القنطور يحمل الناس في ذراعيه ، بالأجر ، ويحتاز بهم مجرى نهر « إفيينوس » بغير مجداف ولاشراع . حملني أول يوم خرجت فيه من بيت أبي كزوجة هرقل . ركبت على كتفيه . وفي وسط المجرى حاول الاعتداء على عفاي . فصرخت ، فسمعت ابن زوس ، فاستدار وأطلق سهماً نفذ في رثتيه . فقال وهو يسلم الروح : « أصغى إلى ، يا طفاتي العزيزة . يا ابنة « أوينيوس » ، فسيكون هذا رجلك من ركوبك معي ، عبر النهر ، يا آخر من ركبني ، احتفظي بالدم المتجمد حول رأسي السهم المسموم بالسم الأدكن ، المأخوذ من مرارة الأفعى الالبرنية . ستربط هذه التعويذة قلب هرقل بك ، إذا نظر إلى امرأة أخرى ، وأحبها أكثر منك » .

ولهذا تذكرت هذه الهدية ، وظللت محتفظة بها منذ أن مات ( نيسوس ) . ..... هنا ثوب غمس في ذلك الدهان . وعولج به حسب تعليمات القنطور ، قبل أن يلفظ آخر أنفاسه . وعلى هذا يكون كل شيء حسب ما أهوى ..... أطلب من الرب أن يحفظني من كل عمل شرير ، ومن أية معرفة شريرة ، كما أمقت المرأة التي تنحني أمام مثل ذلك الشيء . فإذا هزمتها بتعويذة الحب ، وجعلت التعويذة تؤثر بمفعولها في هرقل — فقد فعلت حسناً ..... هل تجدني قد تصرفت بحمق ؟ إن كان كذلك ، فلن أفكر في هذا الأمر بعد الآن .



الكورس : ولم لا . إن كنت تعتقدين أنه سيعقب خيراً ، فإننا نرى أنك قد فعلت حسناً .

ديانيرا : نعم أعتقد ..... يحتمل النجاح . أما البرهان الأكيد فما زال قيد النتيجة .

الكورس : حسناً . وإن التجربة وحدها لم تكن تثبت ذلك . وبغير التجربة لا تعرفين الحقيقة بل تخمينها .

ديانيرا : إذن ، فيجب علينا أن نتخير . وإن رسولنا لعل أهبه الرحيل . ولكنى أرجو كتمان مري . فإن نتج عنه ما يشين ، وجب ألا يعرف ، إذا راعينا الاحتياط اللازم .

( يخرج ليخاس الآن من البيت ) .

ليخاس : لقد تأخرت الآن أكثر مما يجب ، ياسيدتى . ويتحتم على أن أنصرف الآن . أليك تعليمات لى ؟

ديانيرا : نعم ، يالليخاس ، لقد أعددت شيئاً ، بينما كنت تتحدث إلى السيدات فى البيت . هاك رداء ، هدية منى لزوجى ، صنمته بنفسى . خذه إليه ، من فضلك . وعندما تسلمه إليه أخبره : بأنه لا يجب أن يلبسه أو يلمسه أحد غيره . كما لا يجب تعريضه لضوء الشمس ولا للنار ، فى مكان مقدس ، أو أمام الوطيس ، قبل أن يرتديه فى يوم مقدس ، ويقف به أمام المذبح ، فيعجب الجميع بجماله . اذ أننى نذرت أنه فى يوم عودته سالماً ، أو يوم أسمع أنباء عودته ، أن أجعله يرتدى ثوب الشرف هذا ، ليظهر أمام الآلهة فى ثياب ، لم يلبسها من قبل ، وهو يقوم بخدمتها . وهذا الخاتم الموضوع على الصندوق — علامة توقيعى — تذكر سيعرفه . والآن ، انصرف ، واضعاً نصب عينيك شيطان : أولهما أنه لا يجب على الرسل تعديل ما ألقى إليهم من تعليمات . والثانى ، أنك إن أخلصت فيما تفعله ، فأنما تفعله لى ولزوجى ، ومنشكر كلانا .

ليخاس : سيدتى . خذى كلمة شرف من القائم الوفى بوظيفة هيرميس : اننى

سأقوم برسالتك حرفياً ، وأسلم صندوقك هذا ، سليماً سالماً ، وكذلك رسالتك حرفاً بحرف .

ديانيرا : إذن فهذا كل ما أطلبه منك . أما عن سير الأمور هنا ، فأنت تعرفها ، ولا حاجة بي لأن أثبتك بما ستقوله له .

ليخاس : أعرف ما سأخبره به . سيدتى ، سأقول له إن كل شيء على ما يرام .

ديانيرا : وكيف رحبت بصديقته الصغيرة ، وكم كنت مسرورة لرؤيتها .

ليخاس : كان منظرًا مؤثراً ، يا سيدتى .

ديانيرا : لا يريد معرفة شيء أكثر من هذا . أبلغه حبي ..... إلا أن التحدث في هذا قد يكون سابقاً لأوانه ، قبل أن نعرف ما إذا كان يريد .

(يستأذن ليخاس في الانصراف تدخل ديانيرا إلى البيت)

الكورس : اسمعوا هذا ، يا جميع الرجان القاطنين بجانب الينابيع الدافئة المنبثة من الصخور ، وعلى ساحل البحر . وراء أويتا العالية ، بجانب خليج (ماليس) ، في الأرض التي تحبها «أرتيميس» ، الصيادة الذهبية ، حباً جمّاً ، ذاك الشاطئ المقدس تعقد «هيلاس» جلسات مجمع (الثيرموبولاي) الدينى .

لن تنشدا قيثاراتكم الشجية أنغام الحزن المكدر . بل أنغام الفرح السماوى ، الموسيقى ، لتحضر ابن «ألكمينا» ابن (زوس) إلى بيته ، مرفوع الرأس ، يحمل غنائم جميع انتصاراته .

انتظرونا مجيئه اثني عشر شهراً حتى حسبناه مفقوداً . فلم تعملنا عنه أية أنباء ، لقد أخذه البحر ، فانكسر قلب زوجته الوفية المسكينة . كانت تبكى طون حياتها . أما الآن ، فقد استيقظ إله الحرب ، واستل السيف ليقطع العنق الذى ربط أيام محتها «السوداء» .

أحضريه ، أحضريه .. لا تأخذى راحة ، أيتها السفينة المكيئة المتينة ، والخبازيف السريعة ، حتى تنتهى رحلته . أحضريه إلى وطنه



من محراب الجزيرة التي يتعبد فيها الآن . أحضره محروساً بالدواء  
السحري ، وقد أثارت تعويذة القنطور الرغبة في حواسه .

(تخرج ديانيرا من البيت )

ديانيرا : أتى صديقتاي . لقد بدأت أرتجف ذعراً مما فعلته . وأخشى أن أكون  
قد تماديت وذهبت شوطاً بعيداً .

الكورس : هل حدث شيء ، يا سيدتي ؟

ديانيرا : لم أعرف شيئاً بعينه . ولكن قلبي ينفطر أسى لمكرة احتمال أن ينقلب  
ما كنت أؤمل فيه من نصر ، إلى كارثة بالغة .

الكورس : هل يتعلق هذا بالهدية التي أرسلتها إلى هرقل ؟

ديانيرا : نعم . إنه الرداء . ليكون هذا تحذيراً لكل فرد ألا يندفع اندفاعاً أعمى  
في عمل لم تعرف عواقبه بعد .

الكورس : أخبرينا ، إن كنت تستطيعين ، يا سيدتي . ماذا يخيفك ؟

ديانيرا : حدث شيء ما ..... عندما تسمعن به ستقلن إنه معجزة لا يمكن  
تصديقها . لقد اختفت خصلة من الصوف ، أستعملها الآن في دهان  
الثوب ، وصارت لا شيء . لم ي تلفها أحد ، بل ذابت من تلقاء  
نفسها ، وانكشفت في مكانها ، على سطح الحجر . ولكن ، يجب أن  
أخبركن أولاً كيف حدث هذا . بعد ذلك ستعرفن كل شيء .

لقد نقشت في ذاكرتي كل التعليمات التي أعطانيها القنطور ،  
وهو راقد ، والسهم القاتل في جنبه ، كأنما قد نقشت على البرونز ،  
فلا تمحي . وقد أطعتها طاعة عمياء : فاحتفظت بالدهان ، في مكان  
أمين ، بعيداً عن النار ، ولم أعرضه لنور الشمس أو لحرارتها ، بل  
تركته دون أن أمسه ، حتى يأتي يوم استعماله ، حسبما تقتضي  
الضرورة . لقد فعلت هذا كله ، والآن عندما آن الأوان نرعت خصلة  
صوف من أغنامنا ، وأخذتها إلى المنزل ، حيث لا يستطيع أحد أن  
يراني ، ودهنت بها الثوب ، ثم طويته بعناية ، بعيداً عن الشمس ،

ووضعت في الصندوق الذي رأيت . وعندما رجعت إلى البيت ، منذ لحظة فقط ، شاهدت ذلك الشيء ، الذي أرتعد لمجرد ذكره ، شيئاً فوق جميع ادراك البشر . لا بد أنني رميت خصلة الصوف ، التي دهنت بها الثوب ، في ضوء الشمس المحرقة . وعندما سخنت بحرارتها ، انكمشت إلى لا شيء ، واستحالت إلى مسحوق ، انتثر هناك على الأرض ، أشبه بنشارة الخشب ، عندما تطير من فوق نضد بخار . بيد أنها تحولت فجأة إلى فتاعات مزبدة ، أخذت تنور ، وهي تبخر مثل العصير الخمر لالعنب الأزرق الناضج ، عندما يسقط على الأرض . ولهذا تجدني الآن في أشد حالات القلق . فلا بد أن تكون لما فعاته نتائج قاتلة . لماذا يا ربى لماذا ظننت أن الوحش أراد أن يصنع معي معروفاً ، عند وفاته ، أنا التي كنت سبباً في موته ؟ لقد خدعني ليقتل من قتله . الآن فقط ، عرفت الحقيقة ، ولكن بعد أن سبق السيف العذل . فات الأوان ، وستكون فعاتي سبباً في موته ، إن كان ما أظنه صحيحاً . إذ أن السهم القاتل جرح خايرون الخالد . إنه يقتل كل من يمسه ، سواء أكان إنساناً أم حيواناً . ونفس ذلك السم الأسود ، الموجود في دم نيسوس ، الذي انبثق من جرحه ، سيقتل هرقل الآن . سيقتله ..... لا بد ..... إننى أعلم يقيناً أنه لن يخفق . لم يبق أمامي سوى شيء واحد ..... لقد عقدت النية على أن أموت ، إذا تحتم أن أموت ، في الساعة العاجلة نفسها ، أيمكن لسيدة أن تفقد اسم الفضيلة ذلك الاسم الثمين الذي تثق به ، ثم تعيش بعد ذلك موصومة بالعار ؟

الكورس : لا يجب أن تفقدى كل أمل قبل وقوع الحادث . ولو أن الشيء الذي تخافينه قد يكون مروعاً .

ديانيرا : أمل ؟ أى نوع من الأمل ، يمكن أن ييلنى راحة البال ، عندما يشرد التدبير عن هدفه ؟

الكورس : يلين الغضب عند ما يكون الخطأ بريئاً ، كما حدث في حالتك هذه .

ديانيرا : هذا ما يعتقد الأبرياء . أما القلب الآثم ، فيعرف خيراً من هذا .

الكورس : ما من وسيلة أكثر حكمة الآن ، من الصمت ، إلا إذا رغبت في أن تخبري ابنك « هولوس » ، الذي ذهب يبحث عن أبيه . إنه هنا .

(يدخل هواوس) .

هواوس : أماه . كم كنت أتمنى أن أجذك ميتة ..... أو أنك لم تكوني أمي .... أو أن تكوني قد تحولت إلى شخص ما ، غيرك . وأحسن مما أنت عليه .. كنت أتمنى أن يتحقق أى شيء من هذه الأشياء .

ديانيرا : بنى . أى ذنب جنيته حتى تمقتني إلى هذا الحد ؟

هولوس : ألا تعرفين أنك اليوم قتلت زوجك ، أبى ؟

ديانيرا : ماذا تقول يا هولوس ؟

هواوس : لا شيء غير الحقيقة . ليس في مقدور أى شخص أن يعالج ما رأيناه يحدث .

ديانيرا : ماذا تعنى ؟ وما شاهدك على هذا الشيء الذى تتهمنى به الآن ؟

هواوس : لا شاهد غير عيني . لقد شاهدت بنفسى آلام والدى ، تلك الآلام المظيعة .

ديانيرا : هل وجدته ؟ وهل كنت معه في ذلك الوقت ؟ وأين كان هذا ؟

هواوس : أتريدن أن تعرفي ؟ إذن فسأخبرك :

استولى على مدينة (يوروتوس) النبيلة . وخربت . وسار والدى في طريقه محملاً بتذكارات ومغانم الظفر ، حتى بلغ (كينايوم) ، رأس البحر الطويل (أيوبويا) . فأقام هناك مذبحاً لوالده زوس ، في منطقة كثيرة الغابات . وقد سررت إذ وقعت عيناي عليه لأول مرة . كان على وشك الاحتفال بوليمة تضحية ، ذات عظمة خاصة ، فإذا بليخاس رسوله الشخصى يصل آتياً من الوطن ، يحمل هديتك المشئومة ، ذلك الثوب . فلبسه حسب رغبتك ، وبدأ يقدم الذبائح . فذبح اثني عشر ثوراً ، منتقاة ، كأحسن ما في الماشية ، وما في الغنائم . ثم تلت هذه ذبائح أخرى من كل نوع ، يبلغ عددها جميعاً مائة ذبيحة . وشرع



واندى المسكين يتلو الصلاة ، رزيناً ينطق البشر فى محياه ، وقد ارتدى ثوباً جميلاً .

ما إن بدأ لهيب الضحية يتغذى بالدم وبعضير خشب الصنوبر حتى تصيب العرق فوق جلده ، ورأينا الثوب يضيق ويلتصق بجسمه تماماً . التصق بكل قيراط منه ، كما لو كان قالباً صنع لجسمه بيد (فتان) . وأخذ الألم يتسرب إلى عظامه ويقضمها . وبدأ سم أشبه بسم أفعى خبيثة قاتلة يذيب جسمه . فصاح فى (ايخاس) - ذلك الرجل المسكين ، كأنما هو مسئول عن شرورك - واتهمه بالاشتراك فى مزامرة خيانة عظمى ، بأن أحضر إليه ذاك التوب . ولما كان ليخاس لا يعرف الحقيقة ، أجابه بأن الثوب هدية قد تسلمها من يدبك أذت نفسك . وأنه سلمه إليه ، كما تسلمه منك . فلما سمع أبى هذا الكلام ، اعتصرت توبة ألم رثية ، فأمسك بليخاس من مرفقيه ، وألقى به على صخرة ناتئة ، وسط زبد البحر . فتحطمت جمجمته وتناثرت شظاياها واختلط الشعر ، بنخاع مخه الأبيض ، وبالدم .

تأثر اتموم حزناً وفزعاً لاهتياج أبى ، ولمصير رسوله . غير أن أحدا منهم لم يجرؤ على الوقوف أمامه . وسواء رقد على الأرض ، أو وثب فى الهواء ، فإنه ملأ انصخور والمرتفعات بصدى صراخه الحاد . وظل على تلك الحال يتخبط ويصرخ ، حتى خارت قواه ، يلعن زيجته المميته . وارتباطه بزوجته وبأسرة (أوينيوس) المنكرة المعروف ، التى جرت عليه الخراب ، وأخيراً أدار عينيه الباحثين ، من خلال الدخان المحيط به نحوى . وأنا واقف أبكى وسط الجمع الغفير ، وما إن أبصرنى حتى نادانى وقال : « تعال إلى ، يا ولدى ، لا تخف نفسك عني ، فى وقت محتى . حتى أو أصابتك منى عدوى الموت . احملنى ، واتقلنى بعيداً ، وضعنى حيث لا يرانى أحد . بعد الآن سيكون هذا خيراً لى . إذا شق عليك هذا ولم تحمله شفقتك ، فخذنى بسرعة إلى أرض أخرى ، فلا يجب أن أموت فى هذا المكان »

أطعنا أمره ، ووضعناه فى جوف سفينة . وأخذنا نجدف . حتى وصلنا إلى هذا الشاطئ - ويا له من عمل يقطع قياط القلب حزناً

وكذا . إذ ظل راقداً يئن من شدة العذاب . ولست أدري ، ما إذا كان وما زال حياً أو أنه فارق الحياة . ولكنك ستريه سريعاً . هذا ما فعلته بأبي ، يا أماء .. وفعلته عمداً ، وعرفت جريمتك . أرجو أن تعاقبك «العدالة» ، المنتقمة العاجلة – وليسأخني الرب – في طلبتي الحارة وإنها لمغفورة ، لأنك أنت نفسك قد طلبت غفرانها لي ، عندما قتلت أعظم رجل ، في الدنيا بأسرها ، ذلك الرجل لن ترى له مثيلاً .

(تسير ديانيرا في سكون نحو البيت)

انكورس : أما لديك ما تقولينه ، يا ديانيرا ، قبل أن تنصرفي ؟ هل يستطيع سكون أن يدافع عنك عالياً ، كما تفعل الألفاظ أمام من اتهمك ؟

هولوس : كلا ، اتركنها تنصرف ، وليرافقها الحظ أينما تذهب ، طالما هي بعيدة عن ناظري . أمي ..... بأي حق تملك هذا اللقب المحترم ، تلك التي ليس لأفعالها طابع الأمومة ؟ وداعاً لها . وأتمنى لها السعادة بقدر ما جعلت أبي سعيداً .

(تدخل ديانيرا)

(يترك هولوس المسرح من طريق آخر)

انكورس : إنها هنا الآن ، أيتها الشقيقات – آن الأوان ، والكلمة التي قيلت منذ زمن بعيد . قد تحققت الآن . تكلم صوت السماء ، وتنبا بأنه في الشهر الثاني عشر ، من السنة الثانية عشرة ، ستكون نهاية جميع أعمال ابن زوس . وها قد صدقت النبؤة الآن ، وجاءت في موعدها ، كما تصل السفينة آمنة سليمة إلى مرسأها – يقينا ، عندما يموت المرء ، تنتهي أيام عبوديته . كيف تأمل في أن يرى هرقل يوماً آخر ، وقد تدثر بضباب الموت ، وتلوث جسمه بالسم سليل الموت المتكون داخل رحم الأفعى النارية ، وسيلة القنطور القتاتلة ، والتصق بلحمه ، التصق به شبح «الهودرا» حيث توخز بدنه جميع سهام الوحش الراقد. ذي الشعر الأسود ، بأمنة متناهية الحدة ، فتسبب له عذاباً لا يمكن تصوره .

مسكينة هذه السيدة ، لم تستطع التكهن بهذه المأساة . كل ما كانت تعرفه هو أن ضرراً ما سيأتى بسبب مجيء زوجة ثانية إلى البيت وما فعلته ، فأنما فعلته بحسن نية ، ولم تعرف ما سيتمخض عنه المستقبل . إذن ، فلم تكن النتيجة من صنعها — إنها مؤامرة قاتلة ، دبرت في مقابلة عارضة . ومن أجلها ، لا بد أن ينفطر قلبها . ومن أجلها ستدرف عيناها مطرهما الرقيق ، غزيراً ساخناً . وسرى ما سيأتى بعد تسمم الجسم ، من جراء تدبير أحط أنواع الوضاعة والخسة .

فاض نهر الدموع على ضفتيه . واحسرتاه عليك يا سيدنا . إنك تقاسى الآن آلاماً لم يسبق أن أنزلها بك أى عدو . رباه . أين رمح النصر في هذا الوقت ، ذلك الحديد اللامع ، الذى ظفر بعروس ، وسباها من «أوينخاليا» الشاخنة ؟ ولكننا نعلم فعلة من هذه . إنها فعلة الربة القبرصية ، رسولة هذه الأحداث الصامتة .

(يتوقف الكورس عن الكلام فجأة ، تسترعى انتباهه أصوات فى الداخل ثم أصوات مختلفة عدة )

الكورس : أهى أوهام نتصورها ، أو هى صرخات حزن ، تلك التى تصدر من داخل البيت الآن ؟

(يسمع صوت المربية تبكى فى الداخل)

نعم ، هى أصوات حزن بدون شك . صوت شخص ما ، فى محنة . ما عسى أن يحدث الآن ؟ انظرون . ها هى ذى المربية قادمة ، لتقول لنا شيئاً . يا لها من سيدة عجوز مسكينة . كم تبدو مهمومة الفؤاد .

(تدخل المربية )

المربية : كنت أعلم أنه لن يأتينا غير المصائب ، من ذلك الشئ الذى أرسل إلى هرقل .

الكورس : ماذا حدث ، أيتها المربية ؟

المربية : ذهبت ديانيرا . فى رحلتها الأخيرة ، دون أن ، تضع قدماً خارج البيت !



- الكورس : هل ماتت ؟
- المربية : نعم . هذه هى القصة كلها .
- الكورس : أماتت ديانيرا ؟
- المربية : نعم ، ماتت .
- الكورس : مسكينة ، هذه النفس المنحوسة . كيف ماتت ؟
- المربية : كانت فعلة شنعاء .
- الكورس : أية فعلة ..... عملت سريعاً هكذا ؟
- المربية : قتلت نفسها .
- الكورس : أكانت فى حالة احتياج ..... أو فى جنون ؟ أى مزاج حاد ، ذلك الذى شحذ نصل السلاح ؟ هذه الميتة الثانية ..... كيف فعلتها وحدها ؟
- المربية : بضربة قاتلة واحدة ، بجحد السيف .
- الكورس : وهل كنت هناك ، أيتها السيدة ، ورأيت احتياجها ؟
- المربية : رأيته . كنت هناك بجانبها .
- الكورس : وكيف كان ذلك ؟ وكيف عملته ؟ تكلمى .
- المربية : عملت كل شئ بنفسها ..... لا يد أخرى غير يدها .
- الكورس : وهل هذا ممكن ؟
- المربية : إنه الحقيقة .
- الكورس : هذا هو الوارث المولود للزوجة الحديثة . الانتقام والموت ، ولدا فى ذلك البيت .
- المربية : حقاً ، إنه الانتقام . ولو كنتن هناك لترين جميع ما فعلته ، لكان بكاؤكن أكثر من هذا .
- الكورس : وهل فى مقدور يد امرأة واحدة أن تفعل مثل كل ذلك الشر ؟

: الحقيقة إنها استطاعت ، كما ستسمعن .. بعد ذلك احكمن عما إذا كنت أقول الحقيقة أو أخلق غيرها ..... رجعت إلى البيت وحدها ، كما رأت عيونكن ، إذ كان ابنها في الفراش يعد فراشاً على هيئة محفة لأبيه . فأبصرته ، ولكنها أخفت نفسها من كل فرد . ثم ركعت أمام مذابح البيت ، وصاحت بصوت عال ، قائلة إنه سرعان ما ستترك هذه المذابح ، فلا يزورها شخص آخر بعدها . وطفقت تذهب إلى كل مكان ، وهي تبكي .. يا لها من سيدة مسكينة . كانت تبكي ، وهي تلمس كل شيء كانت تستعمله من قبل ، ثم تبكي عندما ترى وجه أى فرد من خدمها ، لأنها كانت تحب الخدم جميعاً . تبكى لمصائبها ، وتبكي لخلو البيت ، الذى لن يراه أى أولاد آخرين . هذا . ثم صمتت . وأسرعت إلى الحجرة التى اقتسمتها ، مع هرقل . كنت أراقبها من مكان خفى . فأخذت ملاءات وبسطتها فوق الفراش . فراش زوجها . ثم ارتمت فوقه ، وجلست في وسطه ، وقد انقطر قلبها ، وهي تذرف سيولاً من الدموع ، وصاحت قائلة : « وداعاً يا فراش عرمى السعيد ، فراش النوم المبارك ، لقد انتهى كل شيء الآن ، وهذا وداع إلى الأبد » . ثم صمتت ثانية ، وأمسكت بمشبك ملابسها الذهبية ، الموضوع في صدرها ، ونزعت يديها مرتعتين ، وعرت ذراعها اليسرى وجميع جنبها القريب من قلبها . فجريت بأسرع ما في مكتتي ، لأخبر ابنها بما تنوى أن تفعله . بيد أنه في تلك الفترة التى استدعيت فيها ابنها ، تم كل شيء . فوجدناها هناك ورأينا السيف ذا الحدين ، نافذاً من المعدة إلى القلب . فلما رأى ابنها منظرها ذلك ، بكى بكاء مراراً . وأدرك ذلك الصبي المسكين أن غضبه هو الذى ساقها إلى ذلك . وعرف عندئذ من الآخرين أن ما فعلته بوالده كانت نتيجة خطأ – تلك التعويذة التى علمها إياها القنطور . لذلك انتحب الغلام البائس بحرقه ، ولم يكف عن البكاء عليها . وقد تعلق بشفتيها ، وسقط بجانبها ، وقلبه فوق قلبها ، يبكي قائلاً : « قتلك غضبي الشرير ، يا امه . وسأفقد أبى وأمى كليهما في هذه الساعة ، ولن أراهما بعد ذلك هذه هي حال الدنيا ، والغبي وحده هو

من يعتمد على المستقبل — يأتي يوم واحد ، أو اثنان ، أو أكثر . الغد  
ما هو الغد ؟ إنه لا شيء ، إلى أن ينتهي اليوم بسلام .

الكورس : ميتين ، وحزنان . فأين نبكى ، يا رباه ؟ أيهما أشق احتمالاً على النفس .  
أهذه الميتة ، أم الأخرى ؟ كيف لنا أن نعرف هذا ؟

هذه التي هنا أمام أعيننا ، وتلك التي ستأتي ، وسترى ، لكي  
نرى ونتنظر . أليس حزناهما متساويين ؟ اكتسحينا ، أيتها الريح .  
واكنسي داخل هذا البيت ، هبة مظهرة ، واحملينا إلى أرض أخرى ،  
وإلا متنا ميتة فرخ سريع ، من روية بطلنا ابن الاله ، عندما ينجى إلى  
بيته ، كما يقولون ، محمولا على سرير ألم ، لا يجدى فيه علاج ،  
ورعب لا يفهم كنهه أى فرد ، غريب لا يمكن النطق باسمه .

اقرب الآن ، إنه هنا ، ونحن نبكى كطيور الحزن . نسمع  
وقع أقدام غريبة في الطريق ..... نعم ، إنهم يأتون به . كيف ؟  
خافته هي أصوات الذين يحملون حملاً عزيزاً كهذا في سكون .  
وبطئته هي أقدامهم . لماذا يسيرون هكذا ؟ هل هو حي ؟ أو هو ميت  
أو هو نائم ؟

(يدخل هرقل محمولا على محفة ، يصحبه حاجب ويتبعه هولوس)

هولوس : وا أبتاه ! واحر قلباه ! لقد ضعت ؟ وبقيت وحيداً من غيرك ،  
يا أبتاه . واحسرتاه !

الحاجب : لا تبك ، يا ولدى ، إنك إنما تريد في ألمه ، وتذكى غضبه من جديد .  
إنه مغشى عليه ، ولكنه ما زال حياً . فلتترم شفئك الصمت .....

هولوس : أهو حي يا سيدى ؟

الحاجب : إنه نائم . لا توقظه ، وإلا جددت ألمه الذى يأتى وينصرف في نوبات  
عصبيه .

هولوس : كيف لي أن أحتمل هذه الضربة القاصمة . إن قلبي لينفطر .

هرقل : (وقد استيقظ) رباه ، رباه ! أين أنا ؟ من هؤلاء الذين يتطلعون  
إلى ، وأنا على هذه المحفة ، في ألم لا ينتهى ؟ ! ..... ويلاه ! إن



أستأني لتؤلمني ..... تبا لذلك الوحش .....

الحاجب : (هولوس) ألم أقل لك إنه من الخير أن تلتزم الصمت ، بدلا من طرد النوم عن عينيه وذهنه ؟

هولوس : ليس في مقدوري احتمال هذا المنظر المؤلم المحزن .

هرقل : أكان لهذه ، يا ربي ؟ أكان لهذه الحاترة قدمت ذبائحي على أحجار مذبح « كينايوم » ؟ وأن أصاب بهذه اللعنة أما كان لي ألا أرى شرك الموت هذا ، ذلك الذي وجدت فيه الألم المبرح ، العجيب ، والمسبب للجنون ، والذي لا تخف حدثه ؟ أي بلسم أو عقار أو معجزة تستطيع شفاء هذه البلوى ، إلا زوس وحده ؟

(يتقدم الحاجب نحوه)

اتركني ، اتركني في نومي الأخير ، اتركني في نهايتي ، في راحتي ..... ماذا تصنع ؟ إنك إنما توقظ الألم النائم ..... آه .  
ها قد عاودني ثانية ليلتهمني .... أي رجال أنتم ، يا أشد الأغارقة زيفاً وانحطاطاً ؟ أجهدت نفسي من أجلكم حتى الموت خلال الغابات والبحار ، لأستأصل الشمس ، وما رأيت واحداً منكم لديه الشجاعة الكافية ، لينهي آلامي بالنار انقاسية أو بالسيف ، من ذا الذي يأتي ويضرب العنق فيفصل الرأس عن جسد الآلام المقيت هذا ؟ آه .....

الحاجب : ساعدني ، يا بني . هذا فوق ما أستطيع أن أفعله وحدي . إنك أقوى مني وأكثر مقدرة على تخفيف آلامي .

هولوس : ها هما ذراعاي ، حوله ، ولا شيء أكثر من هذا يمكنني أو يمكن أي فرد آخر أن يفعله ، ليحمله على أن يعيش ثانية ، بغير آلام . إنها من عند الرب .

هرقل : أين أنت ، يا ولدي ، امسكني من هنا ..... من هنا وارفعني إلى فوق ..... رباه . إن الشيطان الرجيم ليقبض على ، من جديد .....  
سيأخذ روحي - ولا معونة تدرؤه عنى : أي بالاس ، بالاس .  
انني أتعذب . أي ولدي ، سيفك ، من أجل الرحمة - اضرب به ،

اضرب من أجل الرحمة العادلة . اضرب به فوق قلبي . وضع حداً  
للألم الذى ينهش لحمى . دعنى أن أرى الموت السريع ، وعاقب  
والدتك على هذا الإثم الشرير الذى اقترفته . أيها الموت الحلو ،  
يا شقيق الرب ، ارسانى إلى النوم ، إلى النوم ، لكى أحظى بنهاية  
هذه المحنة ، بضربة حادة واحدة ، من ضربات القضاء .

الكورس

: أيتها السيدات ، إنه ليؤلمنا أن نسمع سيدنا يتعذب ، بهذه الكيفية .  
رجل عظيم كهذا ، تتألمه مثل هذه الآلام الكثيرة ؟ !

هرقل

: هذا أفظع عبء حملته كثفا هذا الجسم . ليست جميع المعارك التى  
خاضتها هاتان اليدان ، شيئاً ، إذا قيست بهذه الآلام — لم تكبدنى  
زوجة (زوس) ولا «يوروشوس» الطاغية — آلاماً كالتى سببتها  
لى تلك المرأة الزائفة البسيات ، ابنة أوبينوس ، التى دثرتنى فى ثوب  
اللعة هذا ، الثوب الذى التف حولى ليخنتنى . التصق بجسمى فى  
سرعة ، وشرع ينهش روحى ، قيراطاً قيراطاً . امتص أنفاسى ،  
وشرب دمنى الحى — إننى الآن رجل بغير جسد ، سجين موت ،  
لا اسم له . لم يصبنى بثقل هذا الشئ ، رمح أى محارب ، ولا أى جيش  
من عمالقة الأرض ، ولا أى وحش ضار ، ولا أى اغريقى ، ولا  
أى إنسان أجنبي ، ولا أية أرض من الأراضى التى حاربت لأطهرها .  
ولكن امرأة واحدة ، امرأة ، أنثى ، ليس بها شئ من الرجولة .  
غير مسلحة ، قد هزمتنى .

أى ولدى ! . برهن لى الآن على أنك ابنى . وأنتك لن تعتبر  
اسم الأم أرفع شأنًا من اسمى . أحضرها إلى هنا . أحضر أملك بيديك  
إلى هنا ، وسلمنى إياها . وعندما ترانا نقاسى جنباً إلى جنب — يقاسى  
جسمى العذاب ، ويقاسى جسمها السلخ ، عقاباً عادلاً ، وجزاء  
وفاقاً ، تستحقه ، احكم على أينا أجمل منظرًا . اذهب يا ولدى .  
يجب أن تذهب ..... أشفق على ، يا بنى أنا الذى سيشفق عليه  
جميع العالم . قد وصلت إلى هذه الحال ، أنن ، وأصرخ ، وأبكي ،  
كأية فتاة . إنه شئ لم يفعله بى أى رجل حى ، من قبل . لم يستطع

أى ألم أصابنى خلال رحلاتى ، فى عالم الصعاب والمشاق أن يجبر  
شفتى على النطق بأنة واحدة . أما الآن ، فأثبت أنى لست خيراً من  
امرأة.....

اقرب منى ، قف بجانبى ، يا ولدى، وانظر .. إنظر إن  
عذابى ..... ارفع عنى هذه الأغطية ..... انظر إلى هذه الجثة  
الحقيرة ، انظروا جميعكم إلى حالتى ..... لقد رجعت إلى جسمى ...  
ذلك اللهب اللافح . تنفذ السهام الساخنة إلى جنبى ..... إذن ،  
فلم ينته القتال بعد . سيمتص الوحش مزيداً من دمنى ... أى رب  
الموت ، تسلمنى . اضربينى يانار الاله ، أبتاه ، أرسل صاعقة على  
رأسى .... فما زال الألم ينهشنى ، عاودنى ، بقوة متزايدة ، باطراد.

أى يدى ، يدى ، وكتفى ، وصدري ، وذراعى، ذراعى  
العزيزتين . أتذكرون جميعاً أسد «نيميا» الذى ارتعد منه الرعاة  
هلعاً – ذلك الوحش الضارى الذى لم يواجهه أى رجل آخر – اذكن  
أنتر اللائى قاتلته وقتلته. أتذكرون أفعوان «ايرنا» – والحيول البشرية  
المتوحشة البغيضة ، تلك السلالة الفظة العنيفة التى لا تخضع لحكم أى  
بشر – والخنزير «الإيرومانى» – وكلب الجحيم ذا الرؤوس الثلاثة  
ابن «إخيدنا» – والتنين حارس الفاكهة الذهبية فى أرض المغرب  
الأقصى – لقد قاتلتها جميعاً ، وتغلبن عليها . نعم ، وفى عشرات  
آلاف المعارك الأخرى ، التى خضتها ، لم يستطع رجل واحد أن  
يرجع إلى وطنه ، بتذكار يدل على انتصاره على ، وهأنذا أرقد هنا  
محطماً ، مفكك الأوصال ، اعتصرتنى السماء ، حتى غدوت خرقاً  
بالية ، لا أعرف ماذا حل بى ..... يقولون إن أمى كانت نبيلة ،  
وإن أبى كان ملك السماء فمهما أكن الآن شيئاً لا يقدر أن يزحف ،  
قطعة من لا شيء .. فسأجعلكم تعرفون أن بى شيئاً لا يزال باقياً ،  
سأقوم به حيالها ، تلك التى فعلت بى هذا الشر . فلتنخرج . سأريها  
طريقة تعلم بها الدنيا كلها أننى عشت لأعاقب فاعلى الأثم ، ثم مت  
وأنا أفعل الشيء نفسه .



- الكورس : أى هولوس ، أى الحزن ، الحزن ، أمامك ، إدامات والدك .
- هولوس : أبناه ، لما كان صمتك الآن يأذن لى فى الكلام ، فاصنع إلى . فمهما كان عذابك بالغاً ، فاستمع إلى ما يحق لى أن أسأله ، واصنع بغضب أقل مما يأخذك من احتياج ينفد فيه الصبر . لست تعلم ما تطلبه ، هذا الانتقام الذى عقدت النية عليه ، تنفيذه محال ، كما أنه لا حق لك فى أن تغضب .
- هرقل : قل ما شئت ، فإنى مريض بدرجة لا تجعلنى أفهم موعظتك .
- هولوس : أمى ..... أريد أن أخبرك بمكانها . وأنها لم تقصد إيذاءك إطلاقاً .
- هرقل : أيها الخائن ، أتجروا على النطق باسمها أمامى — تلك الأم التى قتلت أبالك ؟
- هولوس : يجب أن أتكلم عنها فى حالتها الراحنة .
- هرقل : تكلم عنها كما كانت — تلك المنكرة للنعمة .
- هولوس : كلا ، يا أبناه — بل كما هى اليوم ، فإنى سأتكلم عنها . وينبغى لك أن تعرف الحقيقة ، وتلم بها .
- هرقل : تكلم واخضعنى تحت مشوليتك .
- هولوس : هذه هى الحقيقة : وجدناها ميتة منذ لحظة قصيرة .
- هرقل : ومن ذا الذى تجاسر على قتلها ؟ هذه مؤامرة خبيثة بقدر ما هى عجيبة .
- هولوس : ماتت بيدها هى ، لم يكن هناك أى فرد آخر ، ليقتلها .
- هرقل : كان يجب أن تموت يدي ، تلك الحقيرة .
- هولوس : هناك أكثر من هذا ، يجب أن تسمعه . وعندما تسمعه مستخلى عن غضبك .
- هرقل : هذا مستحيل ، ماذا تريد أن تقول ؟
- هولوس : الأمر كله خطأ . كانت تريد أن تصنع بك خيراً ، ففعلت شراً .
- هرقل : خيراً أيها الوغد ؟ هل من الخير أن تقتل أبالك ؟
- هولوس : هذا ما حدث : كانت تعتقد أنها ستؤثر فيك بتعويذة حب ، عندما

رأت المرأة ، التي اعتزمت أن تتزوجها ، ولكن كل شيء انقلب  
عكس ما كان مرجوا منه .

هرقل : تعويذة حب ؟ من في تراخيس ، يصنع مثل هذه العقاقير القوية ؟

هولوس : القنطور نيسوس . نصحبها منذ زمن بعيد ، بأن تستخدم هذه  
التعويذة ، لاشعال حبك إياها .

هرقل : القنطور نيسوس ..... أيها الموت ، الموت ، هذه هي النهاية . لن  
أرى الضوء بعد ذلك . بل الظلمة الدامسة الداجية . لقد عرفت الحقيقة  
الآن .... انصرف يا ولدي — لقد حان حيني — انصرف بسرعة ،  
يا بني . وأحضر جميع اخوتك إلى هنا ، وأحضر أنكمينا والدتي ،  
تلك التي كان يحبها زوس ، في غير ما سعادة . وستسمع قبل أن  
أموت ، ما أخبرتني به النبؤات الأكيدة . انصرف .

هولوس : ليسوا هنا ، فأملك اتخذت مسكنها في « تيرونز » ، عند ساحل البحر ،  
ويقال إن الآخرين في طيبة . أما نحن ، انذين هنا . فستعمل من أجلك  
كل ما يجب عمله .

هرقل : اذن فاستمع إلى . لقد آن الأوان ، الذي يجب أن أطلعك فيه على  
المادة التي يتكون منها ابني ..... كشف لي أبي ، منذ وقت مضى ،  
أنه لا يستطيع أي فرد من المخلوقات أن يقتلني ، سوى مخلوق واحد  
اجتاز الحدود الفاصلة بين الحياة والموت ، وهكذا حدث كما تنبأ  
الوحي ، يأتي الموت إلى الأحياء من عند الموتى . فيقتل القنطور ،  
هرقل . وأكثر من هذا — إن هذه النبؤة العتيقة تنطبق على ما تكشف لي  
بعد ذلك — اصغ إلى كلامي . سمعت ذلك من شجرة الباطون الناطقة ،  
التي تنطق بألفاظ والدي ، ودونته في كهف سيلي القائم على الجبل  
قالت الكلمة ، إنه في نفس هذه الساعة التي نحن فيها الآن ، يجب أن  
تم نهاية جميع أعمال ، التي كلفت أداها . فظننت أن نهاية الأعمال ،  
معناها بدء السعادة . ولكنها كانت تعني الموت . يرتاح الموتى من  
أعمالهم . والآن ، يا ولدي ، حيث إنه يجب أن يتم كل شيء كما  
تقرر ، فإني محتاج إلى مساعدتك . لا تثر غضبي بأي رفض من جانبك .

اقبل ما أطلبه منك ، وساعدنى ، يا ولدى . فإنك تعلم أن خير الوصايا  
هى - أطع أباك .

هواوس : إني لأخاف التفكير فيما ستمخض عنه كلمتك التالية ، ولكنى مع  
ذلك أوافق .

هرقل : أعطنى يدك أولاً .

هولوس : علام هذا انوعد ؟

هرقل : أعطنى يدك ، لاتعصنى .

هواوس : هاهى ..... كما تريد .

هرقل : أقسم برأس ( زوس ) ، الأب الذى أنجبنى .

هواوس : على أى شىء أقسم ؟

هرقل : أقسم بإخلاص أن تقوم بالعمل الذى أطلبه منك .

هواوس : أقسم على ذلك وزوس على ما أقول شهيد .

هرقل : ستحمل العقاب إن لم تف بوعدك .

هواوس : لاعتقاب ، ولاحتث فى انمين . فليكن كما تريد .

هرقل : ايكن كما أريد ..... والآن ، أتعرف قمة الجبل المقدس «أويتا» ،  
جبل زوس ؟

هولوس : نعم ، أعرف ذلك المكان . المذبح القائم عند قمة الجبل حيث اعتدت  
كثيراً أن أقف هناك .

هرقل : تحملنى إلى هناك ، مع من تختار من المساعدين . وعندما تصل  
إلى هناك ، اقطع كثيراً من فروع أشجار البلوط الصلبة ، ومن أغصان  
الزيتون البرى ، واصنع منها كومة حريق ، ثم ضع جسمى فوقها ،  
وأشعل النار ، فى الخطب ، من خشب الصنوبر . افعل هذا فى صمت  
لأريد بكاء هناك ولانجيا - إذا كنت ابناً مخلصاً حقيقة .... خالفنى ،  
تنزل لعنتى على رأسك ، حتى من القبر ، إلى الأبد .

هولوس : أبتاه . ما هذا العمل الذى تكلفنى إياه ؟



- هرقل : إنه ما يجب أن يعمل . ارفض عمله ، تكن ابن رجل آخر ، ولست ابني .
- هولوس : هذا كثير . كيف تطالب مني يا أبتاه ، أن أزهد روحك فتصبح مسئولية دمك على رأسي ؟
- هرقل : لست أطلب منك أن تفعل غير هذا . إنني أجعلك طبيبي . ولا يشغيني من مرضي سوى عملك هذا .
- هولوس : وكيف يكون ذلك ؟ أيمن أن أشغى جسمك ، بإشعال النار فيه ؟ !
- هرقل : أخيفك هذه الفكرة ؟ حسناً ، أنجز الباقي .
- هولوس : لا أرفض أن أنقلك إلى ذلك المكان .
- هرقل : وهل تصنع كومة الحريق كما طلبت منك ؟
- هولوس : طالما لا أضع أصبعاً عليها ، فسأصنعها . أتعهد إليك بذلك .
- هرقل : حسناً . هذا يكفي . أريد شيئاً بسيطاً آخر ، بالإضافة إلى هذه الخدمات العظيمة .
- هولوس : مهما كان عظيماً ، فسأقبله .
- هرقل : أسمعت عن الفتاة ، ابنة يوروتوس ؟
- هولوس : أبولى ؟
- هرقل : إذن فأنت تعرفها . هذا ما أطلب إليك أن تفعله . بعد موتي برأ بالقسم الذي أقسمته أوالدك ، أن تتخذها زوجة لك . افعل هذا اكراماً لخاطر والدك . لا أحد غيرك يجب أن يتزوجها ، حيث إنها كانت لي ، ورقدت بجانبني ، تزوجها يا ولدي . أرجوك . لقد أطعنتني في كثير فلا ترفض هذا القليل . وإلا فقد انمحي شكراني السابق .
- هولوس : ماذا بوسعي أن أقول ؟ لا يجب أن أغضبك . وأنت تعاني من محنتك هذه . ولكن لا يمكن احتمال هذه الفكرة الأخيرة التي سيطرت عليك .
- هرقل : ماذا تقول ؟ أنتصد أن تخالفني ؟
- هولوس : من يستطيع إجابتها ؟ أيمن أن تصبح تلك المرأة زوجتي وهي السبب للوحيد في موت أمي ، وفيما أصابك أيضاً ؟ لا أحد يستطيع هذا ،

- إلا إذا كانت شياطين الانتقام قد أقتدته عقابه . أفضل أن أموت على أن أضاجع ألد أعدائي .
- هرقل : أتجروا على أن تتحداني ؟ وتتحداني في ساعة الموت ؟ سيعاقبك انتقام الله على هذا العصيان .
- هولوس : أخشى ألا يعرف احتياجك حدوداً ، يا أبتاه .
- هرقل : إنك أنت الذي تثير ألى النائم .
- هولوس : ماذا عساي أن أصنع ؟ أجد نفسي عاجزاً عن تلبية هذا الطلب ، مهما كان الوجه الذي ألقبه عليه .
- هرقل : وستصير عاجزاً ، طالما ترفض طاعة والدك .
- هولوس : أينبغي لي أن أقبل مثل هذا العمل الدنس ؟ !
- هرقل : ليس بدنس أن تلبي رغبة قلبي .
- هولوس : إذن فهو أمرك . وهل هو واجبي المقدس ؟
- هرقل : نعم ، والآلهة تشهد على ذلك .
- هولوس : إذن فسأفعل ما تريد ، وتشهد الآلهة على أنه من فعلك . ليس من الإثم أن أطيع ما يكلفني والدي أدائه .
- هرقل : إذن فأنت ابني البار ، أخيراً ..... والآن ، لاتضع الوقت بل أوف بوعدك . خذني إلى كومة الحريق ، وضعني فوقها قبل أن تنجيء عذابات جديدة ، لتقضمني وتنهشني . ارفعني ، أسرع ، هذه راحتي الأخيرة ، نهاية متاعبي .. نهاية هرقل .
- هولوس : أبتاه ، إن رغبتك فرض علينا ، ويجب أن نطيعها .
- هرقل : هيا إذن ، في الحال ، والألم مازال نائماً .....  
( يستعد أربعة خدم لرفع الحفنة )
- أيها الصبر ، ألحم شفتي بالحديد ، احبسهما داخل الأحجار ، واكنم صوت الصراخ . فالطريق وعر . ولكن النهاية تفريج .
- هولوس : ارفعوا .....

( يبدأ الموكب يتحرك ) .

فليساعثنى جميع من هنا من الرجال ، ويبعدوا غصب الآلهة الحاقدين  
فى هذا الحادث . إننا نسميهم آباء الأبناء ، بينما هم ينظرون إلى مآسينا  
باحترقار ، ولا يتأثرون .

حجب عنا المستقبل ، وهذا هو الحاضر . فمن ذا الذى يرى أحزاننا ،  
ومن ذا الذى يحمل أو يتحمل آلامه المبرحة ، ومن ذا الذى يصبر على  
توبيخهم ؟

أى سيدات تراخيس . إنه مصرح لكن بالانصراف . فلقد أبصرتن  
أشياء غريبة ، يد الموت المروعة ، وصوراً جديدة من المحن ، وآلاماً  
لا حصر لها . على أن كل ما شاهدته عيونكن ، هو الرب .

( يخرج الجميع ) .

انتهت





## فيلوكتيتيس

وافق فيلوكتيتيس « المالى » ابن « بوياس » الحملة  
الاغريقية الى طروادة ، بيد أنه عندما زار الربة  
« خروسي » ، لدغته أفعى سامة كانت تحرس المحراب .  
فاحدثت به جرحا عقيما لا يبرأ ، كان سببا فى تحول  
أصحابه السابقين عنه حتى انهم نفوه الى جزيرة  
« ليمنوس » غير المأهولة ، حيث عاش عيشة حقيرة  
مدة السنوات العشر للحرب الطروادية . واخيرا  
كشف القادة الاغريق أن طروادة لا يمكن أن تسقط  
الا بقوس وبسهام هرقل التى لا تخطئ الهدف .  
وكانت هذه فى حوزة « فيلوكتيتيس » اذ وهبه هرقل  
نفسه ، اياها قبل أن يموت .

ولقد ارسل قادة الاغريق « اوديسيوس »  
و « نيوبتوليموس » ابن اخيل ليستدعيا فيلوكتيتيس  
من منفاه ، ويأتيا به الى طروادة ، مع القوس والسهام .  
ولكن فيلوكتيتيس لم يرض أن يصالح أولئك الذين  
عاملوه بتلك المعاملة القاسية ولم يقبل أن يعود ،  
ويساعد الاغارقة ، ليحصلوا على انتصارهم ، الا بتدخل  
هرقل المؤله .



**فيلوكتيتيس**  
**أشخاص الرواية**

**أوديسيوس**  
**نيوبتوليموس**  
**فيلوكتيتيس**  
**هرقل**  
**بحار**  
**كورس من البحارة**





( يمثل المنظر جزءا قفرا من ساحل جزيرة « ليمنوس » ،  
حيث يصل مهر صخري الى مدخل مفارة في خفاء عن الانظار  
بعض الشيء ) .

( يدخل اوديسيوس ونيوبتوليموس ، يتبعهما بعاز )

أوديسيوس : أهذا ساحل ليمنوس ، تلك الجزيرة المنعزلة وسط البحر . حيث  
لا يسير رجل ، ولا يعيش إنسان ما ؟ والآن ، يا نيوبتوليموس يا ابن  
أخيل العظيم . هذا هو المكان الذي تركت فيه فيلوكتيتيس المالى ، ابن  
بوياس ، منذ عدة سنوات خلت ، بأمر من سادتنا العظام ، وقد  
أعرجته قرحة متقيحة في قدمه ، جعلته دائم الأنين والصراخ .  
لم يخل معسكرنا من صياحه وتأوّه الجنونى - لم يهدأ لحظة قط ، حتى  
ولاعند تقديم السكائب من الأنبذة ، قرباناً للآلهة ، وإنما عكر صفو  
السكون بصرخاته المعبدة . وقصته طويلة لا يمكننى سردها الآن - فإذا  
عرف فيلوكتيتيس أننى هنا ، أخفت خطى البارة التى وضعتها للقبض  
عليه . فهيا إلى العمل ، اننى فى حاجة إلى مساعدتك . ابحث أولاً عن  
كهف ذى مدخلين ، يكون بمثابة محبسين مشمسين فى أيام البرد  
القارس ، وملجأ بارداً للنوم فى أيام الصيف القاطظ ، ويجدد هواءه  
تيار من الهواء . وبعده ، إلى مسافة قصيرة من جهة اليسار ، عين ماء  
جارية ، إلا إذا كانت قد جفت الآن . هيا ، انصرف بسرعة ، وابحث  
عسى أن تجد لذلك الشخص أثراً فى مآويه المعتادة القديمة ثم أخبرنى  
بما يسفر عنه بحثك . وبعد ذلك ، أخبرك بما يجب علينا فعله . وسنعمل معاً .  
( يصعد نيوبتوليموس إلى الصخرة )

نيوبتوليموس : سيدى (أوديسيوس) ، لن يستغرق بحثنا طويلاً . هناك كهف كما وصفت .  
أوديسيوس : أهو أعلى من مكانك ، أو منخفض عنه ، إذ لا يمكننى رؤيته من هنا .  
نيوبتوليموس : إنه مرتفع ، شيئاً ما ، ولكننى لأسمع صوتاً يدل على أن شخصاً  
يتحرك فى هذه الجهة .

أوديسيوس : ربما كان نائماً فى داخل الكهف . ألق نظرة إلى داخله ، واستكشف .  
نيوبتوليموس : يبدو أن المكان خال ، فلا أرى إنساناً قط .  
أوديسيوس : أما من دلالة على سكنى إنسان ؟

نيوبتوليموس : هناك كومة من أوراق الأشجار ، مضغوطة إلى أسفل ، كما لو كان  
رجل ما ، قد نام فوقها .

أوديسيوس : أما من شىء آخر ؟ وهل بقية الحجرة خاوية ؟

نيوبتوليموس : هناك قذح خشبى ، غير متقن الصنع ، يبدو من منظره أنه مصنوع  
باليـد ، صنعاً غير محكم . وهناك بعض أخشاب للتدفئة .

أوديسيوس : يبدو أنها أخشابه وأمتعته .

نيوبتوليموس : يالـلـحظ ، هناك شىء آخر . خرق معلقة لتجف تبدو ملوثة بإفرازات  
جرح قذر .

أوديسيوس : إذن ، فالرجل هنا ، ما فى ذلك شك ، وهذا بيته . لا يمكن أن يكون  
فيلوكيتيس نفسه على مسافة بعيدة إذ كيف يتعد عن كهفه . وهو كسيح  
بذلك الجرح العتيق ؟ قد يكون متغيباً عنه لصيد شىء ، لغدائه .  
أو لجمع بعض الأعشاب لتخفيف آلامه .

( ينادى نيوبتوليموس )

أرسل تابعك يبحث حول ذلك المكان . لا يمكن أن أؤخذ على غرة ،  
فهو يفضل القبض على ، وعلى أى إغريقى حى آخر .

نيوبتوليموس : سأفعل ذلك .

( يرسل بحاراً )

سيراقب الطريق



( يتزل وينضم إلى أوديسيوس )

والآن ، ما الخطوة التالية ؟

أوديسيوس : اصغ إلى ، يا ابن أخيل : لقد أتيت لمهمة تستلزم كل قوتك - ليست القوة البدنية وحدها - وإذا أدهشك شيء مما أقول ، فتذكر أنك إنما أتيت إلى هنا لمساعدتي .

نيوبتوليموس : وماذا تريدني أن أفعل ؟

أوديسيوس : تحتال على فيلوكتيتيس بقصة تختلقها له . وإذا سألك من أنت ، ومن أين أتيت ، فأخبره بأنك ابن أخيل. لا داعي للكذب حتى هنا - وأنك عائد إلى وطنك ، وأنك تركت حملة الغزو الإغريقية ، حاقداً أشد الحقد وأمضه . وأنهم رجوك وتوسلوا إليك في الهجاء من الوطن ، كما لو كان الاستيلاء على طروادة متوقفاً عليك وحدك . وعندما أجبت رجاءهم وطلبت أساحة والدك ، تلك التي لك الحق فيها ، رفضوا أن يعطوكها ، وأعطوها أوديسيوس.... ويمكنك عندئذ أن تشتمني بما شئت من ألفاظ السباب ، وبأخس الصفات - فلا يهمني هذا - ولكن اعلم ، أنك إن خيبت ظننا ، فإن لعنة الأغارقة طرأ ، ستقع على رأسك . يجب أن تحصل على القوس من فيلوكتيتيس ، وإلا لما أمكن الاستيلاء على طروادة إطلاقاً . أما السبب في أنك الشخص الذي يجب أن يذهب إليه دون أن يثير شكوكه ، ولست أنا ، فهو أنك قمت بهذه الرحلة من تلقاء نفسك ، وبدون الارتباط بعهود إزاء أحد وبغير إجبار ، وأنك لم تشترك في الحملة الأصلية . أما أنا ، فلا يمكنني التذرع بمثل هذه الأعذار ، وإذا لمخني ، والقوس لا تزال في يده ، فهذا يعني موتى وموتك أيضاً . هذه فرصتنا الوحيدة . فالقوس لا تخطيء الهدف ، ويجب أن نضع خطة لسرقتها يا بني . على أنني أعلم أنك لا ترضى بالكذب والخداع ، ولكن النجاح جدير بالتضحية وبذل المجهود . ابذله الآن ، وستبرر غايتنا الواسطة . أما الآن ، فلتذهب الأمانة إلى الجحيم ، لمدة يوم واحد فقط . أرجوك تنفيذ هذا ، وبعدها عش مثال التفضيلة كما تشاء . أتفعل هذا ؟



نيوبتوليموس : أعترف لك ، ياسيدى ، أن هناك أشياء لا يرتاح ضميرى حتى إلى سماعها ، فما بالك إذا فعلتها . فما الخداع مذهبي ، ولا مذهب أبى ، كما قيل لى . أفضل التغلب على هذا الرجل بالقوة ، على خداعه . وعلى أية حال ، فهو فرد ، ونحن عصبة وليس له سوى قدم سليمة واحدة . إذن ، فلا ينتظر أن يتغلب علينا - نعم ، إننى أعلم أننى جئت لكى أساعدك فى هذه المهمة ، وأكره أن أخيب ظنك الآن . ولكن الحقيقة ، ياسيدى ، هى أننى أفضل الهزيمة ، مع استعماله ضرق مشروعة ، على الانتصار ، باستخدام الخداع .

أوديسيوس : اسمع ، يا ولدى . انك ابن أليك . فعندما كنت فى سنك ، كانت يدى أكثر استعداداً من لسانى . أما الآن ، فقد علمتنى للتجارب العديدة المريرة ، أن الكلام أجدى كثيراً من الأفعال فى عالم الرجال .

نيوبتوليموس : ألدبك تعليمات غير هذه ، غير أن أكذب ؟

أوديسيوس : أن تستخدم قليلاً من الخداع فى الإيقاع بفيلوكيتيس .

نيوبتوليموس : أهذا ضرورى ؟ ألا يكفى أن أحثه على المجيء معنا وأقنعه به .

أوديسيوس : لن تستطيع حثه أو إقناعه قط ، كما لا يمكنك أن تأخذه بالقوة .

نيوبتوليموس : وكيف هذا ؟ أتخضع له قوة مروعة ؟

أوديسيوس : السهام التى لا تخطئ الهدف ، ولا تنطق إلا ننتل .

نيوبتوليموس : فهمت . إذن فمجرد الاقتراب منه خطر أى خطر ؟

أوديسيوس : نعم ، هذا صحيح ، إلا إذا استخدمت بعض الخداع كما قلت لك .

نيوبتوليموس : ألا تعتقد ، ياسيدى ، أنه من الخطأ أن أكذب ؟

أوديسيوس : كلا ، ولا سيما إذا توقف النجاح والأمن على الكذب .

نيوبتوليموس : لست أعلم ما إذا كنت أستطيع الكذب ، فتدبشى بوجهى .

أوديسيوس : من صالحك ألا تسمح لملاحك بأن تشى بك .

نيوبتوليموس : وماذا يعود على ، لورجع هذا إلى طروادة ؟

أوديسيوس : بدون هذه السهام لن تكون طروادة لنا .

نيوبتوليموس : ظننت أننى أنا الذى سأكسب النصر .

أوديسيوس : أنت والسهام . ولا يفيد أحداً ما بغير الآخر .  
نيوبتوليموس : عندئذ ، لاداعي للكذب . يجب أن نحصل على السهام .  
أوديسيوس : لك جائزتان إن قمت بهذا العمل .  
نيوبتوليموس : ماذا ؟ أخبرني بما تريد وأنا أنفذ .  
أوديسيوس : جائزة للذكاء . وأخرى للشجاعة .  
نيوبتوليموس : لا حاجة بك لأن تزيدني كلاماً . سأفعل ما تريد ، وليذهب الضمير إلى جهنم .

أوديسيوس : حسناً . وهل تتذكر ما أوصيتك بفعله ؟  
نيوبتوليموس : نعم ، أعرفه . سأنفذه تماماً . لقد عقدت النية الآن على القيام به .  
أوديسيوس : انتظره هنا ، سأذهب أنا بعيداً ، لكلا يراني معك ، وسأرسل كشافنا إلى السفينة ثانية . وإذا مضى وقت وتأخرت أكثر مما أنتظر ، أرسلته لك ثانية ، متكرراً ( ليساعد في الخداع ) كببحار تجارى . سيقص حكاية من نسج خياله . وعلى ذلك ، كن متيقظاً ، واستلهم قصتك من تلميحاته . والآن . سأصرف ، وأترك بقية الأمر لتصرفك . وأرجو أن يرشدنا « هيرميس » الحكيم ، موجد الطرق والنصر وإن « أثينا بولياس » لتقف دائماً إلى جانبي .

( يخرج )

( يدخل كورس من بحارة سفينة نيوبتوليموس )

الكورس : أيها الربان . هذه أرض غريبة موحشة منعزلة ، فما أوامرك ياسيدي ؟  
أعتقد أننا جئنا لمقابلة شخص داهية . فهل نخبره بكل شيء ، أم نكف عن إخباره ؟

إنها قوة الرب القادر على كل شيء . تلك التي تفتح ذهن الإنسان ، كما هي الحال معك ، أيها الصبي ، المملوء قوة وقدرة ، أرسلنا إليك منذ العصور الأزلية .  
أعطنا أوامرك ، ياسيدي .

نيوبتوليموس : أولا : ابحثوا بأنفسكم عن المكان الذى يعيش فيه هنا ، بجوار الشاطئ .  
انظروا ، ها هو ذا . فلا تخافوا شيئاً . فلم يأت الوحش إلى وكره  
بعد . إنه يتمشى خارجه . تنبهوا إلى إشاراتي ، وكونوا على استعداد  
لتقديم أية مساعدة أحتاج إليها .

الكورس : سنراقبك ، أيها الريان ، كما هي عادتنا دائماً .

( يتسلق نيوبتوليموس إلى الكهف ) .

ما هذا المكان الذى يتخذه بيتاً هنا ؟ - وما هو أهم - أين هو الآن ؟  
قد يتقضى علينا فجأة ، إذا لم نعرف أين يختبئ ، سواء أخرج إلى الفلاة  
أم كان يقضى وقته فى مكان ما ، داخل الكهف أو خارجه .

نيوبتوليموس : انظروا ، ها هو البيت ، هذا الوكر وسط الصخر له باب أمامي  
وباب خلفي .

الكورس : أين يمكن أن يكون الآن ؟ ياله من عفريت مسكين !

نيوبتوليموس : لا يمكن أن يكون قد ذهب بعيداً . إنه يخرج فى طلب الطعام . يقولون  
إن ذلك المسكين يعيش على هذا النحو . يصطاد بالقوس والسهم ،  
ولا أحد يساعده فى علاج ما يشكومنه .

الكورس : أشفق بها من حياة ، إنه لم يقترف ذنباً . يعيش وحيداً ، لا يجد نفساً  
حية يتحدث إليها . ولا أحد يساعده على تحمل آلامه . وتما يرثى  
له ، أنه يقاسى الآلام بتلك الكيفية . يجب أن أعترف بأنه يكاد  
يجن مما يقاسيه . وإنك لتعجب من أن رجلاً يستطيع مقاومة كل  
هذه المحن . كيف يتصور المرء أن تبعث الآلام للإنسان بمثل هذه البلية .  
إنها لعنة ، أية لعنة ، أن يتفرد امرؤ وحده ، هذا الرجل سليل  
الأسرة الراقية ، والذى لا يقل فى منزلته عن أعظم انسان ، يترك  
هنا وحده ، ليقاسى العذاب ، وسط الحيوانات ذات الفراء ، والطيور  
ذات الريش ، ويعانى الحرمان والألم ، ولا يشقى من جرحه قط ،  
وما من انسان يسمع أثنين وصراخه . بل الجبال البعيدة هى التى تردد  
صدى ذلك الصراخ ؟

نيوبتوليموس : أعرف قصته ، ليست غريبة عني . أظنه يقاسي هذه الآلام برغبة السماء ، بسبب غضب « خروسي » . إذن ، فعذابه ووحده من أعمال الرب . إنه يملك تلك السهام المقدسة التي لا تخطيء الهدف ، ولا يستطيع استخدامها في الأرض الطروادية ، إلى أن يحين الوقت المناسب . الذي تقرر فيه سقوط المدينة .

الكورس : الزم الهدوء يا سيدي . ما هذا ؟

نيوبتوليموس : ماذا الآن ؟

الكورس : صوت أشبه بصيحة تعب . لرجل يتألم . أمتي من هذه الجهة ؟ كلا ، إنها من تلك الجهة . فهأنذا ، أسمعها مرة أخرى . كما يمكنني أن أسمع حظي مجر جرة . بغير شك ، وصوت مخلوق يتوجع . إنه واضح ، واضح تماماً . هيا ، ياسيدي .

نيوبتوليموس : وماذا سنفعل ؟

الكورس : انتبه . فالرجل قريب منا . وليس هذا صوت طائر ، ولا أنشودة راع . إنه يغني ، ولكن في تأوهات يائسة لشخص منبوذ جريح ، ينظر إلى البحر الخاوي .

(يدخل فيلوكتيتيس ، وجلا بائساً ، في ثياب مهلهلة ، ويمسك في يده القوس الشهيرة ، وقد لف قدمه المجروحة بأريطة رثة ممزقة )

فيلوكتيتيس : أيا قوم ..... رجال ، من أنتم ؟ ومن أية دولة أتيتم إلى هذا الساحل الغريب ؟ لاميناء هنا ولا أي بيت إنسان ..... ماجنسيتمكم ؟ وماهي مدينتكم ؟ لا يمكنني التخمين . ولكن يمكنني أن أوكد من النظر إلى ملابسكم ، أنكم أغارقة - والحمد لله على هذا - فلو كنت أسمع لغتكم ..... لا تخافوا إن هيئتني لتخيفكم ، أنا الأقرب إلى الوحوش مني إلى الإنسان . لا ترتعدوا ، بل اشفقوا على : وارثوا لحالي . إنني رجل مسكين وحيد ، منبوذ ، لاصديق له في هذا العالم . ظلم ظلماً صارخاً ..... تكلموا أيها الرجال . تكلموا . إن كنتم قد جئتم كأصدقاء ، فأجيبوني . لا يجب أن نفرق دون كلام .



نيوبتوليموس : إننا أغارقه ، أيها الصديق . يمكن الإجابة عن هذا السؤال أولاً .

فيلوكتيتيس : أعظم به من صوت حبيب . أن أسمع هذه التحية ، بعد كل هذه السنوات الطوال . أي بني ، يا غلامى ماذا أتى بكم إلى هنا ؟ وما هي رسالتكم ؟ وأية ربح مباركة رفعتكم إلى هذه الأرض ؟ من أنت يا فتى ؟ أخبرنى ، دعنى أسمعك تتحدث .

نيوبتوليموس : أما وطنى ، فهو جزيرة « سكوروس » . وأما أنا ، فعائد إلى وطنى الآن . اسمى « نيوبتوليموس » ، ابن أخيل . ها أنت قد عرفت كل شيء .

فيلوكتيتيس : ابن أخيل . هذا كنت أعرفه . كان صديقى . وسكوروس ذلك البلد الجميل . أنت ابنه . كان « لوكوميديس » زوج أمك ..... كيف أتيت إلى هذا الشاطئ إذن ؟ ومن أين أتيت ؟

نيوبتوليموس : من طروادة رحلت .

فيلوكتيتيس : طروادة ؟ ولكن كيف هذا ؟ لم تكن معنا عندما سافرنا نحن إليها أول مرة .

نيوبتوليموس : نحن ؟ أكنت أحد أفراد تلك الفرقة انباسة ؟

فيلوكتيتيس : أي بني . أيمكن ألا تعرف إلى من تتحدث ؟

نيوبتوليموس : أتحدث إلى شخص لم تبصره عيناي من قبل بكل تأكيد .

فيلوكتيتيس : ألم تسمع باسمي ؟ ألم تعلم بالكارثة التي قذفت بى إلى هذا المكان . ميتاً أكثر منى حياً ؟

نيوبتوليموس : أوكد لك . يا سيدى . أننى لم أسمع شيئاً من هذا إطلاقاً .

فيلوكتيتيس : يا للشقاء . كيف تمتلئ الآفة ؟ أترك سدى . وعلى هذه الحال ، ولا يصل أى خبر عنى إلى وطنى ، أو إلى أية جهة من بلاد الإغريق ؟ إنهم يتمتعون بمرحهم فى هدوء ، أولئك الذين رموني هنا . بينما يزهد جرحى هنا سوءاً فوق سوء . بنى يا ابن أخيل . إنك تعرفنى ، لا بد أنك سمعت عن الرجل الذى كان أمين أسلحة هرقل . فيلوكتيتيس بن بوياس إننى هو ذلك الرجل ، السدى تركه رئيسانا ، والكيفاليونيون ، بخدعة

شيطانية . تركوني عاجزاً ، أذوى من جرح مميت ، سبيه لدغة  
أفعى ، جفف لحمى ..... تركوني هنا وحيداً ، يا بنى ، أقامى آلام  
ذلك الجرح . تركوني على الشاطئ . وانصرفوا . كان ذلك عندما  
أبحر أسطولهم من خروسي ، وتصادف مروره بهذا الشاطئ ،  
والإرساء عليه . وعندما رأوني قد استسلمت إلى نوم عميق – إذ كان  
طريقنا شديد العواصف – حمدوا الله وأنا أغط في الكرى على  
الشاطئ في ظل صخرة . فتركوني ، وأبحروا ، لم يعطوني شيئاً سوى  
بعض الثياب الخفيفة : ولقيات من الطعام . أطلب من الله أن يعاملهم  
بمثل معاملتهم لى .

تصور يا بنى شعورى في ذلك الوقت ، عندما استيقظت من نومى ،  
ووجدتهم قد غادروا المكان – ياله من استيقاظ . كيف بكيت ،  
ولعنت حظى . تصور إحسامى ، عندما رأيت أن كل سفينة من السفن  
التي جئت فيها قد أثلعت ، ولا إنسان قط فوق الجزيرة . لا أحد  
بصادقنى أو يعيرنى يد المساعدة في دفع هذا الشقاء المبرح .  
لأرى شيئاً في أى اتجاه نظرت ، لاشيء غير بلوتى وإنها لعظيمة ،  
يا بنى .

وهكذا توالى الأيام ، وتعاقت السنون ، وأنا هنا أمكث وحيداً  
في هذا الوكر . كل يوم يأتى سيحتم على أن أدبر شئونى قدر طاقتى .  
فكانت هذه القوس خادماً لبطنى . فكم من طير أنزلته إلى الأرض .  
وتصور ، أننى كلما قتلت طائراً بسهم من هذا الوتر ، كنت أنا الذى  
أزحف وأجر نفسى بهذه القدم اللعينة ، إلى حيث وقع صيدى ، ثم  
أذهب لإحضار الماء ، أو الحطب الذى أحرقه – والصقيع لاذع في  
الشتاء – إذ كان لابد لى من الخروج والبحث عنه . ولم أكن لأحصل  
على نار ، إلا بشق النفس : فأظل أجاهد وأتعب ، وأنا أحك حجراً  
بحجر . وبهذه الطريقة بقيت حياً . وماذا أريد أكثر من سقف ،  
ونار ؟ – إلا شفاء ألى .

أما الآن ، فسأخبرك بحال هذه الجزيرة ، يا بنى . إنها موضع لا يرضى  
أن يأتى إليه أى رجل على ظهر البحر . فلا مرفأ لإرساء السفن ، ولا ميناء ،

ولاسوق لرجل الأعمال . لاشئء إطلاقاً يرحب بانزائر . مامن رجل  
سليم العقل يمكنه أن يجعل منها ميناء يتردد عليها . وبين آونة وأخرى ،  
تسوق حادثة ما رجلا إلى هذه الجهة — فمثل هذه الأشياء تحدث في حياة  
الإنسان — فماذا يفعل ضيوفى ؟ يتحدثون إلى ، برقة . ويتصدقون  
على بالتقليل من الطعام . وبشئء من الالباس . بيد أنه ما من أحد  
تفضل بأن يأخذنى معه إلى وطنى — كلا ، كل شئء إلا هذا . عشر  
سنوات ، وأنا أموت هنا جوعاً وبؤساً . لكى أحافظ على حياة  
هذا الألم الممض .

#### ( نوبة ألم )

فعلت هذا بنى يدا « أوديسيوس » ، وأيدى أبناء « أتريوس » ، يا بنى .  
أطلب إلى آلهة السماء أن تجازيهم الجزاء الكامل بنفس المحن التى أقاسيها .

الكورس : حقيقة ، إننا نرثى لحالك ، يا ابن بوياس ، كأى فرد ممن جاءوا  
لزيارتك .

نيوبتوليموس : وإننى لأشهد حقاً . بأنك تقون الصدق . فإننى أنا نفسى قد قاسيت  
أيضاً على أيدى أبناء أتريوس . ويد أوديسيوس .

فيلوكتيتيس : أ أنت أيضاً ؟ ألدك أسباب توجب احتقارهم ، فنكون شريكين ضد  
أولئك الأنذال ؟

نيوبتوليموس : لدى ما أشكو منه ، إلى أن يأتى اليوم الذى أنتقم فيه ، وأعلم موكتيناي  
وإسبرطة ، أن سكوروس وطن من أوطان الأبناء الشجعان .

فيلوكتيتيس : مرحى ، مرحى ، يا بنى . إذن ، فأخبرنا بسبب حقدك اندفين الذى  
تحمله لهم .

نيوبتوليموس : سأخبرك . يا سيدى ، بقدر ما أستطيع . رغم أنه لن يكون بالأمر  
الهيمن . ذهبت إلى طروادة . فأهانونى . جزاء النهاية التى منيت بها  
حياة والدى .

فيلوكتيتيس : أخيل ؟ ابن ييلوس ؟ كلاً لم يمت . أخبرنى . قبل كل شئء آخر ،  
هل مات أخيل ؟

نيوبتوليموس : نعم ، مات . لم يقتل بيد إنسان قان — بل بيد إله . يقولون إنه سقط  
بسهم من سهام فويوس .

فيلوكتيتيس : ياله من ضحية عظيمة لفتاك عظيم . هل لي أن أزيدك سؤالاً عنه ،  
أو أن أبكي من أجله ؟

نيوبتوليموس : سيدى ، لديك الكثير الذى تقاسيه وتبكي من أجله . لا حاجة بك  
إلى البكاء من أجل الآخرين .

فيلوكتيتيس : هذا صحيح . استمر فى حكايتك . هل أهانوك ؟

نيوبتوليموس : هاك قصتى : جاءونى . جاءنى أوديسيوس العظيم نفسه : وفوينيكس ،  
الحارس السابق لوالدى . جاءوا فى سفينة رافعة العلم ، ليخبرونى  
( لست أعرف إن صدقاً وإن كذباً ) بأن والدى مات . وقد تنبأ  
بأنه لا أحد يمكنه الاستيلاء على طروادة سوى . فلما سمعت هذه  
الأنباء ، لم أضيع وقتاً ، بل أبحرت عائداً معهم — ولا سيما حباً لوالدى  
الميت ، ورغبة فى رؤيته قبل دفنه . كانت المرة الوحيدة التى رأيتها  
فيها — ولاح النيل فى وعدهم ، ذلك الوعد بأننى أكون الشخص الذى  
يستولى على التلعة الطروادية .

قضينا فى البحر يومين . ثم أوصلتنا الريح والمجاديف إلى «سيجيوم» .  
وهى أرض أخيل ، ولها ذكريات محزنة . فما إن وطئت الشاطئ .  
حتى اجتمع الجيش كله حولى ، يحينى تحيات البهجة ، والغبطة .  
كان بوسعهم أن يخلفوا بأن أخيل الميت ، يقف أمامهم حياً من جديد .  
غير أنه مات . وبعد أن حزنت عليه ، أسرعت قدر طاقتى إلى  
ولدى أتريوس — وظننتهما صديقين لى — وطلبت إليهما  
أسلحة أبى ، وكل ما كان يملكه . فأجابانى فى ثورة وغضب بالغين ،  
وقالا « يا ابن أخيل . كل ما خلفه أبوك وراءه ، ملك لك ، تأخذه  
ما عدا أسلحته ، فقد أعطيناها شخصاً آخر — أعطيناها أوديسيوس .  
ابن لايرتس » فوثبت منتصباً ، وعيناي مملوءتان بالدموع ،  
وقلبي مفعم بالغضب المرير ، وقلت فى سورة غضبى : « كيف  
تجرؤان على إعطاء أسلحتى أى فرد غيرى ، بدون إذن ؟ » وكان



أوديسيوس نفسه حاضراً ، فقال : « لقد صنع الأميران خيراً بإعطائي إياها . لأنني أنا الذي أنقذتها من بين يدي العدو ، كما أنقذت صاحبها أيضاً » . فطار صوابي غيظاً وحنقاً ، وانبريت له أصب عليه كل لعنة فكرت فيها . لأنه سلبني أسلحتي . ولما لم يكن حاد الطبع عادة ، أجابني غاضباً : في الوقت الذي كان يجب عليك أن تكون وسطنا هنا ؛ كنت في مكان آخر . إذن ، فاسمع لي بأن أقول لك ، افخر ما شئت أن تفخر ، فإنك تخطيء إن ظننت أنك تستطيع الرجوع بهذه إلى سكوروس . كان هذا كافياً . إذ أثبتت حفيظتي وأهنت . فعدت إلى وطني ، بعد أن خدعت ، وسلبني أوديسيوس الماكر . ابن الشيطان . ومع ذلك فإنني لألومه ، بقدر ما ألوم من بأيديهما السلطة . فكما أن الدولة تتوقف على قادها ، كذلك الجيش . فإذا أذنب القوم ، وقع اللوم على من علموهم الفساد .

هذه قصتي ، ولتبارك السماء كل من مقت ابني أتريوس .

الكورس : نعم ، أقسم بألم الجميع : أم زوس نفسه ، ربة الأرض والتلال ، وملكة النهر العتيد باكتواوس ، ذى الرمال الذهبية . كنا نصلي لها ذات يوم ، عندما فعل ولدا أتريوس به هذا الشيء ، وأخذنا منه أسلحة والده ( الربة العظيمة الجالسة على الأسد الذي يلتهم الثور ) لكي يعطيها ابن لايرتيس ، كهدية جميلة عجيبة .

فيلوكتيتيس : سيدى . يبدو أن أدلة قصة ما أصابك من ظلم . أدلة قاطعة لا تقبل الجدل ، ولا يتطرق إليها الشك . إنه نفس الفصل الذى عمل معي . أعرف فيه عمل أبدي الأخوين . وأوديسيوس . إنه رجل حاضر اللسان لأى كلام شرير . أوأى سوء . لينال أغراضه الشريرة . أعرفه حق المعرفة لا جديد فى هذا . ولكن ماذا عن أجاكس العظيم ؟ يدهشنى ، كيف أحتمل أجاكس أن يرى حدوث مثل تلك الإهانة .

نيوبتوليموس : لقد ولى ، يا صديقى . فلو كان هناك لنلت حقوقى .

فيلوكتيتيس : أمات أجاكس أيضاً ؟

- نيوبتوليموس : نعم ، ذهب إلى الظلام .
- فيلوكيتيس : واأسفاه وهذان الوغدان العديما النفع - ولداسيسوفوس اللذان اشتراهما لايرتيس ، وابن توديبوس ، ألا يموت أولئك الثلاثة . ما كان يجب أن يعيشوا .
- نيوبتوليموس : لم يمت هؤلاء لانهطىء في حقهم ، إنهم يعيشون ويزدهرون . شخصيات رفيعة المترلة في الجيش الإغريق .
- فيلوكيتيس : وهل صديق الطيب القديم نستور الذي موطنه بولوس حياً ؟ كثيراً ما كان يجد طريقة لإحباط مكائدهم .
- نيوبتوليموس : إنه حي يرزق ، ولكن في حالة يرثى لها ، منذ أن فقد ابنه أنيلوخوس ، ذلك الذي كان معه .
- فيلوكيتيس : يحزننى موت رجلين طيبين ، يؤثر موتهما في نفسى من قرب . أكثر من موت أى فرد آخر . حسناً ، حسناً ، وماذا نأمل فيه ، بعد موت هذين ، وأوديسيوس ما زال حياً . بيننا . ذلك الذى كان يمكننا أن نستغنى عنه بكل سرور .
- نيوبتوليموس : إنه مصمم الخطط ، الداهية . ولكن تذكر ، يا فيلوكيتيس أن أبرع لسان ، سيجد نبرة ، يوماً ما ، وعندئذ يعض التراب . وأنفه في الرغام .
- فيلوكيتيس : ولكن ، بحق السماء العالية ، ألم يكن باتروكلوس هناك ، فيساعدك ؟ لقد كان أغز أصدقاء والدك .
- نيوبتوليموس : مات هو أيضاً . هكذا حدثت الأمور ، يا فلوكيتيس . لانتقى الحرب ضحاياها من بين أسوأ الرجال ، بل من خيارهم .
- فيلوكيتيس : أعلم ذلك . وبهذه المناسبة ، ماذا عن الرجل العديم النفع ، اللبق اللسان ، العظيم المكر ؟ ماذا عنه ؟
- نيوبتوليموس : أتغنى أوديسيوس ؟
- فيلوكيتيس : كلا ، كلا . ليس هو أوديسيوس ، وإنما هوثير سيتيس ذلك الذى يتكلم

باستمرار ، ولا يكف عن التحدث في حق أى مخلوق تحت الشمس .  
ألم يزل حياً ؟

نيوبتوليموس : سمعت أنه ما برح على قيد الحياة ، ولو أننى لم أراه .

فيلوكتيتيس : لابد أن يكون حياً . فهل يموت الشرير ؟ يبدو أن عناية إلهية خاصة تحافظ على مثل هؤلاء . أعتقد أن الآلهة تجد متعتها في طرد جميع الأندال البالغى السوء ، من أمام باب الموت ، بينما ترحب هناك بجميع الأخيار . لماذا ، إذن ، لماذا نثنى على الآلهة ، إذا كانوا ، ونحن نثنى عليهم بالغى الشر ؟

نيوبتوليموس : أما عن نفسى ، فمن الآن وصاعداً ، سأبتعد عن طروادة ، وعن ابنى أتريبوس . وأضع نصب عيني ألا أختار أصدقائى ، حيث يكون للشر السلطة على الخير ، ويتغلب الجبناء على الأحرار . نعم ، منذ الآن وما بعد سأقنع بوطنى ، سكوروس الصخرية ، والآن، سأنصرف إلى سفينتى . فوداعاً . وليكن الحظ في ركابك ، يا ابن بوياس . أطالب من الآلهة المباركين ، كما تطلب أنت ، أن يعجلوا بشفائك من مرضك . يجب أن نسير في طريقنا ، ونكون على أهبة الرحيل ، متى تسمح السماء .

فيلوكتيتيس : أهكذا سريعاً ، يا ولدى ؟

نيوبتوليموس : نعم ، ولماذا ؟ انظر إلى الطقس ، من موضعك ، لا من موضع بعيد . هذه أحكم طريقة .

فيلوكتيتيس : أى بنى ، اكراماً لخاطر والدك . وخاطر أمك ، وإكراماً لخاطر كل عزيز عليك في الوطن . أتوسل إليك ، يا بنى ألا تتركنى هنا وحيداً ، عاجزاً ، في هذه الحال الناعسة التى ترائى عليها الآن - في هذه الحياة البائسة التى أخبرتك بها : افعل شيئاً ، أى شيء . نعم أعلم أننى لست حمولة سهلة . ولكن حاول أن تتحمل معى . فالطبيعة النبيلة تمقت الأفعال الدنيئة . وتفرح بالسامية . فكر فيما يلحقك من عار إن تركتنى . أى بنى فكر في الشرف الذى سيكلل أعمالك . إذا نقلتنى حياً إلى «أويتا» أرجوك أن تجيب طلبى . خذنى معك . وضعنى في أى مكان

تختاره : فى مخزن السفينة ، أو فى المقدمة أو فى المؤخرة . فى أى مكان  
لا أسبب فيه للبحارة إلا أقل إزعاج . قل نعم ، إننى أركع أمامك ،  
فى حالتى هذه ، أخرج كسيحاً . مسكيناً .....

(يبتعد نيوبتوليموس عنه)

كلا ، لا تتركى وحيداً ، ثانية ، بعيداً عن آثار الناس . خذنى إلى  
وطنك ، أو إلى «إيوبويا» وطن «خالكودون» . ومن هناك أسير إلى  
أوبتا القريبة منها ، وإلى جبال «تراخيس» . نعم ، إلى «سيرخيوس»  
ذلك النهر الجميل ، لكى أرى أبى هناك — غير أننى أخشى ، وطالما  
خشيت ، أن أكون فقدته . فكم من مرة بعثت إليه برسائل ، مع من  
كانوا يمرون من هنا ، أرجوه بالحاح أن يرسل من يرافقنى من هنا  
إلى وطنى . بيد أنه إما أن يكون قد مات ، أو أن رسلى لم يهتموا  
بأمرى ، وأسرعوا إلى أوطانهم . والآن يمكنك أن تكون رفيق  
ورسولى . أنقذنى من أجل الرحمة . يجب أن تشفق على ، لو فكرت  
فى أن جميع حياتنا الفانية عرضة للأخطار والارتباك : تزدهر يوماً  
وفى اليوم التالى — من يدرى ؟ عندما يكون كل شىء حسناً ، تطلع  
أمامك إلى الصخور ، انظر إلى حياتك . وعندئذ تسير الحياة فى  
يسر . فقد يكون الموت فى انتظارك .

الكورس : لا يمكن أن تتركه يا سيدى . إن حكايته لمؤثرة تستدر العطف . لقد  
قاسى آلاماً ، لم يقاسها إنسان ما . حفظ الله جميع أصدقائنا من أمثاله .  
اتخذ من الضغينة التى تكنها لأعدائك سبباً لمساعدته . ولو كنت  
مكانك ، يا سيدى ، لحملته فى السفينة لكى أغيظهم . وبعد ذلك  
أسرع به إلى وطنه الذى يتوق إليه ، ولا أثير غضب السماء .

نيوبتوليموس : جميل أن تعطفوا الآن . ولكن ماذا يحدث لو أنكم غيرتم آراءكم بعد  
أن تتوطد صداقتنا وتجذوا هذا الوباء فوق ما تطيقون احتماله ؟

الكورس : كلا ، أيها السيد . لن تفعل هذا ، نعدك بذلك .

نيوبتوليموس : حسناً . إذن ، فلن يقال إننى كنت أقل استعداداً منكم لمساعدة صديق



محتاج إلى المساعدة . هيا امرعوا نبحر . ومن الخير أن يتبعنا بأسرع  
ما في مكتته . هناك مكان بالسفينة يتسع له ، فطلب من الرب أن  
تقلع من هنا سالمين ، ثم نصل أخيراً إلى الوطن.

فيلوكيتيس : ما أبهج هذا اليوم . أيها البحارة الرحماء . ويا أعز صديق . أتمنى لو  
أمكننى التعبير عن شكرى بالأفعال — والآن سأودع بيتى القديم  
بالقبيلات أيجاد بيت مثله ؟ شاهدوا بأنفسكم الطريقة التى كنت  
أعيش بها . وماذا كنت أعانى . إن منظرها وحده ليكفى لعطف أقل  
إنسان . لقد علمنى الفقر المدقع الصبر .

(يخر نيوبتوليموس نحو الكهف)

الكورس : انتظر يا سيدى ، ما هذا ؟ هناك رجلان قادمان ، أحدهما من  
رجالنا ، على ما أعتقد ، والآخر غريب . انتظر واسمع أخبارهما ،  
قبل أن تذهب إلى هناك .

( يدخل تاجر بحرى ، نعرف أنه رسول أوديسيوس المتنكر . ومعه  
بحار آخر )

التاجر : أنت ابن أخيل ؟

(يقف نيوبتوليموس ، ويتقدم نحوه تاركاً فيلوكيتيس على مسافة منه )  
لقد تفضل صديقى هذا ، الذى يصحبنى — أحد الحراس الثلاثة الذين  
كانوا فى سفيتك — بإخبارى بمكانك . لقد عثرت عليك مصادفة ،  
وأنا لا أكاد أمل أن أنزل على الشاطئ نفسه ، الذى أنت عليه .  
إننى عائد من طروادة إلى بلدى «بيباريثوس» ، جزيرة الكروم .  
وعندما بلغنى أن جميع أولئك الرجال من بحارتك ، رأيت من الأوفق  
ألا أسير فى رحلتى ، قبل أن أخبرك بالأنباء التى يهلك معرفتها ،  
وتشكرنى من أجلها . قد لا تكون على علم بأمرى ... لقد حاك الإغريق  
ضدك مخططاً جديدة — نعم ، وأكثر من خطط — أفعالا قاموا بها ،  
وتمت بسرعة .

نيوبتوليموس : أرجو ألا أجحد فضلك أيها الصديق . زدنى علما . ما هي تلك الخطط الإغريقية ؟

التاجر : أرسلوا من يطاردونك ، وإنهم لن يتركوك الآن : فوينكس العجوز وأبناء ثيسوس .

نيوبتوليموس : أيقصدون إرجاعي بالقوة ، أو إغرائي على العودة ؟

التاجر : لست أدري . ولكن سأقص عليك ما سمعته .

نيوبتوليموس : أعتقد أن فوينكس وفرقة يطاردونني بأمر من ابني أتريوس أليس كذلك ؟

التاجر : سواء أكان هذا صحيحاً ، أم غير صحيح ، فقد نفذ ، وبسرعة .

نيوبتوليموس : من الغريب أن أوديسيوس لم يرافقهم بنفسه في هذه المرة . ما الذي منعه ؟ أهو الخوف ؟

التاجر : كلا . ولكنه ذهب وابن توديروس ، يقتفیان أثر رجل آخر . خرجا عندما رفعت مرساة سفينتي .

نيوبتوليموس : ومن يكون ذلك الرجل ؟

التاجر : شخص معين

(يحاولان التجسس على فيلوكتيتيس لأول مرة ) ولكن خبرني من هذا الواقف هناك ؟

نيوبتوليموس : ذلك

التاجر : اخفض صوتك ، يا سيدى .

نيوبتوليموس : (يتكلم بصوت منخفض ، ولكن بحيث يستطيع أن يسمعه فيلوكتيتيس) ما ذلك الا فيلوكتيتيس الشهير .

التاجر : (متوقفاً بالخطر) : كف عن الحديث ، يا سيدى . وأسرع من هذه الجزيرة قدر استطاعتك .

فيلوكتيتيس : (وقد حمل نفسه واقترب منهما) : ما هذا يا بني ؟ أية مساومة يريد أن يتفق معك عليها : من وراء ظهري ؟

نيوبتوليموس : لست أعلم بعد . ومهما تكن ، فلا بد من أن يصريح بها أمامنا جميعاً .

التاجر : (مدعياً الذلة) : أتشي بى إلى قومي ، لأننى تكلمت بما لا يجب على التصريح به ؟ إننى رجل مسكين ومدين لهم بحسن المعاملة نظير خدماتى .

نيوبتوليموس : أما أنا ، فعدو لدود لولدى أترىوس . وأما هذا الرجل فأعز أصدقائى ، لأنه يمتقنهما أيضاً . فإذا كنت قد جئت لتقدم لى معروفاً ، وجب عليك أن تفضى إلينا بكل ما تعرفه ، دون أن تكتم شيئاً . هيا . هات ما عندك .

التاجر : إننى أحذرك أيها الشاب .

نيوبتوليموس : لقد تعودت الحذر .

التاجر : إن تلوم بعد ذلك إلا نفسك .

نيوبتوليموس : ليكن ذلك ، تكلم .

التاجر : سأتكلم : أقسم الرجلان اللذان تحدثت عنهما . وهما ابنا تودىوس وأوديسيوس العظيم — بأيمان مغلظة — أن يحضرا هذا الرجل ، بأية طريقة . سواء بالقوة أو بالإغراء . أقسم أوديسيوس أمام جميع الآخرين ، بصوت جهورى لكى يسمعه ، وبلهجة الواثق من نفسه أنه سيفعل ذلك — وكانت لهجته أشد من لهجة زميله .

نيوبتوليموس : وماذا حدا بابنى أترىوس ، بعد كل هذه المدة الطويلة أن يفكر فى هذا الرجل ، الذى نبذاه من سنوات عدة ، خلت ؟ ماذا يريدان منه ؟ أو هل هى قوة الآلهة الانتقامية التى تعاقب على الشرور ؟

التاجر : يمكننى الإجابة عن هذا السؤال . هل سمعت عن رجل معين ملكى المولد ، وماهر فى التنبؤ ، اسمه هيلينوس ، ابن بريام ؟ إنه ذات ليلة حالكة الدجى ، ذهب إليه أوديسيوس المخادع الماكر —

(وهل يتحدث أى أمرىء عنه بغير الشر ؟) وقبض عليه بإحدى حيله ، وجاء به علناً أمام الآخيين . وبعد أن تنبأ لهم بهذا وبذلك ، أخبرهم بأنهم لن يستطيعوا الاستيلاء على طروادة وقلاعها ، إلا بعد أن يبالغوا فى إغراء صاحبك بمعسول الكلام ، ليعود من جزيرته التى يعيش فيها . فما إن سمع أوديسيوس هذا حتى قرر من فوره أنه سيحضر ليراه جميع الآخيين ، معتقداً أنه سيعود معه عن طيب خاطر ، وإلا أحضره بالقوة ، قائلاً : « إن لم أقم بهذا ، فليقطع أى فرد منكم رأسى » . هذا كل ما هنالك ، أيها الشاب فإن عملت بنصيحتى ، فلا تضيع وقتاً ، وانج بنفسك أنت و ..... كل من يهلك أمره .

فيلوكيتيس : يا للشقاء . هل أقسم أمير الشرور ، بأنه سيفربنى على العودة معه ؟ أفعل هذا حقاً ؟ الأجلر به أن يفربنى على العودة من القبر ، بالطريقة التى جاء بها والده .

التاجر : هذا ما يحسن به أن يعرفه . أما أنا فلا بد لي من أن أعود إلى سفينتى . وليكن الحظ السعيد مع كل منكما .

(يخرج)

فيلوكيتيس : هل يدور بخلقى أن يأمل ابن لايرتيس فى إغرائى برفيق الألفاظ ، ويأخذنى فى سفينة ظافراً ، ويعرضنى أمام أعين الآخيين . الأفضل لى أن أستمع لألد أعدائى ، تلك الأفعى التى فعلت بقدمى هذا الشر من أن أستمع إلى كلمة منه . أعلم أنه سرعان ما سيكون هنا . هيا بنا ، يا بنى . يجب أن يقف المحيط فاصلاً بيننا وبين سفينة أوديسيوس . وان الاسراع فى الألوان ليجلب الراحة والنوم العميق فى النهاية ، عندما تم الرحلة . هلم بنا نرحل ، يا بنى .

نيوبتوليموس : كل شىء يتم فى وقته المناسب . لا نستطيع الإبحار حتى تبدأ هذه الريح العالية . إنها ضدنا على خط مستقيم .

فيلوكيتيس : كل ربح طيبة إذ يجد الموت فى أثرنا .



- نيوبتوليموس : ما يعوقنا ، يعوق العدو أيضاً .
- فيلوكتيتيس : ما من ربح معادية يمكن أن تعوق القراصنة ، وتند أجمعوا أمرهم على السلب والنهب .
- نيوبتوليموس : حسناً . إذن ، فلنذهب بمجرد أن تأخذ معك ما تحتاج إليه . أو ما تريد إحضاره من وكرك .
- فيلوكتيتيس : ليس هناك أشياء كثيرة . بل قليل من الأشياء التي أحتاج إليها .
- نيوبتوليموس : أهنالك أشياء لا يمكن أن نملك بها في السفينة ؟
- فيلوكتيتيس : عندي عشب خاص أستعمله كثيراً في تلطيف هذا الجرح . إنه يريحني جداً .
- نيوبتوليموس : أحضره . وماذا غيره ؟
- فيلوكتيتيس : ربما تكون هناك بعض السهام ملقاة هنا وهناك . ولا أريد أن يحصل عليها شخص آخر .
- نيوبتوليموس : أهذه التي في يدك . هي القوس الذائعة الصيت ؟
- فيلوكتيتيس : إنها هي - وليست سواها - نفس هذه التي أحملها .
- نيوبتوليموس : أيمكنني أن أراها من قرب ، وأستخدمها بنفسى ؟ وأحييها كشىء مقدس .
- فيلوكتيتيس : طبعاً . إنى لأفعل أى شىء في سبيل إرضائك .
- نيوبتوليموس : كم أتلهف إلى تحسسها بيدي . ولكن - هل أنت على يقين من أن هذا مسموح به ؟ فإن كان محظوراً ..... فدعها في مكانها .
- فيلوكتيتيس : إنك تتكلم بكل وقار ، يا بني . هذا أمر مسموح به . إنك منقذى . وهبتى الحياة ، ومنحتنى الأمل في رؤية بلدى ثانية ، وأصدقائى . ووالدى . لقد رفعتنى على أعدائى الذين داسوا بأقدامهم فوقى . ستأخذ القوس في يدك وتتحسسها وتمسكها . ثم تعيدها إلى .

(تم هذه العملية في جدية . ويقوم نيوبتوليموس بها بطريقة آلية وهو يطبع تعليمات فيلوكتيتيس حرفيا)

وتذكر ، طول حياتك ، أنك الشخص الوحيد الذي اعتبره جديرا بأخذها ، لطيفتك . لقد أعطيتها أنا نفسي من أجل طيبي .

نيوبتوليموس : ما أعظم سرورى بالالتقاء بك ، واتخاذك صديقي . فتقديم المعروف مقابل المعروف ، صداقة تفوق كل تقدير أندخل البيت الآن ؟

فيلوكتيتيس : نعم ، فهيا بنا . فإن مرضى بحاجة إلى عنايتك .  
(يدخلان الكهف)

الكورس : إليكم حكاية من الشعر المرسل .

قيلت هذه الحكاية ،

عن المصير الذي أصاب ،

في قديم الزمان ،

طاغية جريئاً ،

ربطه أبو الكل ،

من أجل جريمته الشريرة ،

ياحكام فوق عجلة ،

في نار جهنم .

---

لم يقترب أحد غيره

من مثل هذه المحنة ،

وذلك الألم الدائم

لم يحتمل رجل ما

مثل هذا العذاب

الذي رأيناه يقاسيه هنا .

قاسى هذا الرجل  
ذلك المصير وهذه الشرور ،  
رغم أنه لم يقترف  
إثماً بالقوة أو بالخداع ،  
فى حق أى مخلوق على الأرض  
طول حياته كلها  
بل كان يحب الحق ويعشق الرقة.

---

من العجيب أن نعرف  
كيف استطاع فى صبر  
سنة بعد سنة ،  
وأيام الشقاء تمر وثيدة  
أن يملك هنا  
بصفى وحيداً  
إلى تحرير البحر .

---

سنة بعد سنة  
وهو أعرج وحيد  
لا يجد مخلوقاً يهتم لصراخه  
ولا صديقاً يواسيه فى تحمل الألم  
الذى كان على لحمه أن يعانيه .  
وعندما كان الجرح السام  
يلتهب بحرارة شديدة  
فى أوردة ساقه المقروحة

لم يكن بقربه صديق  
يخفف عنه ذلك العذاب  
ويريمه بعقابر الطبيعة  
لتخفف آلامه .

---

كان يروح ويحيء  
فوق هذه الأرض القاحلة  
كطفل بغير مربية  
وعندما تنابه نوبة الحمى  
يبحث عن أى شىء  
يمكن أن يجده .

---

لم تنم له أية ثمرة من الأرض  
كالتى يتسجها  
كدح الإنسان سنوياً  
لأجل قوته  
من الأرض الرقيقة  
بل كان طعامه الوحيد  
ما يسقط لقوسه .

---

لم يذق طيلة السنوات العشر  
طعم النيل السار  
ليطنىء به ظمأه  
بل كان يبحث عن بركة





من الماء الملح الراكد  
ليأخذ منها جرعة  
ترطب لسانه الملتهب.

---

بيد أن الدهر حالفه اذ صادفه  
بطل نبيل المواد  
سينقله فوق البحر ليسعد ويطمئن  
في النهاية  
في بيت من العذارى المليات  
في سيرخيوس ومرتفعات أويتا  
حيث يحكم سيد الترس البرونزي في عظمة الضوء السماوي

( عندئذ يصود نيوبتوليموس وفيلوكتيتيس من الكهف .  
فتنتاب فيلوكتيتيس نوبة من الألم فيقف ، ونيوبتوليموس  
امامه لم يلحظ هذه النوبة في اول الامر ، ثم ينظر خلفه  
بعد برهة )

نيوبتوليموس : هيا ، إذن . لماذا تقف هناك صامتاً ؟  
فيلوكتيتيس : آه .  
نيوبتوليموس : ماذا بك ؟  
فيلوكتيتيس : لا شيء مستمر ، يا بني .  
نيوبتوليموس : أما زال الجرح القديم يؤلمك ، ثانية ؟  
فيلوكتيتيس : كلا ، لا شيء — إنه أحسن حالا الآن ..... يا للآلهة .  
نيوبتوليموس : لماذا تنادى الآلهة بصوت عان هكذا ؟  
فيلوكتيتيس : أطلب إليهم العون والهداية ..... أو اه .  
نيوبتوليموس : ماذا بك ؟ أخبرني ..... لا بد أنك تتألم .  
فيلوكتيتيس : ( يغمى عليه ، فيسقط على الأرض ) : لقد انتهيت ..... لا فائدة من  
إخفائي ذلك .... أو اه . أو اه ..... تنفذ النوبة في بدني كالسكين .  
لقد انتهيت ، يا بني لقد جاءني الآن ..... ( يبرح به الألم ) أف .  
أف . إن كان سيفك معك ..... فاقطع به قدمي ، إكراماً لحاظر

- الرب ، يا بني . اقطعها . بسرعة . أى بنى أى بنى . دعنى أموت .
- نيوبتوليموس : ما هذا ؟ أبأتيك الموت فجأة هكذا ..... وهذه الصرخات المروعة ....
- فيلوكتيتيس : أتعرف .
- نيوبتوليموس : أعرف ماذا ؟
- فيلوكتيتيس : أتعرف ..... .
- نيوبتوليموس : أخبرنى ، ما هو ؟
- فيلوكتيتيس : يجب عليك أن ..... آه .
- نيوبتوليموس : أتعذبك ....
- فيلوكتيتيس : تعذب ..... لا يمكننى وصفها لك ..... يا للرحمة !
- نيوبتوليموس : أيمكننى أن أفعل لك شيئاً ؟
- فيلوكتيتيس : (وقد تحسن قليلاً) : لا تتركنى الآن . ما من شئ تخاف منه . يأتينى ذلك الشيطان بين وقت وآخر ، بعد أن يتركنى مرتاحاً فترة وجيزة .
- نيوبتوليموس : يعز على ، أن أراك فى مثل هذا الضيق . يبدو أنه لا نهاية لمناعبك .
- أيمكننى أن أمد لك يد المساعدة ، أو أعاونك بطريقة ما ؟
- فيلوكتيتيس : كلا ، خذ قوسى كما طلبت منذ فترة بسيطة . خذها ، واحتفظ بها لى ، حتى تنتهى نوبة ألمى هذه . فبينما هى تمر ، أستغرق أنا فى النوم . لن تتركنى الحمى إلا بعد النيم .... اتركنى لكى أنام ، حتى يزول الألم . تذكر أنهم لو أتوا فى هذه الأثناء ، فأستحلفك ألا تعطيتهم القوس بالإنابة عنى مهما كانت الأسباب . كما أرجو ألا تدع أحداً قط يأخذها منك . فإن فعلت ، كان فى ذلك موتى وموتك . تذكر أننى تحت رحمتك . فأتوسل إليك أن تفعل كما طلبت منك .
- نيوبتوليموس : سأعنى بحفظها جيداً . لا تخف . لا أحد ، سواك ، أو سواى سيضع يده عليها . أعطينها ، وأعطينى بركتك معها .
- فيلوكتيتيس : خذها ، يا بني . وتضرع الآلة ألا تجلب عليك الآفة فى حصدتها ، مثل هذا الشر ، كما فعلت بى ، وكما فعلت بمن كان يملكها قبلى .
- نيوبتوليموس : لعل الآلة تسمع صلاة كل منا ، وتمنعنا سفرأ سالماً سريعاً لأى مكان يسوقنا إليه هدفنا .
- فيلوكتيتيس : أخشى ألا تستجاب هذه الصلاة ، يا بني . فما زال اندم الأسود

يتترف من انور يد العميق . أعتمد أن الألم سيزيد ، أواه . أواه .....  
لعنة الله عليك أيتها القدم . أيجب أن تمذبنى بهذه الكيفية ؟  
جاءتنى النوبة ثانية ..... الآن ..... يا لها من محنة ..... أترى كيف  
تحدث لى ؟ كلا لا تنصرف . عسى أن ينقل الرب إليك مثل هذا  
العذاب يا أوديسيوس ، يا من بلدك كيفالينا ، ويوخرك فى صميم  
قلبك . لقد عاودنى . أتعنى لو كنما مكانى أياها القائدان أجاممنون  
ومينيلاوس ، كلا كما ، طيلة هذا الوقت . لم لا توافينى أيتها المنية ؟  
أناديك كل يوم . خذنى ، يا بنى . يا هذا الابن الشفيق وألقى وسط  
هيب النار التى تضىء ليمنوس ..... كان هناك أن وطدت العزم على  
فعل هذا الشئء نفسه ، بهرقل ، وهو ابن زوس . ونلت هذه الأسلحة  
اتى فى يدك نظير تلك الخدمة . ماذا تقول يا بنى ؟ ألا تقول شيئاً ؟  
ألسنا هنا ؟ ألا تنطق بشئء ، يا بنى ؟

نيوبتوليموس : إن تأثرى بعذابك لعظيم .

فيلوكتيتيس : لا ترعج نفسك من أجله . إنه يأتينى فجأة ، ثم ينصرف بسرعة .  
ولكن ، كل ما أرجوه منك ، هو ألا تتركنى وحدى .

نيوبتوليموس : أعدك بالأفعل .

فيلوكتيتيس : هل ستظل معى ؟

نيوبتوليموس : بكل تأكيد .

فيلوكتيتيس : أقسم على هذا ؟ ولو أنه لا حق لى فى هذا الطلب .

نيوبتوليموس : من المستحيل أن أنصرف بدونك .

فيلوكتيتيس : أعطنى يدك تأكيداً لهذا الوعد .

نيوبتوليموس : هذه يدي ، دلالة على وعدى بالبقاء معك .

فيلوكتيتيس : ( يدير عينيه ، بضعف . نحو الكهف . ) هناك . هناك .

نيوبتوليموس : أين ؟ ماذا تقصد ؟

فيلوكتيتيس : هناك .

نيوبتوليموس : لماذا تنطلع إلى السماء ، فوقنا ؟

فيلوكتيتيس : يجب أن أذهب إلى هناك ..... دعنى أذهب .

نيوبتوليموس : ( يتشبث به ) إلى أين ؟



فيلوكتيتيس : دعنى أذهب .

نيوبتوليموس : (يطلق سراحه) : انطلق إذن . إن كنت تستطيع الذهاب وحدك .

فيلوكتيتيس : (يسقط على الأرض ثانية) : أيتها الأرض ، استقبلىنى . يجب أن أموت فى هذه اللحظة . لن أستطيع المقاومة بعد الآن ..... كم يعذبنى الألم .... الألم .

نيوبتوليموس : أظنه سينام سريعاً . فقد أمال رأسه . وبلله العرق من رأسه إلى قدمه ، ويتدفق دم أسود من عتب قدمه . فتركه فى هدوء يأبها الرجال . تركه لكى ينام هادئاً .

الكورس : تعال ، أيتها النوم اللذيذ ، يا من لا يحس المرء معك بالألم أو العذاب . تعال ، يا هذا النوم السعيد ، أيتها القهار الجبار . ضع أمام عينيه ضوء الهدوء الذى يبدأ يملؤها فرجوك أن تأتى ، أيتها النوم . أقبل بجناح الشفاء .

(فيلوكتيتيس ينام)

والآن ، ماذا ستفعل الآن ، سيدى ؟ ماذا ستكون خطتنا ؟ لماذا ننتظر ، يا سيدى وقد استسلم إلى الكرى ؟ يأمرنا الحظ ، سيد الجميع أن نأخذ ، ثم نفر .

نيوبتوليموس : لا ريب فى أنه لا يسمعننا . لقد حصلنا على القوس . غير أنه لا فائدة من الإبحار بدون هذا الرجل . ينبغى أن يكون النصر له . ولقد أمرنا الرب بإحضاره ، فكيف نذهب ، ولم نتم سوى نصف مهمتنا ، وهذا النصف حققناه بالخداع ؟

الكورس : اترك هذا لتدبير السماء . ولكن تكلم بصوت منخفض ، ولا تتكلم عالياً هكذا ، لئلا ينفق . فإنه لا ينام المتألم : بعد زوال الألم : إلا نوماً منقطعاً . ولا نعرف ماذا لا يسمعه ، وماذا لا يراه فى أثناء تعبته ؟ تكلم بصوت منخفض يا سيدى . اعمل ما تريد عمله وهو نائم انك تعرف ما أقصده ، يا سيدى . أما الجانب الآخر فواضح . إنه يجلب الشر علينا جميعاً . ها هى الريح مواتية لنا الآن ، والرجل راقد هنا ، وقد أخذ الكرى بمعاقد أجفانه . نعم ، إنه ينام ملء جفنيه فى الشمس ، عاجزاً ، أعمى . هو والميت سواء . لا يستطيع أن يحرك قدماً ولا يداً . ولا الدفاع عن نفسه . فم تفكر ؟ انصرف

- ما دمت قادراً على الانصراف . هذه نصيحتي .
- نيوبتوليموس : صه ، أيها الأحمق . ها عيناه تنفتحان . إنه يتحرك .
- فيلوكتيتيس : النور ..... ها قد استيقظت ثانية ..... وإنكم لتعنون بي أيها الأصدقاء الأوفياء ..... أكثر مما كنت آمل . ما كنت أعتقد ، يا ولدي ، أنك ستظل منتظراً هنا ، إلى أن ينتهي الألم ، في صبر و جلد ، وعلى استعداد لمساعدتي والعطف علي . هذا يفوق ما فعله سيدانا العظيمان ، ابنا أتريوس طول حياتهما . ما كانا ليطلقاً هذا إطلاقاً . إنك لنبيل حقاً ، إذ احتملت الانتظار بهذه الشجاعة . كما احتملت صراخي وعذابي اللذين أزعجتك بهما . تعال ، يا بني ..... أما الآن ، وقد زال ذلك الكابوس ، فتنفست الصعداء ، ارفعني - يا ولدي - وأوقفني على قدمي ، بأسرع ما يمكن . فإذا ما غادرتي الضعف ، انطلقنا إلى السفينة ، ثم إلى البحر .
- نيوبتوليموس : كم أنا مسرور يا صديقي العزيز ، إذ لم أكن أصدق أن أراك حياً ، وخالياً من الألم ، بعد ذلك . كانت أصعب الردى تشير إليك كل ما بدا منك ، وما قاسيته . انهض أو هل يحملك هؤلاء الزملاء ؟ إنهم على أهبة التنفيذ ، إذا رغبت في ذلك ، ووافقت أنا عليه .
- فيلوكتيتيس : شكراً ، يا ولدي . نعم ، انهضني - أنت بنفسك وليس - هؤلاء - لاجابة بهم بعد إلى مشاطرتي حالي هذه ستكون المعيشة معي على ظهر السفينة تجربة لهم .
- نيوبتوليموس : كما تريد - انهض ، وأعطني يدك .
- فيلوكتيتيس : سترى أنني أقف كأحسن ما وقفت في حياتي .... هناك .
- نيوبتوليموس : ولكن الآن ..... نعم ، الآن ماذا أفعل ؟
- فيلوكتيتيس : لماذا ، يا ولدي ؟ ماذا تقصد ؟
- نيوبتوليموس : كيف لي أن أخبرك ، كيف ؟
- فيلوكتيتيس : تخبرني بماذا ؟ يا بني ..... لا يمكن أن تقصد ....
- نيوبتوليموس : ولكن لا بد من إخبارك شيئاً ، هذا أوانه .
- فيلوكتيتيس : أذلك الشيء هو جراحي - هل شعرت بأن إساءتي خير المحتملة كثيرة عليك - ألا تريد أن تأخذني ؟

نيوبتوليموس : الإساءة هنا . رجل يخدع نفسه بأن يأتي أعمالاً لا تتفق وما جبل عليه .  
 فيلوكتيتيس : أهو أنت ؟ ولكن ما عملته أنت ، وكل ما قلته أنت لتساعد صديقك  
 الوفي ، خليك بشيمنتك الحميدة ، وشيمة والدك النبيل .  
 نيوبتوليموس : سأشتهر بعملى الدنىء . هذا ما يعذب ضميرى .  
 فيلوكتيتيس : ليس فى عملك ما يضير . بيد أننى أخاف معنى ما تقول .  
 نيوبتوليموس : رباه . ماذا أفعل ؟ كنت غشاشاً مرتين ، وخائناً مرتين . سواء تكلمت  
 أو أمسكت عن الكلام .  
 فيلوكتيتيس : أعتقد أن هذا الرجل سينصرف ويتركنى .  
 نيوبتوليموس : كلا . أتركك ، كلا ، لن أتركك . إن ما يعذبنى فهو أنه يتحتم على  
 أن أرافقك ، وربما كان إلى حتفك .  
 فيلوكتيتيس : لست أفهم ما تقول ، يا ولدى .  
 نيوبتوليموس : إذن ، فبصراحة : أنت ذاهب إلى طروادة . إلى الآخرين ، إلى  
 الجيش الذى يقوده ابنا أتريوس .  
 فيلوكتيتيس : لا ، لا .  
 نيوبتوليموس : ولكن ، اصغ إلى .  
 فيلوكتيتيس : لماذا ؟ ماذا ستفعل بى ؟  
 نيوبتوليموس : أولاً ، أنقذك من هذه التعاسة ، ثم — نجعل طروادة تضطرب  
 وتزلزل ، أنا وأنت .  
 فيلوكتيتيس : أتقصد أن تفعل هذا ؟  
 نيوبتوليموس : عفواً ، يا سيدى . فليس لى الخيار .  
 فيلوكتيتيس : إذن فقد ضيعت ، غششت . وإنك الذى ضيعتنى ، وغششتنى ،  
 يا سيدى ، لماذا هذا ؟ هيا ، أعد إلى قوسى .  
 نيوبتوليموس : ليس بوسعى أن أفعل هذا . بل يجب على أن أطيع سادتى ، من أجل  
 الواجب ، ومن أجل نفسى .  
 فيلوكتيتيس : يا لك من شيطان . وغد . وأحط منافق . أتفعل هذا بى ؟ ؟ أتحال  
 على بهذه الخدعة ؟ وهل تستطيع بعد هذا أن تواجهنى فى غير

ما خجل ؟ وأنا المتوسل اليك ، طالباً الرحمة ؟ ياذا القلب الصواني .  
إن أخذت قوسى منى ، فقد أخذت حياتى . أعددا إلى ، يا بنى ،  
أرجعها إلى . ( أى آلهة آبائنا ) أعيدوا إلى حياتى ..... إنه لا يسمع ..  
ولا يتكلم ويتعد عنى . لن يعطينى القوس ... إذن فلأحدثك ، يا أيتها  
البحار والصخور والري ، وجميع مخلوقات الجبال . أصبح إليك  
ثانية ، يا زملائي القدامى . يجب أن أبكى ثانية . من غيرك يسمعون ؟  
اسمعن ما سيفعله بنى ابن أنخيل . أقسم على أنه سيصحبني إلى وطني ،  
ولكنه يريد أن يأخذني إلى طروادة ، أقسم ويده في يدي . ولكن هذه  
اليد سلبتني الآن قوسى ، تلك القوس الخالدة ، التي أخذتها من  
هرقل ، الذي هو ابن زوس ، وسيعرضها مزهواً على جميع الأرجوسيين  
سيأخذني معه بالقوة ، كما لو كنت ذا قوة أستطيع بها مناضلته . ألا يرى  
أنه إنما يقاتل شبحاً ، ظلاً لامادة فيه ؟ فلو كنت بقوى السابقة !! إنني  
بالحالة التي أنا عليها ، لأحتاج إلى الخيانة ليأخذني . وهكذا خدعت  
وهزمت فأخبريني ، أخبريني ، ماذا أفعل ؟

( يتحدث ثانية إلى نيوبتوليموس )

عد ثانية إلى طيتك النيلة ، وأرجع لي قوسى ... ألا تجيب ؟ .....  
أتصمت ؟ ..... إذن فهذه هي النهاية . إذن فلأرجعن ثانية إلى  
وكرى ، وسط الصخور هناك ، يجب أن أعود إليه ، متزوع السلاح ،  
كى أذوى وأموت فيه وحيداً ، طالما أنني لا أملك قوساً أقتل بها الطير  
أوصنوف الحيوان . سأكون الفريسة الآن ، طعام الجوارح التي كنت  
أغذى بها . سيأتى الصيد صائداً جثتي ، يطلب الدم من أجل  
الدم ، ثمن القتل . هذا جزاء ثقتي بشخص لاح لي أنه ليس أهلاً  
للخداع .

( إلى نيوبتوليموس )

فلتمت . فلتمت . ومع ذلك ، فهل أراك تغير فكرك ؟ لا ؟ إذن  
فلتمت ميتة الجبان .

الكورس : ماذا الآن يا سيدى ؟ الأمر لك الآن ، هل نبحر أو نبقى هنا نصغي  
إلى التوسلات ؟



نيوبتوليموس : يا له من أمر غريب . كم أشفق عليه ، كما كنت أشفق دائماً .  
فيلوكيتيس : رحماك يا بني . أستحلفك بجميع الآلهة ألا ما أشفقت على . وإلا فقد عليك العالم نظير الخدعة التي خدعتني بها .

نيوبتوليموس : ماذا أفعل ؟ لما ذا تركت سكوروس وجئت إلى هذا المأزق ؟  
فيلوكيتيس : أعرف أن نفسك لا تنطوي على شر ، وإنما لتنوك الدور الذي جئت لتمثله هنا . وأظنهم الأشرار الذين علموكه . دع الشرور لهم ، وأعطني سلاحى وانصرف .

نيوبتوليموس : ماذا ترون ، ياهؤلاء الأصدقاء ؟  
( يأتى أوديسيوس فى اللحظة المناسبة ، ويرى نيوبتوليموس على وشك الخضوع لتوسلات فيلوكتيس ، فيتدخل صائحاً ) .

أوديسيوس : ماذا ستفعل ، أيها الخائن ؟ أعطني القوس ، وارجع إلى الوراء .  
فيلوكيتيس : يا للسماء العظيمة . أهذا أوديسيوس الذى أسمع صوته ؟  
أوديسيوس : نعم ، فلتسمع صوته ، ولتنظر إليه .  
فيلوكيتيس : رباه ، لقد باعوني إلى موتى . أعلم أن ذلك حاك هذه الخطة ليسرقنى .  
أوديسيوس : نعم ، أنا الذى حبكت خيوطها ، ومن غيرى يستطيع فعل ذلك ؟  
فيلوكيتيس : ( لنيوبتوليموس ) : القوس ، يا ولدى . أعطني القوس .  
أوديسيوس : كلا ، وستذهب إلى حيث تذهب القوس . سر وإلا أجبرناك على السير .  
فيلوكيتيس : تجبرنى ، أيها الوقح .

أوديسيوس : إذن ، فهيا معنا طائفاً مختاراً .  
فيلوكيتيس : أى ليمنوس ، ويأياها الملك فولكانوس العظيم القوة ، أنشاهدان هذا ؟ هل أشحب أمام أعينكما أسيراً ؟

أوديسيوس : إنها مشيئة زوس . إنه ملك البلاد ، ولست أنا سوى عامله .  
فيلوكيتيس : إنك تكذب ، ياهذا الوغد الدنىء . تستخدم كلمة الرب ، زوراً ، لتستر شرورك .

أوديسيوس : لا أكذب ، يا صيدى ، سر .

فيلوكيتيس : لن أسير إطلاقاً .

أوديسيوس : مستمير ، ويجب أن نطبع أرى .

فيلوكتيتيس : أما من عون ، إذن ؟ هل ولدت إلى هذه النهاية عبداً بعد حياتي الطويلة هذه ؟  
 أوديسيوس : ليس الأمر كما تذكر . ستكون نداءً مساوياً لأشجع بطل تشترك معه في هزيمة طروادة وسقوطها .  
 فيلوكتيتيس : كلا ، أقولها في إصرار . دعني أن أقاسي ما يمكن أن أقاسيه . فما زالت قلعة هذه الجزيرة العالية تمدني بما أحتاج .  
 أوديسيوس : وماذا الآن ؟  
 فيلوكتيتيس : وماذا لو قفزت من فوق صخرة عالية ، وهشمت نفسي على الصخور أسفلها ؟  
 أوديسيوس : أمسكوا به . امنعوه .  
 فيلوكتيتيس : ( وقد تغلبوا عليه بعد نضال بسيط ) : يا ليدي العاجزين . أخذوني أسيراً . أي قوسي المحبوبة ، أين أنت ؟ إذن ، فقد غلبتني بالغدر ، مرة أخرى ، يا سيدي متى انطوت نفسك على غير الخداع والفساد ؟ لقد ظفرت بي مرة أخرى ، متخذاً من هذا الصبي آلة لك . لم أكن أعرف غير اليوم . بيد أنني عرفت الآن أنه رجل من شاكلي وليس من شاكلك . لم يكن لديه سوء نية ، وإنما كان قصده تنفيذ أوامرك . ومن الجلي أنه نادم على الذنب الذي اقترفه معي . كان عقلك الشرير وراء هذه الخدعة . وقد استخدمت براءته ، غير الراجحة في الشر ، في إتمام هذه الخديعة : قبل ذلك ، ألقيت بي هنا ، عاجزاً لا مأوى لي ، وحيداً على هذا الشاطئ . ألقيت بي بين براثن الموت . والآن ، تريد أن تأخذني معك أسيراً . أطلب من الآلهة أن تحطمك . كم من مرة طلبت هذا لك ، غير أن الآلهة لم تشأ منحني أية طلبة . ها أنت تمرح في حياتك ، بينما كل نفس أنتفسه في حياتي محنة وعذاب . جعلت أنت من آلامي مادة للهوك – أنت والإخوان الاتريديان أستاذاك في هذا المضمار . وكيف انضمت إلى جماعتهما ؟ لم تنضم إلا بالقوة والخداع ، بينما انضمت ، أنا المجنون ، من تلقاء نفسي . أنا وسفائتي السبع انضمت إليهما ليجازياني بسوء المعاملة . وينبذاني . إنك تقول إنه من صنعهما ، وهما ينسبانه إليك . والآن ، ماذا تريد مني ؟ لماذا تقبض

على ، وتذهب بي ؟ إننى لاشيء ، كنت ميتاً فى حسابك . فليرسل الله عليك طواعيته . أفما أزال أنا التاعس المسموم ؟ ماذا تكون تقدماتك للآلهة المباركين ، لو كنت من حزبك ؟ ماذا عن تلوث سكائبك ؟ تلك كانت حججك التى تبرر بها نفى ، فهل كانت لديك حجة مقبولة ؟ فلتذهب إلى موتك التاعس ، كما ستذهب بكل تأكيد ، جزاءً وفاقاً لما صنعتته بي ، إن كان فى السماء عدل ، نعم أعرف أن هناك عدلاً . لم يحرك إلى هذا العمل إلا السوط الذى يمسك به الرب ليسلطه على شخص منكود الحظ مثلى . أى وطنى ، ويا أولئك الآلهة النائمون ، إن كانت ومازالت لديكم رحمة ، فانتقموا لى ، انتقموا من مضطهدى ، ولو أن انتقامكم سيجىء متأخراً . إن حياتى لبؤس دائم . ومع ذلك ، فلو عشت لأرى هلاكهم . لا اعتقدت أن عذابى انتهى .

الكورس : عنيد كالعادة ، ياسيدى . وإن هذه الألفاظ العنيدة لتدل على أنه لا يكثر لقبول الفريضة .

أوديسيوس : فى وسعى الإجابة نيابة عنه ولكن ليس هذا وقته .

( إلى فيلوكتيتيس )

أقول هذا : تبعاً لما يتطلبه الموقف ، حيث يتعرض الشرف والحق للخطر ، فإنى أقف على قدم المساواة مع أى فرد مهما كانت ماهية المنافسة ، وأخرج منها ظافراً دون ما ريب — إلا فى هذا المقام فإنى أتنازل لك — أطلقوا سراجه ، إذن وحذار أن يمسه أحدكم ، اتركوه حيث هو — إن سلاحك فى حوزتنا ، وهذا كل ما نريده منك . واعلم أن تيوكير معنا ، وسيعرف كيف يستخدم القوس . أوستبرهن يداى وعيناي على أنها ليست بأقل من يديك وعينيك . لا حاجة بنا إلى مضايقتك . إن ليمنوس لترحب بك فى طولها وعرضها ، أما نحن فينتحمن علينا أن نرحل . فبما أنك ترفض الشرف الذى سيجلبه عليك كترك ، فليصبح هذا الشرف لى .

فيلوكتيتيس : ماذا أفعل ؟ أبتسنى لى أن أتصورك تعرض أسلحتى وسط الأغارقة ؟

- أوديسيوس : كفى ، وأنا راحل .
- فيلوكيتيس : ( لنيوبتوليموس ) وهل ستصرف أيضاً ، يابن أخيل ، دون أن تقول لي كلمة ؟
- أوديسيوس : لا تنظر إليه ، وإلا فقدنا ثروتنا ، لأنني أعرف طبيعتك النيلة .
- فيلوكيتيس : ( للبحارة ) وأنتم يا أصدقائي ؟ هل قدت عطفكم ؟ هل ستهجروني كذلك ؟
- الكورس : هذا الصبي سيدنا ، يا سيدى ، وكلمته كلمتنا .
- نيوبتوليموس : قفوا . أيها الرجال . سيصنئ قائدى بأننى رقيق القلب . لكن ، انتظروا حتى تعد الفرقة كل العدة للإبحار ، ونصلى نحن فقد يغير صديقى رأيه فينا فى تلك الأثناء . سنذهب كلانا ، أما أنتم فاستعدوا . وبمجرد أن نرسل فى طلبكم ، أسرعوا بالحضور .
- ( يخرج أوديسيوس ونيوبتوليموس )
- فيلوكيتيس : أى بيتى الحجرى ، يا كهفى الحار ، كالشمس ، والبارد كالثلج ، ستكون مسكنى إلى الأبد ، ثم قبرى ، مترل تعاسى . كيف أستطيع الحياة ، وقد منعت موارد طعامى ؟ صارت الطيور فوق رأسى حرة كالرياح ، تمرح وتغنى ، وفارقتى قوتى .
- الكورس : أنت الذى جلبت هذا على نفسك أيها الرجل الناعس ، لم يضطرك إنسان ما إلى هذه المعيشة . كلا ، ولا أحد . كان بوسعك أن تختار طريقة حياة أكثر تعقلا من هذه . ولكنك اخترت أسوأ طريقة للحياة .
- فيلوكيتيس : هذا هو المصير الذى يجب أن أحيا به هنا ، وحيداً مصاباً بالآلام ، والبؤس إلى أن أموت . لن تنطلق سهامى بعد الآن . وغدت يداى عاجزتين عن الحصول على قوتى اليومى . خدعت بكذبة مسترة . أرجو أن يقاسى عدوى نفس محنتى هذه ، يوماً بيوم . .
- الكورس : إنه أمر السماء الذى قضى عليك بهذا المصير . وليست أية خيانة من جانبنا . صب لعنتك على غيرك كيفما شئت . فبالرغم منها مازلت راغباً فى مصادقتك .



فيلوكيتيس : وإنه ليجلس يضحك على شاطئ البحر ، والقوس في يديه ، قوسى الحبيبة التى لم يمسهها أى انسان غيرى . ألا تعرفين ، يا قوسى العزيزة ، أنك نزلت من اليدين اللتين تحبانك ؟ ألا تشعرين بالحزن . لأن صديقك هرقل لن يستعملك بعد الآن ؟ ستخدمين الآن سيداً جديداً ، هو سيد الخداع . ما أعظم الخيانة ، وما أبلغ الشر ، اللذين سترينهما بعد ذلك . رباه . لقد عذبنى هنا ذلك الرجل البغيض الذى لا يستحي أكثر من غيره آلاف المرات .

الكورس : إذا تكلم المرء ، وجب أن ينطق بالصواب ، لأن يطلق العنان للسانه ، يكيل الشتائم ، وليدة الحقد . ما جاء ذلك الذى تسبه ، إلا بأمر قومه . ولكى يقدم خدمة لأصدقائه .

فيلوكيتيس : أيتها الطيور التى تحلق فى الجو ، تلك التى كنت أصيدها فيما مضى ، ويا أيتها الوحوش القابعة فوق الجبال تنظر حولها بعيون براقة : لن أصيدك بعد الآن . وان تقاسى بعد ذلك ألم السهام التى كنت أثق فيها .

هذه هى النهاية ، وقد أصبحت حرة طليقة ، لاشئ يخيفك . هذا هو انتقامك العادل . الدم نظير الدم الذى طأنا أرقته . وهذا لحمى سيصير طعاماً لك . فكيف لى أن أعيش إذن ؟ هل يغذيني اذواء ، بعد أن عجزت عن الحصول على الحياة من بطن الأرض ، أما ؟

الكورس : أقسم لك بأى إله تخشاه ، يا هذا الرجل ، بأنك لن تستطيع الحقد على مثل هذا الصديق الذى جاء ليعاملك بالحسنى . فكر فى صالحك فالحرية فى يديك لاتطع الشيطان الذى يقودك ويهلكك بعذاب لانهاى ، وفوق ما يطاق .

فيلوكيتيس : أيتحتم عليك يا أكثر الأصدقاء حناناً ، أن تعذبنى من آن إلى آخر ، بذلك الموصوع القديم ؟ لماذا تعاملنى هكذا ؟

الكورس : نحن ؟ وكيف ذلك ؟

فيلوكيتيس : إنكم لتتحدثون عن أرض طروادة المثيثة . وتقصدون أن تأخذونى إليها

الكورس : نعتقد أن هذا أفضل شئ .

فيلوكيتيس : انصرفوا ، انصرفوا .

الكورس : وهو كذلك ، نحن على آم استعداد للرحيل . هناك أعمال لنا . هيا ،  
أيها الغلمان ، هلموا بنا ننصرف .

فيلوكتيتيس : انتظروا . فبما أنكم تخافون غضب الله ....

الكورس : تكلم برقة ، يا سيدى .

فيلوكتيتيس : انتظروا . إكراماً لخاطر الرب ، انتظروا .

الكورس : وماذا بعد ذلك ؟

فيلوكتيتيس : إننى أعيش فى جحيم . ماذا أفعل ، أيتها القدم اللعينة ماذا أفعل بك ،  
من الآن حتى أموت ؟..... ارجعوا ، أيها الأصدقاء ، ارجعوا .

الكورس : هل غيرت رأيك ؟ لقد أمرتنا بالانصراف ، فماذا حدث بعد ذلك ؟

فيلوكتيتيس : لست أعى ما أقول . يغشى الألم على حواسى . فلاتغضبوا ، أيها  
الأصحاب .

الكورس : إذن ، فلتفعل كما نقول لك ، أيها الرجل المسكين .

فيلوكتيتيس : كلا ، كلا . هذا أكيد . لن أذهب حتى لو صعدنى الرعد  
والبرق . ملعونة طروادة ، ومن يحاربون فيها . أولئك الذين تركونى  
هنا ، لاحول لى ولاطول ، ..... أريد منكم شيئاً واحداً .

الكورس : وما هو ؟

فيلوكتيتيس : أعطونى سيفاً أو فأساً أو سلاحاً ، ما ، من أى نوع إن كان معكم أى  
سلاح ، أسرعوا .

الكورس : ماذا تريد أن تفعل به ؟ عملاً ما ، من أعمال العنف على ما نعتقد .

فيلوكتيتيس : نعم ، أقطع به نفسى إرباً ، عضواً ، عضواً ، وماذا أريد غير الموت ؟

الكورس : ولماذا ؟

فيلوكتيتيس : وأن ألتقى بأبى .....

الكورس : أين ؟

فيلوكتيتيس : فى أرض الموتى إذن هو هناك يقينا . أى بيتى ووطنى لن أراكم ثانية .  
ما كان أحقنى إذ تركت ذلك النهر المقدس ، لألحق نفسى بجيش

الإغريق ، أعدائي الألداء . والآن ، فلأمت....

( يزحف نحو الكهف ) .

الكورس : لو لم تنتظر ، لكنا الآن في السفينة . ولكن ، انظروا هاهو ذا

أوديسيوس قادم ، ومعه الربان .

( يدخل أوديسيوس ونيوبتوليموس )

أوديسيوس : لماذا عدت هكذا بسرعة ؟

نيوبتوليموس : لأصلح الخطأ الذى فعلته .

أوديسيوس : لست أفهم ما تقول . عن أى أخطاء تتكلم ؟

نيوبتوليموس : إطاعنى أوامرك وأوامر الجيش كله ....

أوديسيوس : لم تخطيء فى طاعتها . ولم تفعل ما تخجل منه .

نيوبتوليموس : ولكنى استعملت خدعة دنيئة مع إنسان مثلى .

أوديسيوس : ماذا تقول ؟ يا للسماء . أنقصد ، أنك تنوى تنفيذ فكرة جنونية ....

نيوبتوليموس : ليست فكرة جنونية ، بل ديناً لابن بوياس .

أوديسيوس : رباه . هل أصدق أذن ؟ أنقصد ....

نيوبتوليموس : أعيد هذه القوس للرجل الذى أخذتها منه .

أوديسيوس : إنك لأحمق . أتريد أن تعطيه إياها ؟

نيوبتوليموس : نعم ، لأننى حصلت عليها بطريق غير مشروع ، وليس لى الحق فيها .

أوديسيوس : أجاد أنت أم تمزح ؟

نيوبتوليموس : لا يقول المرء الحق مازحاً .

أوديسيوس : ماذا تقصد ، يا نيوبتوليموس ؟ أخبرنى بما تعتزم فعله .

نيوبتوليموس : لقد أخبرتك . كم مرة أخرى يجب أن أعيد كلامى ؟

أوديسيوس : مرة واحدة تكفى ، وإنما لكثير .

نيوبتوليموس : إذن فهذا كل ما هنالك .

أوديسيوس : هناك قسوة تمنعك من القيام بهذا الأمر الجنونى .

نيوبتوليموس : أية قوة هى ؟ من ذا الذى يمنعنى ؟

أوديسيوس : الجيش الآخى كله ، وأنا من بين أفرادهِ .

نيوبتوليموس : يتكلم أوديسيوس الحكيم كرجل مخبول .

أوديسيوس : إنك لا تتكلم كمخبول فقط ، بل إنك تعمل عمل المجانين أيضاً .

- نيوبتوليموس : العدل يفضل الحكمة أحياناً .
- أوديسيوس : العدل . أن ترمى ما ساعدتك في الحصول عليه ؟
- نيوبتوليموس : لقد تصرفت بغير عدل ، وأرغب في إصلاح خطئي .
- أوديسيوس : وهلا تخشى غضب الجيش الآخى ؟
- نيوبتوليموس : طالما كان الحق في جانبي ، فلن أهاب شيئاً يمكنك أن تفعله .
- أوديسيوس : أحتبني ما تقول ؟
- نيوبتوليموس : اصنع ما يحلو لك .
- أوديسيوس : إذن ، فهل يصح أن أقاتلك ، بدلاً من أن أقاتل الطرواديين ؟
- نيوبتوليموس : إنني على استعداد لذلك .
- أوديسيوس : إلى السيف إذن ، هذا حسامى (يستل سيفه)
- نيوبتوليموس : وهذا سيفي (يستاه)
- (فترة هدوء : يضع أوديسيوس سيفه في غمده)
- أديسيوس : لن أضيع وقتي معك ، بل يجدر بي أن أعود . وسيسمع رجالنا بهذا .
- نعم ، سيسمع به كل رجل . وسيعرفون كيف يتصرفون معك .
- نيوبتوليموس : هذا أكثر حكمة . وليكن هكذا مستقبلاً ، ولنبتعد الآن عن المتاعب والشجار .
- (يخرج أوديسيوس)
- هيا يا فيلوكتيتيس . يا فيلوكتيتيس ، أنت في وكرك ؟ اخرج ..
- (يظهر فيلوكتيتيس عند باب الكهف)
- فيلوكتيتيس : من ذا الذى يناديني ؟ من هذا ؟ ماذا تريد ؟ ..... أتريد أن تلحق بي ظلماً جديداً . هل أتيت لتعذبني من جديد ؟
- نيوبتوليموس : لا تخف شيئاً . اصغ إلى .....
- فيلوكتيتيس : سبق أن أصغيت إليك مرة من قبل الآن ، وماذا جنيت من حديثك كله غير الشر ؟
- نيوبتوليموس : ألا ينفع الندم ؟
- فيلوكتيتيس : قلت هذا من قبل ، عندما وضعت خطة مرقة قومي كانت أمانتك الظاهرة خداعاً كلها .



نيوبتوليموس : ليست هكذا الآن . أخبرني أما زلت مصراً على البقاء هنا أو هل ستأتي معي؟

فيلوكتيتيس : لن أسمع شيئاً بعد الآن . إنك لتتعب نفسك بكثرة الحديث .

نيوبتوليموس : أنت مصر على هذا؟

فيلوكتيتيس : نعم أكثر من مصر على ذلك .

نيوبتوليموس : أتمنى لو أمكنتي إقناعك ولكن إذا لم أفجح .....

( يبتعد نيوبتوليموس )

فيلوكتيتيس : كلا ، لا شيء مما تقول يمكن أن يغير رأيي الآن . أخذت حياتي ،

سرقنتي بالخداع ، ثم تعود ثانية لتسدي إلى النصيح . أنت ابن مثل

ذلك الأب ، فلتذهبوا إلى حتفكم أيها العصاة أبناء أثريوس ، وابن

لايرتيس ، وأنت .

نيوبتوليموس : قف كف عن شتائمك خذ قوسك .....

فيلوكتيتيس : ماذا تقول؟ أهذه خدعة جديدة؟

نيوبتوليموس : ما من خداع أقسم على ذلك باسم الله في سمائه .

فيلوكتيتيس : إن كان حقيقياً ، فهو أغرب ما رأيت .

نيوبتوليموس : سيرهن التنفيذ على أنه حقيقي . هذه هي قوسك خذها فهي ملكك .

(عندما يتسلم فيلوكتيتيس القوس ، يظهر أوديسيوس من بعيد)

أوديسيوس : قسما بالله لن يأخذها . إني لأتكلم بالنيابة عن ابني أثريوس ، وعن

الجيش الإغريقي كله . إني لأحرم هذا .

فيلوكتيتيس : أهذا صوت أوديسيوس .؟

أوديسيوس : نعم ، إنه هو . دع ابن أخيل لكي يقول ما يشاء . أما أنا فلأنني مصر

في هذه المرة على إعادتك إلى طروادة .

فيلوكتيتيس : (يتأهب لإطلاق سهم) : إذا لم يصب هذا السهم هدفه .

نيوبتوليموس : (يمسك يده) .- كلا ، كلا . إكراماً لخاطر الرب .

فيلوكتيتيس : دعني أنصرف بحق الرب يا ولدي .

نيوبتوليموس : لا يمكن .

(أوديسيوس يهرب)

فيلوكتيتيس : فات الأوان . لقد مكنت ألد أعدائي من الهرب . كان ، بوسع هذا السهم أن يرديه قتيلا .

نيوبتوليموس : لو فعلت لكان عملا لا يليق بك ولا بي .

فيلوكتيتيس : من السهل أن ترى هؤلاء المضباط ، سفراء الخداع ، جنباء عند القتال على الرغم من كل عباراتهم الطنانة .

نيوبتوليموس : حقيقة ، والآن ، وقد استعدت قوسك ، فهل صفحت عنى ؟

فيلوكتيتيس : نعم صفحت . وقد برهنت مرة أخرى على كرم محبتك . ليس كابن سيسوفوس ، بل كابن أخيل ، الذى لم يكن هناك اسم بين جميع الرجال الأحياء أسمى من اسمه ، ولا بين الأموات الآن .

نيوبتوليموس : إننى مدين لك بالشكر لثنائك على والدى ، وامتداحك شيمتى . والآن أرجو منك أن تصغى إلى ما أطلبه إليك . يجب على كل فرد منا أن يحيا الحياة التى وهبها الله إياها . ما فى هذا هروب ، وليس هناك عذر ولا رحمة لمن يتشبثون بالحن والمتاعب التى سييوها لأنفسهم ، كما تفعل أنت . لقد أغلقت قلبك وأصممت أذنيك عن سماع أى نصيح . وقابلت بالعداء والبغضاء والارتياب كل من حاول إقناعك . ولكن على الرغم من كل هذا فسأقول لك ما أريد قوله . والله يوفقنى ، فاعلمه وانتقشه فى ذاكرتك وفى نفسك .

هذا البلاء الذى تقاسيه ، عقاب أنزلته بك الآلهة لاقرافك جرما فوق ممتلكات خروسى ، واعتدائك على حارستها المستورة ، الأفعى ، التى تحرس المعبد المفتوح . ولئن تهرب من هذا العقاب ، طالما تسير الشمس من الشرق إلى الغرب ، إلا إذا ذهبت طوع . إرادتك ، إلى طروادة ، حيث تجد أبناء أسكليبيوس الموجودين معنا ، فيمكنك أن تحظى بالشفاء من آلامك ، ثم تحرز النصر ، بسقوط طروادة بوساطة قوسك ، وبمحالفتى . ويرى الجميع ذلك النصر . فكيف تأتى لى أن أعرف هذا ؟ لدينا أسير طروادى يدعى هيلينوس ، وهو عراف شهير ، تنبأ بأن هذا لا محالة حادث ، وأنه كتب على طروادة أن تسقط فى هذا الصيف ، مقامراً بروحه إن لم تتم هذه

النبؤة ..... والآن ، وقد عرفت هذا ، فلا تستمر في رفضك .  
فكر فيما سيعود عليك من مكاسب . لقد اختاروك بطلا للأغارقة .  
وستعالج علتك أياد ماهرة ثم أعجاذ شرف إنهاء قصة طروادة المؤلمة  
بالنصر .

فيلوكتيتيس : ولماذا حكم على بأن أعيش كل هذه المدة ؟ ألا يمكن أن أموت ؟  
أيتها الآلهة ، ألا يمكن أن أموت ؟ ماذا عساي أن أفعل ؟ لا يمكنني  
أن أصم أذني عن وصية ناصحي الشفيق . ولكن ، هل أعود من هذا  
الشقاء الطويل إلى ضوء النهار . وإلى رؤية الناس ؟ هل سترى عيناى  
أشياء ، كالتى سبق أن رأتها ؟ وترى لقائى مع ابني أتريبوس ، قاتلى ،  
وابن لا يرتيس الشرير القلب ؟ ..... كلا ، ليست فكرة الماضى ،  
هى التى تقلق بالى ، وإنما ما سوف يحدث ، أستطيع التكهن به .  
فالنفس التى تلد الشر ، لا يمكن أن ترضع خيراً بعد ذلك . وماذا  
عنك أنت نفسك ؟ إن الحافز الذى يدفعك إلى هذا الأمر لغريب .  
ما كان يجب أن تذهب إلى طروادة . فما بالاك بأن تحاول أخذى  
إليها . قلت إنهم سخرؤا منك ، ورفضوا إعطاءك أسلحة والدك ،  
وقد فضلوا أوديسيوس على أجاكس المسكين وإنك لترغب الآن فى  
الذهاب والقتال ، من أجلهم ، وتحتنى على أن أحذو حذوك . لا تفعل  
هذا يا ولدى . إنك أقسمت يميناً ، لا حنث فيها ، أن تأخذنى إلى  
وطنى . افعل هذا ، ثم اذهب إلى سكوروس ، واترك أولئك الأشرار  
لمنابهم الشريرة . لو فعلت هذا لكنت مدينأ لك مرتين ، كما يكون  
والدى أيضاً . أتريد أن تصم نفسك بعار الدناءة التى تعيرها مساعدتك ؟

نيوبتوليموس : صدقتى ، فأنا أفهم "الصالح تماماً" ، ولكنى أرجوك أن تثق بالآلهة ،  
وبوعودى ، وتعال معى كصديق لك .

فيلوكتيتيس : إلى طروادة ؟ لأقابل أحد أبناء أتريبوس ؟ وعلى هذه الحال التى أنا  
فيها ، مصابأ فى قدمى بهذا الداء اللعين ؟

نيوبتوليموس : ستجد هناك من يشفيك من قدمك المقروحة ، ويخلصك من هذا  
العذاب .

- فيلوكتيتيس : أتقصد لسان الأفعى ، ذاك ؟
- نيوبتوليموس : أقصد ما أعلم أنه خير لنا ، كلينا .
- فيلوكتيتيس : عديم الحجل دائماً ؟
- نيوبتوليموس : كيف أخجل من مساعدة أصدقائي ؟
- فيلوكتيتيس : أى أصدقاء ؟
- نيوبتوليموس : أنت . ألم أقل لك إننى صديقك ؟
- فيلوكتيتيس : وتريد أن تسلمنى لأعدائي ؟
- نيوبتوليموس : أما زلت فى عنادك ، مع وجود كل هذه التعاسة ؟
- فيلوكتيتيس : إننى لأعرفك . تريد أن تغربنى إلى موتى .
- نيوبتوليموس : لست أنا الذى أفعل ذلك . إنك لا تفهم الموقف .
- فيلوكتيتيس : ومن إذن ، ذاك الذى ثفانى غير ابنى أترىوس ؟ حقيقة إننى لا أفهم .
- نيوبتوليموس : أعلم أنهما نفياك . ولكنك سترى بعد ذلك أنهما سيعيدانك إلى الحياة .
- فيلوكتيتيس : كلا حتى لو عرفت ذلك أنا ..... ان أنظر إلى طروادة نظير أى شىء فى العالم .
- نيوبتوليموس : ( وقد يش ) : وما فائدة كل هذا الكلام إذن ، إذا لم ينجح فى حملك على تغيير رأيك ؟ خير لى ألا أتحدث بعد ذلك . ويجب أن تستمر فى معيشتك التى تعيشها حياة يائسة عاجزة .
- فيلوكتيتيس : أما متاعبى ، فدعنى أكابدها ، إلى أن يحين الزمن المحدد لما : ولكنى أكرر طمئني من جديد ، يا ولدى . لقد وعدتني ، ووضعت يدك فى يدي تأكيداً لذلك الوعد : بأن توصلني بسلام إلى وطني ، فهل تبر بوعدك ، يا بني ؟ وعدتني بذلك ، فهل تنى بوعدك الآن ، ولاتذكر لي اسم طروادة بعد ذلك ؟ لأنني بكنت بما فيه الكفاية ....
- ( نيوبتوليموس يفكر بضع لحظات وقد تنازعت شتى الخواطر ثم يتكلم أخيراً بلهجة مغايرة فيها عزيمة وتأكيد ) .
- نيوبتوليموس : نعم ، هيا بنا .
- فيلوكتيتيس : ها إنك تتكلم بشجاعة .
- نيوبتوليموس : تقدم بثبات إذن .
- فيلوكتيتيس : سأسير بكل ما فى مكتى .

نيوبتوليموس : سيثور على الآخيون .  
فيلوكتيتيس : لا تخف شيئاً .  
نيوبتوليموس : ولكنهم سينهبون بلدى .  
فيلوكتيتيس : سأكون هناك .  
نيوبتوليموس : وماذا بوسعك أن تصنع ؟  
فيلوكتيتيس : سهام هرقل .  
نيوبتوليموس : القوس ؟  
فيلوكتيتيس : ستضطرهم القوس إلى الوقوف بعيداً .  
(يبتعدان حتى يصيرا على وشك الاختفاء من المسرح : فيظهر هرقل من أعلى)

نيوبتوليموس : إذن ، فلتودع ليموس .  
هرقل : قف ، يا ابن بوياس . قف واستمع . هذا صوت هرقل . وهذا شخصه الذى تراه . جئتك من مقرى السامى ، فى السماء العالية . هالك إرادة زوس . يجب ألا تتم الرحلة التى تزمع القيام بها الآن . اسمع كلامى . اسمع تاريخى أولاً . نلت أنا الخلود الماجد بأعمال العظيمة التى أنجزتها بشجاعة . وإبنى . كما ترائى الآن . يجب عليك أن تكسب بالكدح أمجاداً فى الحياة ، كما هو مقدر لك . يتحتم عليك الذهاب معه إلى طروادة . وتشفى من مرضك أولاً . ثم يختارونك بطلاً لذلك الجيش العظيم . ثم تبحث عن باريس . الذى كان السبب الأول فى كل هذه المصائب . وتهلكه بأسلحتى هذه . يجب عليك أن تنهب المدينة ، وتعود إلى وطنك ، حاملاً الغنائم ، جائزة الشرف إلى «أويتا» ، لتقر عيننا والدك ، وتقدم جزءاً منها على مذبحى هناك ، تخليداً لذكرى قوسى .

وأنت يا ابن أخيل : اسمع ما أقوله لك . لن تستطيع الاستيلاء على طروادة ، بغير مساعدته ، كما لا يستطيعه هو ، بدونك . فليحافظ كل منكما على حياة الآخر . كأسدين ، خرجا معاً للصيد . سأرسل أسكليبيوس إلى طروادة ، ليكون الطبيب المعالج الشافى . وأكرر قولى ، للمرة الثانية : ستهزم سهامى المدينة ، تبعاً لما هو مكتوب



ومقدر — فتذكرا تمجيد الآلهة في ساعة النصر . هذا ما يهتم به أبونا .  
ويعتبره أثمن مما عنده . ولن تفنى التقوى بفناء الرجال . إنهم يحيون  
ويعموتون أما هي فتدوم إلى الأبد .

فيلوكتيتيس : إنه الصوت نفسه الذى طالما اشتقت لسماعه . وهذا هو الوجه نفسه .  
الذى رأيته وعرفته من قبل . لن أعصى أوامرك .

نيوبتوليموس : ولا أنا .

هرقل : إذن . فلا تضيعا وقتاً . وانريخ مواثبة لمغامرتكما .

(يختفى)

فيلوكتيتيس : إذن فوداعاً يا ليمنوس . وداعاً يا كهفي . يا حصن مراقبتى . وداعاً  
لحوريات شاطئ النهر والحقل . ولموسيقى خيرى البحر العميق  
والصخور ، حيث كانت الرياح تقذف الرشاش وابلا . حول رأسى .  
أسفل سقفى . وكان جبل هيرميس يسمع صدى صوتى . بأعلى من  
زججرة العاصفة . وداعاً يا مجارى انياه العذبة . وداعاً أيها الينبوع  
اللوكى . فهأنذا أغادركن جميعاً . هذا هو اليوم الذى لم أكن أعتقد  
برؤيته . وداعاً يا جزيرتى ليمنوس . ادعى لى بالخير والإسراع فى  
رحلتى ، التى يجب أن أقوم بها . تلبية لأمر قضائى . وأصدقائى ،  
والرب العظيم الذى يريدنا .

الكورس : هلموا بنا جميعاً لكى نصلى للحوريات اللواتى يحكمن البحر اليوم .  
كى يحرسنا ويرشدنا ، بسعادة ، فى طريق عودتنا إلى الوطن .  
وإذن ، فهذا مسك الختام .

(يخرج الجميع)

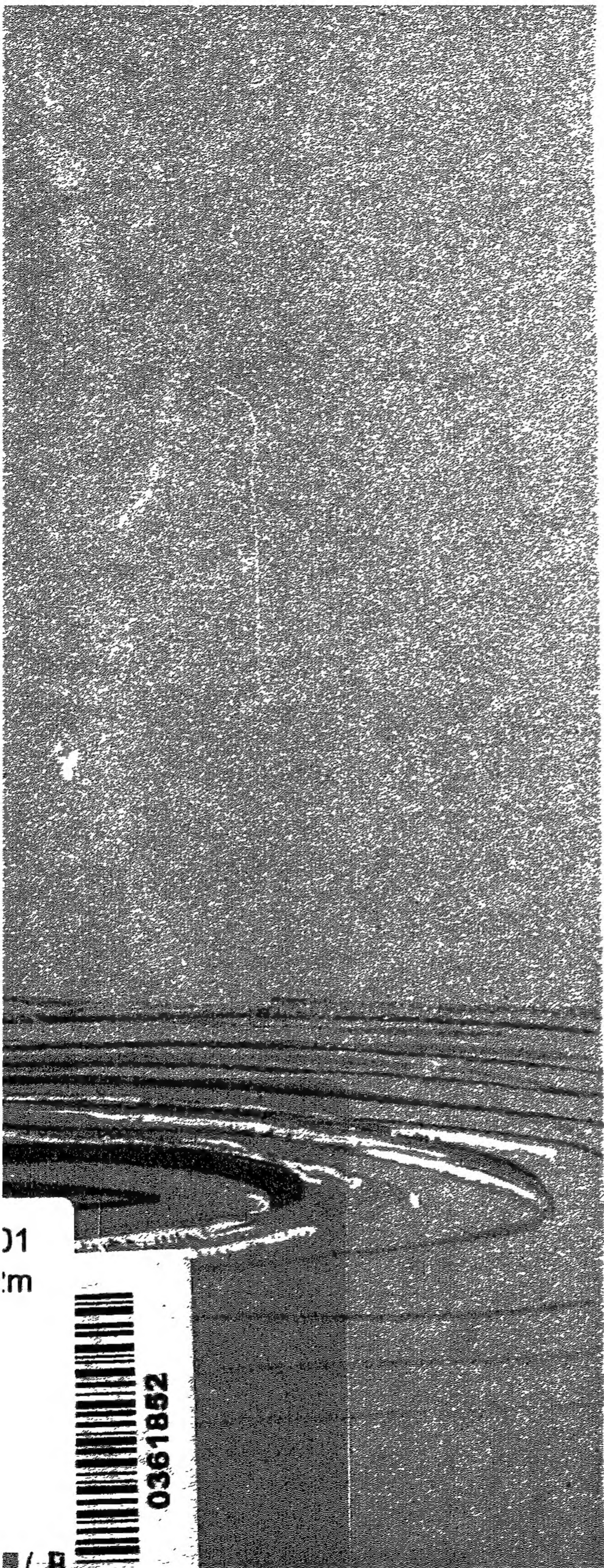
(تمت)



الحلقة الفورية للطباعة والنشر







الدار الفومية للطباعة والنشر

01  
m



0361852

العدد ١٩٤

ص

الشمس ٣١

١٩٤٤ / ١١ / ٢٥